



# วารสารญี่ปุ่นศึกษารวมศาสตร์

## ปีที่ 41 ฉบับที่ 2

### กรกฎาคม - ธันวาคม 2567

#### บทความวิจัย

ปัญหาการรับรู้เสียงลึนกระทบ /r/ ในภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนชาวไทย.....1  
อัครพงศ์ เคหะนันท์ และ ยุพกา พุกขิม่า

地球温暖化防止啓発広告に見られるキャラクターのネーミング .....18  
-言語的分析と分類-  
後藤 寛樹・セナ クワンチラー

漢字の学習意識に関するタイ人日本語学習者とタイ人日本語教師の傾向と対照 .....36  
橋本 功

กลวิธีการประพันธ์ที่ชูอิูกับสิ่งตรงข้ามกันในวรรณกรรม โสโงกิ.....54  
อรรณยา สุวรรณระดา

タイ人日本語通訳者の異文化能力と異文化間コミュニケーション能力についての考察 .....69  
ケーオキッサダン パッチャราบอน

タイの大学院生の論文執筆上の困難点と課題 .....92  
-研究支援に必要な視点を求めて-  
村岡貴子・ナラノーン ソイスダー

#### บทวิจารณ์หนังสือ

A Failing Mission? Salvation in the Jesuit Mission in Japan Under Francisco Cabral.....111  
Benjamin Ivry

<b>เจ้าของ</b>	สถาบันเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ 99 หมู่ 18 ถนนพหลโยธิน ตำบลคลองหนึ่ง อำเภอคลองหลวง จังหวัดปทุมธานี 12121
<b>Owner</b>	Institute of East Asian Studies, Thammasat University 99, Paholyothin Road, Klong-loung District, Pathumthani Province, 12121, Thailand
<b>กำหนดออก</b>	ปีละ 2 ฉบับ (ฉบับที่ 1 เดือนมกราคม – มิถุนายน/ฉบับที่ 2 เดือนกรกฎาคม – ธันวาคม)
<b>Issued Time</b>	2 issues per year (No. 1 January – June/No. 2 July – December)

<b>ที่ปรึกษา (Advisory Board)</b>	
ศาสตราจารย์ ดร.ไชยวัฒน์ คำชู Professor Dr. Chaiwat Khamchoo	คณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย Faculty of Political Science, Chulalongkorn University
ศาสตราจารย์ ดร.อรรถจักร์ สัตยานุรักษ์ Professor Dr. Attachak Satayanuruk	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ Faculty of Humanities, Chiang Mai University
ศาสตราจารย์ ดร.นภดลชาติประเสริฐ Professor. Dr. Nophadol Chartprasert	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ Faculty of Liberal Arts, Thammasat University
รองศาสตราจารย์ ดร.ชัยวัฒน์ มีสินฐาน Associate Professor Dr. Chaiwat Meesantan	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ Faculty of Liberal Arts, Thammasat University
<b>บรรณาธิการ (Editor)</b>	
รองศาสตราจารย์ ดร.ดุสิตภาค ปรีชารัชช Associate Professor Dr. Dulyapak Preecharush	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ Faculty of Liberal Arts, Thammasat University
<b>รองบรรณาธิการ (Associate editor)</b>	
นายจันทวัฒน์ ศิริรัตน์ Mr. Jintavat Sirirat	สถาบันเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ Institute of East Asian Studies, Thammasat University
<b>ผู้ช่วยบรรณาธิการ (Assistant editor)</b>	
Mrs. Eriko Manomaiphikul	Institute of East Asian Studies, Thammasat University
<b>กองบรรณาธิการ (Editorial Board)</b>	
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.พนิดา อนันตนาคม Assistant Professor Dr. Panida Anantanakom	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ Faculty of Humanities, Chiang Mai University
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธีวินท์ สุพุทธิกุล Assistant Professor Dr. Teewin Suputtikun	คณะรัฐศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย Faculty of Political Science, Chulalongkorn University
รองศาสตราจารย์ ดร.นิภาพร รัชตพัฒนากุล Associate Professor Dr. Nipaporn Ratchatapattanakul	คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ Faculty of Liberal Arts, Thammasat University
รองศาสตราจารย์ ดร.พีระ เจริญพร Associate Professor Dr. Peera Charoenporn	คณะเศรษฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ Faculty of Economics, Thammasat University
คุณอรุณ บุนนาค Mr. Artch bunnag	สำนักพิมพ์ JLIT JLIT Publisher
อาจารย์ทิพวรรณ อภิวันท์วรรัตน์ Tipawan Apiwanworarat	สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์ Faculty of Liberal Arts, Panyapiwat Institute of Management
อาจารย์ ดร.ผณิตา ไชยสร Dr. Panita Chaisorn	คณะรัฐศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา School of Political and Social Science, University of Phayao
ดร.วทีญญา ไจบริสุทธิ์ Dr. Watunyu Jaiborisudhi	สถาบันเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ Institute of East Asian Studies, Thammasat University
อาจารย์ปิยาภรณ์ จันทร์สวาย Piyaporn Chanasuay	สถาบันเทคโนโลยีไทย-ญี่ปุ่น Thai-Nichi Institute of Technology
<b>ฝ่ายจัดการและประชาสัมพันธ์ (Managing and Public Relations Team)</b>	
นางวรรณิษา ไวยฉายี Mrs. Wannisa Vaichayee	สถาบันเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ Institute of East Asian Studies, Thammasat University
นางสาวกตมน เทพเสีดา Ms. Katamon Thepsida	สถาบันเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ Institute of East Asian Studies, Thammasat University



**IEAS**  
Thammasat University  
since 1984

วารสารญี่ปุ่นศึกษาศาสตร์

Thammasat Journal of Japanese Studies

ISSN 2821-9627 (Online)

ปีที่ 41 ฉบับที่ 2 กรกฎาคม - ธันวาคม 2567 Vol. 41 No. 2 July - December 2024

**บทความวิจัย**

ปัญหาการรับรู้เสียงลึนกระทบ /r/ ในภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนชาวไทย <i>อัศรพงศ์ เคหะนันท์ และ ยุพกา พุกูชิม่า</i>	1
地球温暖化防止啓発広告に見られるキャラクターのネーミング -言語的分析と分類- Names of the Mascots which appears in Public Enlightenment Advertisements for Raising Awareness of Global Warming Prevention: Linguistic Analysis and Classification <i>Goto, Hiroki and Khwanchira Sena</i>	18
漢字の学習意識に関するタイ人日本語学習者とタイ人日本語教師の傾向と対照 Trends and Contrasts of Attitudes toward Kanji Learning between Thai Learners of Japanese Language and Thai Teachers of Japanese Language <i>Hashimoto, Isao</i>	36
กลวิธีการประพันธ์ที่ซุกกักกับสิ่งตรงข้ามกันในวรรณกรรม <i>ไฮโจกิ</i> <i>อรรธยา สุวรรณระดา</i>	54
タイ人日本語通訳者の異文化能力と異文化間コミュニケーション能力についての考察 A Study of Intercultural Competence and Intercultural Communication Competence of Thai Japanese Interpreters <i>Patcharaporn Kaewkitsadang</i>	69
タイの大学院生の論文執筆上の困難点と課題 -研究支援に必要な視点を求めて- Difficulties Faced by Thai Graduate Students in Writing Theses: A Search for Supportive Activities <i>Muraoka, Takako and Soysuda Na Ranong</i>	92

**บทวิจารณ์หนังสือ (Book Review)**

A Failing Mission? Salvation in the Jesuit Mission in Japan Under Francisco Cabral <i>Benjamin Ivry</i>	111
--	-----

## เกี่ยวกับวารสารญี่ปุ่นศึกษารวมศาสตร์

วารสารญี่ปุ่นศึกษารวมศาสตร์ สถาบันเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เป็นวารสารวิชาการราย 6 เดือน (ปีละ 2 ฉบับ คือ ฉบับที่ 1 เดือนมกราคม - มิถุนายน, ฉบับที่ 2 เดือนกรกฎาคม - ธันวาคม) เริ่มจัดพิมพ์เผยแพร่ครั้งแรกในปี พ.ศ. 2527 โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อเป็นการส่งเสริมสนับสนุนให้คณาจารย์ นักวิจัย และนักวิชาการทั่วไป มีโอกาสเสนอผลงานวิชาการ เพื่อเผยแพร่และแลกเปลี่ยนองค์ความรู้ในด้านญี่ปุ่นศึกษา และนำไปสู่การสร้างองค์ความรู้ใหม่ที่เป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาสังคมและประเทศชาติในเชิงบูรณาการ ยินดีรับพิจารณาบทความที่ส่งเสริมองค์ความรู้ทุกด้านของญี่ปุ่นศึกษา โดยเฉพาะด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ เช่น ประวัติศาสตร์ เศรษฐศาสตร์ รัฐศาสตร์ บริหารธุรกิจ สังคมวิทยา มานุษยวิทยา ภาษา ปรัชญา วรรณกรรม ศิลปะ วัฒนธรรม และความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ เป็นต้น

### ต้นฉบับเพื่อพิจารณาตีพิมพ์เผยแพร่อาจเป็นรูปแบบใดรูปแบบหนึ่งต่อไปนี้

1. **บทความวิจัย** หมายถึง บทความที่มีการศึกษาหรือค้นคว้าอย่างเป็นระบบด้วยวิธีวิทยาการวิจัยที่เป็นที่ยอมรับในสาขาวิชานั้น ๆ และมีวัตถุประสงค์ที่ชัดเจนเพื่อให้ได้มาซึ่งข้อมูล คำตอบหรือข้อสรุปที่จะนำไปสู่ความก้าวหน้าทางวิชาการหรือเพื่อการนำวิชาการนั้นไปประยุกต์ ด้วยบทความต้องประกอบด้วย การกำหนดประเด็นปัญหา วัตถุประสงค์ การทำวรรณกรรมปริทัศน์ สมมติฐาน การเก็บรวบรวมข้อมูล การพิสูจน์สมมติฐาน การวิเคราะห์ข้อมูล การประมวลสรุปผลและให้ข้อเสนอแนะ การอ้างอิง และอื่น ๆ

2. **บทความวิชาการ** หมายถึง บทความซึ่งมีการกำหนดประเด็นที่ต้องการอธิบายหรือวิเคราะห์อย่างชัดเจน ทั้งนี้การวิเคราะห์ประเด็นดังกล่าวตามหลักวิชาการ โดยมีการสำรวจวรรณกรรมเพื่อสนับสนุนจนสามารถสรุปผลวิเคราะห์ในประเด็นนั้นได้ อาจเป็นการนำความรู้จากแหล่งต่าง ๆ มาประมวลร้อยเรียงเพื่อวิเคราะห์อย่างเป็นระบบ โดยที่ผู้เขียนแสดงทัศนะทางวิชาการของตนไว้อย่างชัดเจนด้วย ด้วยบทความต้องประกอบด้วย การนำความที่แสดงเหตุผลหรือที่มาของประเด็นที่ต้องการอธิบายหรือวิเคราะห์ กระบวนการอธิบายหรือวิเคราะห์และบทสรุป มีการอ้างอิงและบรรณานุกรมที่ครบถ้วนและสมบูรณ์

3. **บทความรับเชิญ** หมายถึง บทความวิจัยหรือบทความวิชาการที่กองบรรณาธิการวารสารติดต่อขอรับบทความมาจากผู้เขียนที่มีความรู้หรือประสบการณ์ขั้นสูงในทางวิชาการหรือวิชาชีพ ทั้งนี้บทความดังกล่าวจะเข้าสู่กระบวนการพิจารณาคุณภาพโดยผู้ทรงคุณวุฒิเช่นเดียวกับบทความอื่น ๆ

4. **บทวิจารณ์หนังสือ หรือบทปริทัศน์หนังสือ** ซึ่งจะถูกพิจารณาโดยบรรณาธิการวารสาร

5. **บทความสัมภาษณ์หรือรายงานการประชุมสัมมนา** ซึ่งจะถูกพิจารณาโดยบรรณาธิการวารสาร

ทั้งนี้ บทความนั้นจะต้องไม่เคยตีพิมพ์ในวารสารใดมาก่อน และไม่อยู่ในระหว่างการพิจารณาของวารสารอื่น บทความทุกประเภทยกเว้นบทความสัมภาษณ์หรือรายงานการประชุมสัมมนา จะถูกส่งให้ผู้ทรงคุณวุฒิในสาขาที่เกี่ยวข้องกลั่นกรองอย่างน้อย 3 ท่าน โดยใช้ระบบ Double-blind peer review (ผู้พิจารณาไม่ทราบชื่อผู้เขียน และผู้เขียนไม่ทราบชื่อผู้พิจารณา) โดยหลักการกองบรรณาธิการจะแจ้งผลการพิจารณาบทความให้ผู้เขียนทราบภายใน 1 เดือนหลังจากได้รับบทความ บทความที่ผ่านการกลั่นกรองอาจต้องปรับแก้ก่อนได้รับอนุมัติให้ตีพิมพ์ ผู้เขียนจะมีสิทธิ์ตรวจแก้ต้นฉบับก่อนพิมพ์ ซึ่งจะต้องตรวจทานแก้ไข และส่งผลกลับภายในเวลาที่กำหนด กองบรรณาธิการขอสงวนสิทธิ์ในการปรับแก้ด้วยคำตามความเหมาะสม และสอดคล้องกับรูปแบบของวารสาร

## About Thammasat Journal of Japanese Studies

Thammasat Journal of Japanese Studies is an academic journal of Institute of East Asian Studies, Thammasat University, and is published half yearly (2 issues per year). The Journal has following policy:

1. To provide a channel for dissemination of research outputs related to Japanese studies in all aspects and establish a platform for scholars, practitioners and graduate students to share knowledge and experiences and utilize the journal as a valuable resource to increase the body of knowledge that benefit society and national integrated development.

2. To inform readers about academic activities of Japanese Studies Program to enhance cooperation between the network of partner organizations.

The Journal will publish original and quality articles related to Japanese Studies in field of History, Economics, Politics, Business, Sociology, Anthropology, Language, Philosophy, Literature, and Arts.

**1. Research Article** is an article that has been studied or researched systematically using the reliable method in related field. The article should comprise statement of research problem, objective, literature review, analysis, conclusion, and standard reference.

**2. Academic Article** is an article that author analyzes issue or research problem. The article is comprised of explicit issue, literature review, critical analysis, conclusion, and standard reference.

**3. Invited Article** is a research or academic article that editor board invited a professional and prominent writer in field of Japanese studies. However, the article is required to be reviewed in the double blind peer review system by professional readers as well.

**4. Book Review** will be reviewed by journal editor.

**5. Interview Report or Seminar Report** will be reviewed by journal editor.

The paper must have never been published in any journal before, nor is under consideration of another journal. **Every paper will be assigned to three experts for peer review, except interview and seminar report. This journal uses the system of double-blind peer review**, in which author and reviewers identities are concealed from each other.

After screened by editorial board, author will be informed technically within 1 month. The reviewed paper may be revised before final approval to be published. The author is also eligible to adjust pre-published version within the prescribed time. The editorial board reserves the rights to adjust wording as appropriate and consistent with the journal's format.

## บรรณาธิการแถลง

วารสารญี่ปุ่นศึกษาศาสตร์วัฒนธรรมเวียดนามมาถึงฉบับที่ 2 ปีที่ 41 ยังคงอุดมด้วยงานวิชาการด้านการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นที่หลากหลาย ทั้งการฟัง การเขียน การอ่าน และการวิเคราะห์ในมิติวัฒนธรรมประกอบด้วย

1) “ปัญหาการรับรู้เสียงลิ้นกระทบ /r/ ในภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนชาวไทย” ของ อัครพงศ์ เคหะนันท์ กับ ยุพกา พุกขิมา โดยศึกษาเรื่องการฟังเสียงลิ้นกระทบหรือเสียง /r/ ซึ่งไม่มีเสียงนี้ในภาษาไทย จึงเป็นหนึ่งในปัญหาของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย การศึกษาความแม่นยำในการฟังเสียงนี้จึงเป็นหนึ่งในปัจจัยสนับสนุนทักษะการพูด-ฟังภาษาญี่ปุ่นของนักเรียนไทย

2) “地球温暖化防止啓発広告に見られるキャラクターのネーミング -言語的分析と分類- (Names of the Mascots which appears in Public Enlightenment Advertisements for Raising Awareness of Global Warming Prevention: Linguistic Analysis and Classification)” ของ Hiroki Goto กับ Khwanchira Sena เป็นเรื่องราวการศึกษาตัวมาสคอตท้องถิ่นของญี่ปุ่นที่กลายเป็นกระแสนิยมมาตั้งแต่ช่วงปลายทศวรรษ 2000 ซึ่งมีทั้งเพื่อประชาสัมพันธ์และให้ความรู้โดยเฉพาะปัญหาโลกร้อน ในเชิงความหมายของชื่อ การสร้างและโครงสร้างคำ และสัญลักษณ์เสียงในภาษา สะท้อนให้เห็นถึงความสำคัญของการเรียนรู้ผ่านบริบททางสังคมในการพัฒนาทักษะด้านภาษา

3) “漢字の学習意識に関するタイ人日本語学習者とタイ人日本語教師の傾向と対照 (Trends and Contrasts of Attitudes toward Kanji Learning between Thai Learners of Japanese Language and Thai Teachers of Japanese Language)” ของ Isao Hashimoto บทความนี้มีความน่าสนใจที่เป็นการศึกษาเชิงเปรียบเทียบทัศนคติต่ออักษรคันจิระหว่างผู้เรียนกับผู้สอนชาวไทย เพื่อมองหาความเหมือนและความแตกต่างต่อการเรียนคันจิของทั้งสองกลุ่ม

4) “กลวิธีการประพันธ์ชู่อิกับสิ่งตรงข้ามกันในวรรณกรรม *โฮโจกิ*” ของ อรรถยา สุวรรณระดา เป็นการศึกษาวิธีการเขียนวรรณกรรมที่มีเนื้อหาแต่ช่วงแตกต่างกันแต่ก็เชื่อมโยงถึงกัน การเข้าใจเชิงลึกต่องานเขียนวรรณศิลป์จึงเป็นอีกทักษะหนึ่งของการเรียนภาษา

5) “タイ人日本語通訳者の異文化能力と異文化間コミュニケーション能力についての考察 (A Study of Intercultural Competence and Intercultural Communication Competence of Thai Japanese Interpreters)” ของ Patcharaporn Kaewkitsadang เป็นการศึกษาเชิงความรู้ความเข้าใจระหว่างวัฒนธรรมไทย-ญี่ปุ่น ผ่านล่ามซึ่งเป็นกลุ่มคนที่ต้องมีทักษะดังกล่าว

6) “タイの大学院生の論文執筆上の困難点と課題 -研究支援に必要な視点を求めて- (Difficulties Faced by Thai Graduate Students in Writing Theses: A Search for Supportive Activities)” ของ Muraoka Takako กับ Soysuda Na Ranong เป็นบทความที่ศึกษาการเขียนวิทยานิพนธ์ระดับบัณฑิตศึกษาเพื่อยกระดับความสามารถด้านการเขียนวิทยานิพนธ์ให้ดีขึ้น ซึ่งการสนับสนุนจากอาจารย์ที่ปรึกษาอย่างเป็นระบบเป็นหนึ่งในปัจจัยสำคัญของการบรรลุเป้าหมาย

นอกจากนี้ ยังเสริมด้วยองค์ความรู้ทางประวัติศาสตร์ญี่ปุ่นจากบทวิจารณ์หนังสือของ Benjamin Ivry ที่มีต่อหนังสือเรื่อง “A Failing Mission? Salvation in the Jesuit Mission in Japan Under Francisco Cabral” ซึ่งเป็นเรื่องราวหนึ่งในหน้าประวัติศาสตร์ญี่ปุ่นช่วงศตวรรษที่ 16 อันเป็นความสัมพันธ์ระหว่างญี่ปุ่นกับโลกตะวันตกผ่านการเผยแพร่ศาสนาคริสต์ ที่มีผลสืบเนื่องต่อความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ การเมือง เศรษฐกิจ และสังคมญี่ปุ่นมาอีกตลอดหลายร้อยปี

กองบรรณาธิการจึงหวังว่า บทความในฉบับนี้จะเป็นประโยชน์แก่ผู้สนใจ และนำไปสู่การขยายขอบเขตการศึกษาเกี่ยวกับญี่ปุ่นในประเทศไทยให้กว้างขวางมากขึ้น

รองศาสตราจารย์ ดร.ดุลยภาค ปรีชารัชช  
บรรณาธิการ

## Editor's Statement

The Thammasat University Journal of Japanese Studies has launched Volume 41, Issue 2, continuing to present a robust collection of scholarly works focusing on various aspects of Japanese language education, including listening, writing, reading, and cultural analysis. This issue includes the following contributions:

1) "The perception of the Japanese /r/ sound by Thai learners of Japanese" by Akarapong Kehanan and Yupaka Fukushima. This study investigates the challenges Thai learners encounter in perceiving the tap sound /r/, which is absent in the Thai language. The research emphasizes the accuracy of learners' auditory perception of this sound and its significance in improving their Japanese listening and speaking proficiency.

2) "Names of the mascots which appears in public enlightenment advertisements for raising awareness of global warming prevention: Linguistic analysis and classification" by Hiroki Goto and Khwanchira Sena. This article explores the linguistic characteristics of mascot naming in Japan, particularly in the context of public campaigns addressing global warming. The study examines semantic meanings, morphological structures, and phonological symbolism, highlighting the role of socio-cultural context in fostering language acquisition.

3) "Trends and contrasts of attitudes toward Kanji learning between Thai learners of Japanese language and Thai teachers of Japanese language" by Isao Hashimoto. This comparative analysis examines the attitudes of Thai learners and instructors toward Kanji, identifying convergences and divergences to enhance Kanji pedagogy and learning strategies.

4) "The use of *Tsuiku* literary technique with opposite items in *Hōjōki*" by Attaya Suwanrada. This paper delves into the literary techniques employed in *Hōjōki*, with a focus on contrasting yet interconnected themes. The study provides an in-depth understanding of the text, underscoring the value of literary analysis as a component of language learning.

5) "A study of intercultural competence and intercultural communication competence of Thai Japanese interpreters" by Patcharaporn Kaewkitsadang. This research investigates the intercultural and communicative competencies of Thai interpreters mediating between Thai and Japanese contexts. It underscores the critical importance of these skills for effective intercultural communication.

6) "Difficulties faced by Thai graduate students in writing theses: A search for supportive activities" by Muraoka Takako and Soysuda Na Ranong. This article examines the challenges encountered by Thai graduate students in thesis writing. It emphasizes the need for systematic support from academic advisors as a pivotal factor in achieving academic success.

Additionally, the issue includes a review by Benjamin Ivry of “A Failing Mission? Salvation in the Jesuit Mission in Japan Under Francisco Cabral.” This review revisits 16th-century Japanese history, particularly the interaction with Western Christianity through Jesuit missions. It reflects on the enduring implications of these engagements for Japan's international relations, political landscape, economy, and society over subsequent centuries.

The editorial team aspires that the insights offered in these articles will not only benefit enthusiasts but also catalyze the broadening of Japanese studies within Thailand.

Assoc. Prof. Dr. Dulyapak Preecharush  
Editor of Thammasat Journal of Japanese Studies

Thammasat  
Journal of  
Japanese Studies

ปัญหาการรับรู้เสียงลิ้นกระทบ /r/ ในภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนชาวไทย  
The Perception of the Japanese /r/ Sound by Thai Learners  
of Japanese

อัครพงศ์ เคहनันท์<sup>1</sup>

Akarapong Kehanan

ยุพกา ฟุกุชิม่า<sup>1</sup>

Yupaka Fukushima

<sup>1</sup> คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์

Faculty of Humanities, Kasetsart University

**Corresponding Author:**

Yupaka Fukushima

Faculty of Humanities, Kasetsart University

50 Ngamwongwan Rd, Chatuchak Bangkok 10900, Thailand

E-mail: fhumykf@ku.ac.th

**Received:** February 5, 2024

**Revised:** May 14, 2024

**Accepted:** May 20, 2024

## ปัญหาการรับรู้เสียงลิ้นกระทบ /r/ ในภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนชาวไทย

### บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) ศึกษาปัญหาของผู้เรียนชาวไทยในด้านการฟังเสียงลิ้นกระทบ 2) วิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างผลการสอบวัดระดับกับความแม่นยำในการฟังเสียงลิ้นกระทบ และ 3) วิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างประสบการณ์การเรียนรู้วิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่นกับความแม่นยำในการฟังเสียงลิ้นกระทบ กลุ่มตัวอย่างคือนิสิตมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ คณะมนุษยศาสตร์ สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่นชั้นปีที่ 1 ถึงชั้นปีที่ 4 ในหลักสูตรภาคปกติและภาคพิเศษ จำนวน 120 คน โดยใช้แบบทดสอบการฟังจำนวน 20 ข้อ ผลการศึกษาพบว่า 1) ผู้เรียนชาวไทยฟังเสียง /ra/ เป็นเสียง /da/ มากที่สุด เมื่อเสียง /ra/ อยู่ในตำแหน่งต้นคำ-หน้าเสียงพยัญชนะไม่ก้อง /k/ และฟังเสียง /re/ เป็นเสียง /de/ มากที่สุดเมื่อเสียง /re/ อยู่ในตำแหน่งไม่ต้นคำ-หลังเสียงพยัญชนะก้อง /d/ 2) ความแม่นยำในการฟังเสียงลิ้นกระทบระหว่างผู้เรียนที่มีผลการสอบ JLPT ระดับที่ต่างกัน ไม่มีความแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญ 3) ผู้เรียนที่มีประสบการณ์เรียนรู้วิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่น มีความแม่นยำในการฟังเสียงลิ้นกระทบมากกว่าผู้เรียนที่ไม่มีประสบการณ์เรียนรู้วิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่นอย่างมีนัยสำคัญ โดยพบว่า กลุ่มตัวอย่างทั้งสองกลุ่มมีความสับสนระหว่างเสียง /d/ และเสียง /r/ ในสัดส่วนที่มากที่สุด

**คำสำคัญ :** การรับรู้เสียง, เสียงลิ้นกระทบ, ผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย

## The Perception of the Japanese /r/ Sound by Thai Learners of Japanese

### Abstract

There were three objectives for the research. The first was to study the perception of the Japanese flap sound by Thai Learners. The second was to analyze the relationship between the voice recognition accuracy of Thai Learners and the JLPT level. The third was to analyze the relationship between the voice recognition accuracy of Thai Learners and their experience of passing the Japanese Pronunciation Course at Kasetsart University. The target group of the research was first- to fourth-year students in the Faculty of Humanities at Kasetsart University, both regular-program students and special-program students, for a total of 120 students. The information was gathered by using a flap sound recognition accuracy test with a total of 20 points. The following are the results of the study. One, the /ra/ sound in the initial position before the /k/ sound was the most misrecognized first syllable sound of the Thai learners, mostly misheard as /da/. In addition, the /re/ sound in the medial position after the /d/ sound was the most misrecognized non-first syllable sound, mostly misheard as /de/. Two, the difference between the Thai learners' flap sound recognition accuracy at each JLPT level was not statistically significant. Three, there was a statistically significant difference between the students that passed and did not pass the Japanese Pronunciation Course and their accuracy in the recognition of the flap sound. Both groups mostly misrecognized the /r/ sound as the /d/ sound.

**Keywords:** auditory perception, flap sound, Thai learners of Japanese

## 1. บทนำ

การรับรู้เสียง เป็นเรื่องที่คุณเรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทยมักจะประสบปัญหา ตัวอย่างเช่น เสียงลิ้นกระทบ (ต่อไปจะขอเรียกว่า เสียง /r/) ในภาษาญี่ปุ่น ซึ่งไม่ปรากฏในระบบเสียงภาษาไทย นอกจากนี้ ยังพบปัญหาการรับรู้เสียงดังกล่าวในกลุ่มผู้เรียนชาวจีนอีกด้วย โดยปัญหาดังกล่าวอาจทำให้ผู้เรียนมีปัญหาอื่น ๆ ตามมา เช่น ปัญหาด้านการสื่อสาร เช่นการฟังประโยค “reisui wo nomu” (ดื่มน้ำเย็น) เป็น “deisui wo nomu” (ดื่มน้ำโคลน) และยิ่งอาจทำให้ผู้เรียนที่เรียนรู้ศัพท์จากการเลียนแบบเจ้าของภาษานั้น จดจำการออกเสียงที่ผิด โดยไม่รู้ตัว (神山, 2007) เช่นการที่คุณเรียนจำคำว่า /irai/ (การร้องขอ) เป็นคำว่า /idai/ (ยิ่งใหญ่) ซึ่งอาจนำไปสู่ความเข้าใจคำและการสะกดคำที่ผิด ดังนั้นจึงควรมีการศึกษาในประเด็นดังกล่าวเพื่อให้เข้าใจสภาพปัญหาการรับรู้เสียง /r/ ของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทยในยุคปัจจุบันมากขึ้น

ปัญหาการรับรู้เสียงของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นนั้นมีความเกี่ยวข้องกับความสัมพันธ์กับระบบเสียงของผู้เรียน โดย ยุพกา พุกขิมา และ ทศนีย์ เมธาพิสิฐ (2560) ได้กล่าวว่า ความรู้ความเข้าใจในระบบเสียงภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนมีความสัมพันธ์กับทักษะการรับรู้และแยกแยะเสียงสูงต่ำในภาษาญี่ปุ่นด้วยเช่นเดียวกัน

เครื่องมือที่ใช้วัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนที่เป็นมาตรฐานในปัจจุบันคือ “การสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่น (Japanese-Language Proficiency Test: JLPT)” แต่ยังไม่มียุทธศาสตร์การศึกษาที่ปรากฏชัดเจนว่าผลการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นมีความสัมพันธ์กับความสามารถในการรับรู้เสียงหรือไม่ เนื่องจากในการทดสอบ JLPT มีเพียงการทดสอบทักษะการฟัง ไม่มีการทดสอบความเข้าใจในระบบเสียงภาษาญี่ปุ่น

การศึกษาปัญหาการรับรู้เสียง /r/ รวมถึงความสัมพันธ์ระหว่างระดับความรู้ความเข้าใจในภาษาญี่ปุ่น และระบบเสียงภาษาญี่ปุ่นกับความแม่นยำในการฟังเสียง /r/ นั้น จะทำให้เข้าใจสภาพปัจจุบัน และปัจจัยที่เกี่ยวข้องกับปัญหาการรับรู้เสียง /r/ ในภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนชาวไทย งานวิจัยนี้จึงมุ่งศึกษาว่าผู้เรียนชาวไทยมีปัญหาการรับรู้เสียง /r/ อย่างไร และความรู้ความเข้าใจภาษาญี่ปุ่น และระบบเสียงภาษาญี่ปุ่น มีผลต่อความแม่นยำในการรับรู้เสียง /r/ หรือไม่ อย่างไร

## 2. วัตถุประสงค์ในการวิจัย

2.1 เพื่อศึกษาปัญหาการรับรู้เสียง /r/ ของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย

2.2 เพื่อวิเคราะห์ความแม่นยำในการฟังเสียง /r/ ตามระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่นที่แตกต่างกัน

2.3 เพื่อวิเคราะห์ความแม่นยำในการฟังเสียง /r/ ตามประสบการณ์การเรียนวิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่นที่แตกต่างกัน

## 3. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

จากการทบทวนงานวิจัยเกี่ยวกับการรับรู้เสียงของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่น พบว่าการศึกษาที่ผ่านมา ส่วนใหญ่เน้นไปที่การศึกษาความเข้าใจในระบบเสียงภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนโดยรวม และการสำรวจความแม่นยำในการฟังของผู้เรียนเพื่อให้ข้อสังเกตว่าผู้เรียนมักฟังเสียง /r/ ผิดเป็นเสียงใดเป็นหลัก เช่น งานวิจัยของ 高良・祖慶 (1987)

ที่ศึกษาปัญหาการแยกแยะเสียง /r/ และเสียง /d/ ในผู้เรียนชาวไทย ชาวอินโดนีเซีย ชาวเคนยา ชาวญี่ปุ่น และผู้ใช้ภาษาละตินอเมริกาในทวีปอเมริกาใต้ โดยใช้แบบทดสอบการฟัง 2 รูปแบบ คือ พยางค์เดี่ยว<sup>1</sup> และพยางค์ต่อเนื่อง<sup>2</sup> โดยพบว่าชาวไทยฟังเสียง /ri/ เป็น /di/ ในกรณีที่เป็นพยางค์เดี่ยวมากที่สุด และฟังเสียง /re/ เป็น /de/ ในกรณีที่เป็นพยางค์ต่อเนื่องที่อยู่หลังเสียงสระมากที่สุด และงานวิจัยของ ฐิติ (2002) ที่ศึกษาปัญหาการสับสนระหว่างเสียง /r/ และเสียง /d/ ในกลุ่มตัวอย่างที่เป็นผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไต้หวัน โดยพบว่าผู้เรียนมีปัญหาการแยกแยะเสียงระหว่างเสียง /r/ และเสียง /d/ ในตำแหน่งไม่ต้นคำ-หลังเสียงสระ /a/ /e/ และ /o/ และมักใช้ช่วงเวลาในการกักเสียง<sup>3</sup> ในการแยกเสียงสองเสียงดังกล่าว

ตารางที่ 1 ตารางแสดงระบบเสียงภาษาจีนกลางสำเนียงไต้หวัน

	ริม ฝีปาก	ริมฝีปาก -ฟัน	ฟัน	ปุ่มเหงือก	ปุ่มเหงือก- เพดานแข็ง	ลิ้นม้วน	เพดาน แข็ง	เพดาน อ่อน	เส้นเสียง
เสียงระเบิด	p <sup>h</sup> p			t <sup>h</sup> t				k <sup>h</sup> k	
เสียงเสียดแทรก		f		s	ɕ	ʃ	ʒ		h
เสียงกักเสียด แทรก				ts <sup>h</sup> ts	tɕ <sup>h</sup> tɕ	tʃ <sup>h</sup> tʃ			
เสียงนาสิก	m			n				ŋ	
เสียงเปิดข้างลิ้น				l					
เสียงเปิด							j	w	

\*อ้างอิงหน่วยเสียงภาษาจีนกลางสำเนียงไต้หวันจาก Lin and Chung (2013) และสรุปตามฐานกรณ์และลักษณะการออกเสียงโดยผู้วิจัย

นอกจากนี้ยังมีงานวิจัยจำนวนหนึ่งแสดงให้เห็นว่า ผู้เรียนชาวจีนมักมีปัญหาการรับรู้เสียง /r/ โดยมีแนวโน้มจะมีความสับสนระหว่างเสียง /r/ และเสียง /n/ เช่น งานวิจัยของ 大久保 (2010) ที่ศึกษาปัญหาการรับรู้เสียง /r/ ในกลุ่มตัวอย่างที่เป็นผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวฮ่องกงซึ่งใช้ภาษาจีนกวางตุ้งเป็นภาษาแม่ โดยใช้แบบทดสอบการฟัง 2 รูปแบบ ได้แก่ เสียง /r/ ตำแหน่งต้นคำ<sup>4</sup> และเสียง /r/ ตำแหน่งไม่ต้นคำ<sup>5</sup> โดยพบว่าผู้เรียนชาวฮ่องกงมีแนวโน้มที่จะฟังเสียง /r/ ผิดเป็นเสียง /n/ โดยที่มีแนวโน้มที่จะฟังเสียง /r/ ในตำแหน่งต้นคำ-หน้าเสียงพยัญชนะไม่ก้องผิมากกว่าเสียง /r/ ในตำแหน่งไม่ต้นคำ-หลังเสียงสระ และงานของ

<sup>1</sup> หมายถึงเสียงวรรณคดีที่ไม่มีพยางค์นำหน้าหรือต่อท้าย เช่น /ra/ ในงานวิจัยของ 高良・祖慶 (1987) เรียกเสียงชนิดนี้ว่า Isolated Syllables

<sup>2</sup> หมายถึงเสียงวรรณคดีที่มีพยางค์นำหน้าหรือพยางค์ต่อท้าย เช่น /ara/ ในงานวิจัยของ 高良・祖慶 (1987) เรียกเสียงชนิดนี้ว่า Continuous Speech โดยมีการศึกษาเฉพาะพยางค์ที่มีเสียงสระนำหน้าเสียงวรรณคดี ra

<sup>3</sup> ความยาวของระยะเวลาในการกักเสียง (Blockage) ก่อนการระบายลมของเสียงพยัญชนะระเบิด (Plosive) มีหน่วยเป็นมิลลิวินาที (ms)

<sup>4</sup> ในงานวิจัยของ 大久保 (2010) เรียกว่า “語頭 (ต้นคำ)” หมายถึง เสียงวรรณคดีที่อยู่ตำแหน่งต้นคำ เช่น /raka/

<sup>5</sup> ในงานวิจัยของ 大久保 (2010) เรียกว่า “語中 (กลางคำ)” และในงานวิจัยของ 陳 (2013) เรียกว่า “語尾 (ท้ายคำ)” หมายถึง เสียงวรรณคดีที่ไม่ได้อยู่ในตำแหน่งต้นคำ เช่น /dara/ โดยในงานวิจัยนี้เรียกตำแหน่งนี้ว่า “ตำแหน่งไม่ต้นคำ”

陳 (2013) ที่ศึกษาปัญหาการรับรู้เสียง /r/ ในกลุ่มตัวอย่างที่เป็นผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นซึ่งใช้ภาษาจีนสำเนียงหมิ่นตง เป็นภาษาแม่ พบว่ากลุ่มตัวอย่างฟังเสียง /r/ เป็นเสียง /n/ ที่อยู่ในตำแหน่งต้นคำ-หน้าเสียงพยัญชนะไม่ก้อง มากกว่าในตำแหน่งไม่ต้นคำ-หลังเสียงสระ ซึ่งคล้ายคลึงกับผู้เรียนชาวฮ่องกงในงานวิจัยของ 大久保 (2010)

ตารางที่ 2 ตารางแสดงระบบเสียงภาษาจีนกวางตุ้ง (Zee, 1991)

	ริมฝีปาก	ริมฝีปาก-ฟัน	ฟัน	ปุ่มเหงือก	เพดานแข็ง	เพดานอ่อน	เส้นเสียง
เสียงระเบิด	p <sup>h</sup> p			t <sup>h</sup> t		k <sup>h</sup> k k <sup>wh</sup> k <sup>w</sup>	
เสียงเสียดแทรก		f		s			h
เสียงกักเสียด แทรก				ts <sup>h</sup> ts			
เสียงนาสิก	m			n		ŋ	
เสียงเปิดข้างลิ้น				l			
เสียงเปิด					j	w	

จากการที่ระบบเสียงในภาษาจีนสำเนียงใต้หวัน (ตารางที่ 1) และภาษาจีนกวางตุ้งที่ใช้ในฮ่องกง (ตารางที่ 2) มีความคล้ายระบบเสียงภาษาไทยในส่วนของ การแยกพยัญชนะพ่นลม<sup>6</sup> และพยัญชนะไม่พ่นลม<sup>7</sup> โดยที่ไม่มีเสียงลิ้นกระทบแบบเดียวกับเสียง /r/ ในภาษาญี่ปุ่น ความคุ้นชินในระบบภาษาแม่ที่คล้ายกันจึงอาจทำให้ผู้ใช้ภาษาทั้งสองภาษามีลักษณะการรับรู้เสียง /r/ ผิดที่คล้ายคลึงกัน โดยลักษณะการถอดเสียง /r/ ในภาษาญี่ปุ่นไปเป็นเสียงที่ใกล้เคียงดังนี้ ภาษาไทย แทนด้วยเสียงข้างลิ้น (ล) หรือเสียงรวิ (ร) ภาษาจีนกวางตุ้ง แทนด้วยเสียงเปิดข้างลิ้น /l/ โดยสำหรับภาษาจีนกลางสำเนียงใต้หวันนั้น คาดว่าผู้เรียนจะแทนเสียง /r/ ด้วยเสียงเปิดข้างลิ้น /l/ หรือเสียงเสียดแทรก-ลิ้นม้วน-ก้อง /z/ เช่นเดียวกับผู้เรียนชาวจีนตามการระบุของ 李 (2018) เนื่องจากระบบเสียงภาษาจีนกลางสำเนียงใต้หวันมีความใกล้เคียงกับภาษาจีนกลางมาตรฐาน

อย่างไรก็ตาม ลักษณะพิเศษของการรับรู้เสียง /n/ และ /l/ ของผู้ใช้ภาษาจีนกวางตุ้ง ที่ไม่พบในผู้ใช้ภาษาไทยคือ ผู้ใช้ภาษาจีนกวางตุ้งมีความสับสนระหว่างเสียง /n/ และเสียง /l/ ทั้งในด้านการออกเสียงและการรับรู้เสียง (吳, 2017) โดยปัญหาดังกล่าวอาจทำให้ผู้เรียนที่แทนเสียง /r/ ในภาษาญี่ปุ่นเป็นเสียง /l/ มีปัญหาการฟังเสียง /r/ เป็นเสียง /n/ มากกว่าคนไทย

<sup>6</sup> พยัญชนะที่เปล่งออกมาแล้วมีลมพุ่งตามออกมา เช่น เสียงพยัญชนะ ค ท พ ในภาษาไทย (Aspirated Consonants)

<sup>7</sup> พยัญชนะที่เปล่งออกมาแล้วไม่มีลมพุ่งตามออกมา เช่น เสียงพยัญชนะ ก ต ป ในภาษาไทย (Unaspirated Consonants)

ตารางที่ 3 สรุปงานวิจัยก่อนหน้าที่ศึกษาเกี่ยวกับการรับรู้เสียง /r/ ในภาษาญี่ปุ่นโดยผู้เรียนชาวต่างชาติ

งานวิจัย (ปี)	กลุ่มเป้าหมาย	ผลการวิจัย - แนวโน้มการรับรู้แบ่งตามบริบทเสียงแวดล้อม	
		พยางค์เดี่ยว	พยางค์ต่อเนื่อง
高良・祖慶 (1987)	ผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวต่างชาติที่มีชาวไทยรวมอยู่ด้วย	ชาวไทยฟังเสียง /ri/ เป็น /di/	ชาวไทยฟังเสียง /re/ เป็น /de/ ในตำแหน่งไม่ต้นคำ
劉 (2002)	ผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไต้หวัน	-	พบความสับสนระหว่างเสียง /r/ และเสียง /d/ ในตำแหน่งไม่ต้นคำ-หลังเสียงสระ /a/ /e/ และ /o/ ในผู้เรียนชาวไต้หวัน
大久保 (2010)	ผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวฮ่องกง	-	ฟังเสียง /r/ เป็น /n/ ในตำแหน่งต้นคำ-หน้าเสียงพยัญชนะไม่ก้อง มากกว่าในตำแหน่งไม่ต้นคำ-หลังเสียงสระเสียงสั้น
陳 (2013)	ผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นที่ใช้ภาษาจีนสำเนียงหมิ่นตงเป็นภาษาแม่	-	ฟังเสียง /r/ เป็น /n/ ในตำแหน่งต้นคำ-หน้าเสียงพยัญชนะไม่ก้อง มากกว่าในตำแหน่งไม่ต้นคำ-หลังเสียงสระเสียงสั้น

ทั้งนี้ 荒井 (2013) พบว่าเสียง /r/ ที่ผลิตออกมาอาจเกิดการเปลี่ยนแปลงตามตำแหน่งคำ เมื่อเสียง /r/ อยู่ในตำแหน่งต้นคำ จะมีความเป็นไปได้สูงกว่าเสียงที่ผลิตออกมาจะเป็นเสียงคล้ายเสียง /d/ จากการวิเคราะห์เสียง /r/ โดยใช้ Spectrogram ซึ่งตรงกับ 小泉 (2000) ที่กล่าวว่าคุณสมบัติของเสียง /r/ ที่ปรากฏในตำแหน่งต้นคำมีลักษณะการกักลมก่อนที่จะเปล่งเสียงคล้ายการออกเสียง /d/ และคุณสมบัติของเสียง /r/ ที่ปรากฏในตำแหน่งไม่ต้นคำจะมีลักษณะการกักลมที่สั้นกว่าในตำแหน่งต้นคำ โดยเสียงในตำแหน่งดังกล่าวจัดว่าเป็นเสียงลื่นกระทบ (Flap Sound)

Anderson (2018) ได้กล่าวถึงคุณสมบัติในกลุ่มเสียงธรรมชาติของเสียง /r/ ว่าเป็นเสียงประเภทเสียงไม่ต่อเนื่อง (Non-continuant) ที่มีลักษณะการกักกระแสลมก่อนจะเปล่งเสียง ทำให้เสียงที่ออกมาไม่คงที่ โดยคุณสมบัติดังกล่าวเป็นคุณสมบัติร่วมของเสียงระเบิด /d/ เสียงนาสิก /n/ และเสียงลื่นกระทบ /r/ ซึ่งอาจเป็นสาเหตุให้เกิดความสับสนระหว่างสามเสียงดังกล่าวซึ่งมีฐานกรณ์คือปุ่มเหงือก และเป็นเสียงก้องเหมือนกันได้

จะเห็นได้ว่า ที่ผ่านมามีงานวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างทักษะการรับรู้เสียงภาษาญี่ปุ่นกับปัจจัยด้านตัวผู้เรียนโดยตรงนั้นยังมีไม่เพียงพอ ทำให้ไม่สามารถสรุปปัจจัยที่เกี่ยวข้องกับการฟังผิดในกรณีของเสียง /r/ ในยุคปัจจุบันได้

งานวิจัยที่ศึกษาด้านความสัมพันธ์ระหว่างทักษะการฟังและแยกแยะเสียงกับปัจจัยตัวผู้เรียนโดยตรงได้แก่ งานวิจัยของ ยูพกา พุกุชิม่า และ ทศนีย์ เมธาพิสิฐ (2560) ซึ่งได้ทำการทดสอบทักษะการฟังและแยกแยะเสียงสูงต่ำในภาษาญี่ปุ่นในกลุ่มตัวอย่างที่เป็นผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย โดยพบว่าประสบการณ์ในการเรียนวิชาการออกเสียง และความเข้าใจในระบบเสียงภาษาญี่ปุ่น มีผลต่อทักษะการฟังและการแยกแยะเสียงสูงต่ำของผู้เรียนชาวไทย นอกจากนี้ ยูพกา พุกุชิม่า และ ทศนีย์ เมธาพิสิฐ (2561) ยังพบว่าระดับความรู้ความเข้าใจ

เกี่ยวกับระบบเสียงสูงต่ำ ระดับการได้รับอินพุตภาษาญี่ปุ่น และการใช้กลยุทธ์การเรียนรู้เสียงสูงต่ำ สัมพันธ์กับทักษะการรับรู้เสียงสูงต่ำภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียน ผู้วิจัยจึงต้องการศึกษาเพิ่มเติมว่าในกรณีของเสียง /r/ ความรู้ความเข้าใจในระบบเสียงภาษาญี่ปุ่นที่มาจากประสบการณ์การเรียนรู้วิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่น มีผลต่อความแม่นยำในการรับรู้ด้วยเช่นกันหรือไม่

#### 4. ระเบียบวิธีวิจัย

##### 4.1 วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูล

4.1.1 ประชากร คือ ผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นในระดับต้น กลาง และกลางตอนปลาย-สูงที่ใช้ภาษาไทยเป็นภาษาแม่

4.1.2 กลุ่มตัวอย่าง คือ นิสิตปริญญาตรีภาคปกติและภาคพิเศษ คณะมนุษยศาสตร์ เอกวิชาภาษาญี่ปุ่น มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ จำนวน 120 คน ประกอบด้วย

1) นิสิตที่มีประสบการณ์การเรียนรู้วิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่น (นิสิตชั้นปีที่ 2 และชั้นปีที่ 4) จำนวน 60 คน ประกอบด้วยกลุ่มผู้เรียนระดับต้น (N5-N4) ระดับกลาง (N3) และระดับกลางตอนปลาย-สูง (N2-N1) กลุ่มละ 20 คน

2) นิสิตที่ไม่มีประสบการณ์การเรียนรู้วิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่น (นิสิตชั้นปีที่ 1 และชั้นปีที่ 3) จำนวน 60 คน ประกอบด้วยกลุ่มผู้เรียนระดับต้น (N5-N4) ระดับกลาง (N3) และระดับกลางตอนปลาย-สูง (N2-N1) กลุ่มละ 20 คน

ผู้วิจัยได้รวมกลุ่มตัวอย่างผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นระดับกลางตอนปลาย (N2) - ระดับสูง (N1) เข้าเป็นกลุ่มเดียวกัน เนื่องจากกลุ่มตัวอย่างในมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ที่สอบวัดระดับ N1 ผ่านมีจำนวนจำกัด

4.1.3 ระยะเวลาในการสำรวจ คือ ภาคเรียนที่ 1 ปีการศึกษา 2565 ในช่วงเดือนกรกฎาคมถึงสิงหาคม

4.1.4 เครื่องมือที่ใช้ในงานวิจัย ผู้วิจัยพัฒนาแบบทดสอบการรับรู้เสียง /r/ ซึ่งประกอบด้วยรายการคำทดสอบ 20 คำตามที่ปรากฏในตารางที่ 1 โดยอ้างอิงจากเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้องที่กล่าวว่าปัจจัยเสียงแวดล้อมบางชนิดส่งผลต่อปัญหาการฟังเสียง /r/ ของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่น ปัจจัยที่คำนึงถึงได้แก่ ตำแหน่งคำ ซึ่งแบ่งเป็น ตำแหน่งต้นคำ-หน้าเสียงพยัญชนะไม่ก้อง (CV+カ) ตำแหน่งต้นคำ-หน้าเสียงพยัญชนะก้อง (CV+ダ) ตำแหน่งไม่ต้นคำ-หลังเสียงพยัญชนะก้อง (ㇿ+ CV) และตำแหน่งไม่ต้นคำ-หลังเสียงสระ (カ+CV) ตามตารางที่ 4

ตารางที่ 4 ตารางแสดงเสียงแวดล้อมต่าง ๆ ที่ใช้ในการสำรวจปัญหาการฟังเสียง /r/

ตำแหน่งเสียง /r/ \ สระ	/a/	/i/	/u/	/e/	/o/
ต้นคำ-หน้าเสียงพยัญชนะไม่ก้อง	らか	りか	るか	れか	ろか
ต้นคำ-หน้าเสียงพยัญชนะก้อง	らだ	りだ	るだ	れだ	ろだ
ไม่ต้นคำ-หลังเสียงพยัญชนะก้อง	だら	だり	だる	だれ	だろ
ไม่ต้นคำ-หลังเสียงสระ	あら	あり	ある	あれ	あろ

งานวิจัยนี้ไม่มีการทดสอบการฟังพยางค์เดี่ยว หรือเสียง /r/ ที่ไม่มีพยางค์นำหน้าหรือพยางค์ต่อท้ายแบบเดียวกับพยางค์เดี่ยวในงานวิจัยของ 高良・祖慶 (1987) เนื่องจากผู้วิจัยต้องการทดสอบเสียงที่อยู่ในบริบทที่เสียง /r/ อยู่ในพยางค์ต่อเนื่อง เพื่อสำรวจผลกระทบของเสียงแวดล้อมที่มีต่อความแม่นยำในการฟังที่ 荒井 (2013) และ 小泉 (2000) ได้กล่าวไว้ว่าบริบทเสียงแวดล้อมมีผลต่อลักษณะการกักเสียงของเสียง /r/ โดยแบ่งคำทดสอบเป็น 2 รูปแบบ ได้แก่ เสียง /r/ ที่อยู่ตำแหน่งต้นคำ-หน้าเสียงพยัญชนะไม่ก้อง และตำแหน่งไม่ต้นคำ-หลังเสียงสระ ตามแนวทางของ 大久保 (2010) โดยออกแบบคำทดสอบไม่ให้มีพยางค์พิเศษ<sup>8</sup> ซึ่งอาจส่งผลต่อการรับรู้เสียง /r/

นอกจากนั้น ผู้วิจัยได้เพิ่มเสียงแวดล้อมที่ประกอบด้วยเสียง /da/ ในตำแหน่งด้านหน้าและด้านหลังเสียง /r/ เพื่อทดสอบปัญหาการสับสนระหว่างเสียง /r/ และ /d/ ที่พบในงานวิจัยของ 高良・祖慶 (1987) ด้วยเช่นเดียวกัน

สำหรับขั้นตอนการทดสอบ ผู้วิจัยให้กลุ่มตัวอย่างฟังเสียงบันทึก 2 ครั้ง และให้เลือกตอบจาก 5 ตัวเลือกที่มีให้ การออกแบบตัวเลือกในแบบทดสอบมีดังนี้

(1) ตำแหน่งต้นคำ-หน้าเสียงพยัญชนะไม่ก้อง และตำแหน่งไม่ต้นคำ-หลังเสียงสระ ออกแบบตัวเลือกโดยอ้างอิงตามผลการสำรวจปัญหาการฟังเสียง /r/ ในงานวิจัยของ 高良・祖慶 (1987) เพื่อทดสอบว่า ผู้เรียนชาวไทยมีแนวโน้มในการฟังเสียง /r/ เป็นเสียงอะไร ระหว่าง /d/ /r/ /n/ /t/ หรือเสียงอื่น ๆ

だか(daka)	らか(raka)	なか(naka)	たか(taka)	อื่น ๆ (_____)
----------	----------	----------	----------	----------------

(ตัวอย่างตัวเลือกของคำทดสอบ /raka/ ในข้อ ② ของแบบทดสอบ)

(2) ตำแหน่งต้นคำ-หน้าเสียงพยัญชนะก้อง และตำแหน่งไม่ต้นคำ-หลังเสียงพยัญชนะก้อง ออกแบบตัวเลือกโดยอ้างอิงตามผลการสำรวจความสับสนในเสียง /r/ และเสียง /d/ ในงานวิจัยของ 高良・祖慶 (1987) เพื่อทดสอบว่า ผู้เรียนชาวไทยมีปัญหาความสับสนในการแยกเสียง /r/ และเสียง /d/ หรือเสียงอื่น ๆ หรือไม่

でいだ(dida)	りら(rira)	りだ(rida)	でいら(dira)	อื่น ๆ (_____)
-----------	----------	----------	-----------	----------------

(ตัวอย่างตัวเลือกของคำทดสอบ /rida/ ในข้อ ① ของแบบทดสอบ)

แบบทดสอบนี้บันทึกเสียงโดยชาวญี่ปุ่นภูมิลำเนาจังหวัดโตเกียว สำเนียงมาตรฐาน เพศชาย จำนวน 1 คน โดยผู้วิจัยควบคุมตัวแปรที่อาจมีผลต่อการฟัง เช่น เสียงรบกวน และคุณภาพของเสียงบันทึก โดยการใช้ห้องบันทึกเสียงกันเสียงสะท้อน และใช้ไมโครโฟนมีค่าพิสัยการตอบสนองความถี่ 20 Hz - 20 kHz ในการบันทึกเสียง และกำหนดให้ออกเสียงคำทดสอบทุกคำด้วยเสียงสูงต่ำแบบราบ โดยทำการแจ้งกลุ่มตัวอย่าง

<sup>8</sup> ได้แก่เสียงยาว เช่น /raaka/ /aara/ เสียงสระต่อเนื่อง เช่น /rai/ /aira/ เสียงกัก เช่น /rakka/ และเสียงพยัญชนะนาสิก เช่น /ranka/ /anra/

ก่อนทำการทดสอบว่า “เสียงบันทึกทั้งหมด เป็นเสียงที่ไม่มีความหมายใด ๆ ทั้งสิ้น” เพื่อควบคุมปัจจัยด้านเสียงสูงต่ำที่อาจมีอิทธิพลต่อการคาดเดาเสียงจากความหมายของผู้เรียน

#### 4.2 วิธีการวิเคราะห์ข้อมูล

4.2.1 วิเคราะห์อัตราการตอบถูก-ผิดของกลุ่มตัวอย่าง โดยการหาค่าร้อยละ (Percentage)

4.2.2 การทดสอบความแตกต่างระหว่างค่าเฉลี่ยของการตอบถูกกลุ่มตัวอย่าง 2 กลุ่ม ใช้โปรแกรมวิเคราะห์ทางสถิติ IBM SPSS Statistics ในการทดสอบ Independent-Samples T-Test ระหว่างกลุ่มตัวอย่างที่มีประสบการณ์การเรียนวิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่น และกลุ่มตัวอย่างที่ไม่มีประสบการณ์การเรียนวิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่น โดยกำหนดค่านัยสำคัญทางสถิติที่ 0.05

4.2.3 การทดสอบความแตกต่างระหว่างค่าเฉลี่ยของการตอบถูกของกลุ่มตัวอย่าง 3 กลุ่ม ใช้โปรแกรมวิเคราะห์ทางสถิติ IBM SPSS Statistics ในการวิเคราะห์ความแปรปรวน หรือ ANOVA (Analysis of Variance) ระหว่างกลุ่มตัวอย่างผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นระดับต้น ผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นระดับกลาง และผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นระดับกลางตอนปลาย-สูง โดยกำหนดค่านัยสำคัญทางสถิติที่ 0.05

### 5. ผลการวิจัย

#### 5.1 ผลการสำรวจความแม่นยำในการฟังเสียง /r/

ตารางที่ 5 ผลการสำรวจการฟังเสียง /r/ แยกตามรายเสียงทุกเสียงที่ทำการทดสอบ

เสียงแวดล้อม		เสียง	อัตราส่วนกลุ่มตัวอย่างที่ตอบผิด	
			มีประสบการณ์ การเรียนวิชาการออกเสียง	ไม่มีประสบการณ์ การเรียนวิชาการออกเสียง
เสียง /r/ อยู่ใน ตำแหน่ง ต้นคำ	เสียง /r/ หน้า เสียงไม่ก้อง /k/	raka	63.33% (38 คน)	81.67% (49 คน)
		rika	21.67% (13 คน)	26.67% (16 คน)
		ruka	0% (0 คน)	1.67% (1 คน)
		reka	0% (0 คน)	3.33% (2 คน)
		roka	8.33% (5 คน)	13.33% (8 คน)
	เสียง /r/ หน้า เสียงก้อง /d/	rada	0% (0 คน)	0% (0 คน)
		rida	1.67% (1 คน)	3.33% (2 คน)
		ruda	1.67% (1 คน)	11.67% (7 คน)
		reda	1.67% (1 คน)	8.33% (5 คน)
		roda	6.67% (4 คน)	13.33% (8 คน)

เสียงแวดล้อม		เสียง	อัตราส่วนกลุ่มตัวอย่างที่ตอบผิด	
			มีประสบการณ์ การเรียนวิชาการออกเสียง	ไม่มีประสบการณ์ การเรียนวิชาการออกเสียง
เสียง /r/ อยู่ใน ตำแหน่ง ไม่ต้นคำ	เสียง /r/ หลัง เสียงก้อง /d/	dara	3.33% (2 คน)	23.33% (14 คน)
		dari	5.00% (3 คน)	13.33% (8 คน)
		daru	1.67% (1 คน)	6.67% (4 คน)
		dare	36.67% (22 คน)	41.67% (25 คน)
		daro	26.67% (16 คน)	30.00% (18 คน)
	เสียง /r/ หลัง เสียงสระ	ara	1.67% (1 คน)	10.00% (6 คน)
		ari	0% (0 คน)	15.00% (9 คน)
		aru	3.33% (2 คน)	5.00% (3 คน)
		are	1.67% (1 คน)	1.67% (1 คน)
		aro	0% (0 คน)	3.33% (2 คน)

จากตารางที่ 5 สามารถสรุปได้ว่า เสียงที่กลุ่มตัวอย่างทั้งสองกลุ่มมีแนวโน้มฟังผิดมากที่สุดในบริบทเสียงแวดล้อมที่มีเสียง /r/ อยู่ตำแหน่งต้นคำนั้นได้แก่เสียง /raka/ และเสียง /roda/ และเสียงที่กลุ่มตัวอย่างทั้งหมดมีแนวโน้มฟังผิดมากที่สุดในแต่ละบริบทเสียงแวดล้อมที่มีเสียง /r/ อยู่ในตำแหน่งไม่ต้นคำนั้นได้แก่เสียง /dare/

มีเพียงบริบทเสียงแวดล้อมเดียวที่ผลการสำรวจระหว่างกลุ่มตัวอย่างที่มีและไม่มีประสบการณ์การเรียนวิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่นนั้นแตกต่างกันคือ ในกรณีที่เสียง /r/ อยู่ด้านหลังเสียงสระ โดยกลุ่มตัวอย่างที่มีประสบการณ์มีแนวโน้มในการฟังเสียง /aru/ ผิดมากที่สุด และกลุ่มตัวอย่างที่ไม่มีประสบการณ์มีแนวโน้มในการฟังเสียง /ari/ ผิดมากที่สุด

## 5.2 ผลการทดสอบความแตกต่างของคะแนนการฟังระหว่างกลุ่มตัวอย่าง

### 5.2.1 เปรียบเทียบระหว่างปัจจัยด้านระดับการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่น (JLPT)

ตารางที่ 6 ผลวิเคราะห์ข้อมูลทางสถิติโดยใช้ ANOVA ระหว่างคะแนนของกลุ่มตัวอย่างที่มีระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่นแตกต่างกัน

	Sum of Squares	df	f	p
Between Groups	14.12	2	1.57	0.212
Within Groups	525.875	117		
Total	539.992	119		

คะแนนของกลุ่มตัวอย่างระหว่างผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นระดับต้น ระดับกลาง และระดับกลางตอนปลาย-สูง ไม่มีความแตกต่างอย่างมีนัยสำคัญที่ระดับนัยสำคัญทางสถิติที่ 0.05 จึงยอมรับสมมติฐานว่าง (H0) และปฏิเสธสมมติฐานรอง (H1) หรือสรุปได้ว่า ผลการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นไม่มีผลต่อความแม่นยำในการฟังเสียง /r/

### 5.2.2 เปรียบเทียบระหว่างปัจจัยด้านประสบการณ์การเรียนรู้วิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่น

**ตารางที่ 7** ผลวิเคราะห์ข้อมูลทางสถิติโดยใช้ Independent Sample T-Test ระหว่างคะแนนของกลุ่มตัวอย่างที่มีกับกลุ่มตัวอย่างที่ไม่มีประสบการณ์การเรียนรู้วิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่น

	N	Mean	S.D.	t	p
มีประสบการณ์	60	17.53	1.59	4.263	0.003
ไม่มีประสบการณ์	60	15.98	2.33		

คะแนนของกลุ่มตัวอย่างที่มีประสบการณ์และไม่มีประสบการณ์การเรียนรู้วิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่นแตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญที่ระดับนัยสำคัญทางสถิติที่ 0.05 จึงปฏิเสธสมมติฐานว่าง (H0) และยอมรับสมมติฐานรอง (H1) หรือสรุปได้ว่า ประสบการณ์การเรียนรู้วิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่นมีผลต่อความแม่นยำในการฟังเสียง /r/

### 5.3 ลักษณะการฟังผิดของกลุ่มตัวอย่างที่มีและไม่มีประสบการณ์การเรียนรู้วิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่น

**ตารางที่ 8** ตารางสรุปอันดับเสียงที่กลุ่มตัวอย่างที่มีและไม่มีประสบการณ์การเรียนรู้วิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่นที่ฟังผิดมากที่สุด 3 อันดับแรก (เสียงที่มีลักษณะการฟังผิดไม่ถึง 3 อันดับ จะเขียนตามจำนวนอันดับที่พบเท่านั้น)

บริบทเสียงแวดล้อม	อันดับ	เสียงที่ฟังผิด (มีประสบการณ์ การเรียนรู้วิชาการออกเสียง)	อันดับ	เสียงที่ฟังผิด (ไม่มีประสบการณ์ การเรียนรู้วิชาการออกเสียง)
ต้นคำ-หน้าเสียง พยัญชนะไม่ก้อง	1	raka > daka (60.00%)	1	raka > daka (65.00%)
	2	rika > dika (18.33%)	2	rika > dika (21.67%)
	3	roka > noka (8.33%)	3	roka > noka (6.67%)
ต้นคำ-หน้าเสียง พยัญชนะก้อง	1	roda > doda (5.00%)	1	ruda > duda (11.67%)
	2	ruda > duda (1.67%)	2	reda > deda (10.00%)
		reda > deda (1.67%)	3	roda > doda (6.67%)
		rida > dida (1.67%)		

บริบทเสียงแวดล้อม	อันดับ	เสียงที่ฟังผิด (มีประสบการณ์ การเรียนวิชาการออกเสียง)	อันดับ	เสียงที่ฟังผิด (ไม่มีประสบการณ์ การเรียนวิชาการออกเสียง)
ไม่ต้นคำ-หลังเสียง พยัญชนะก้อง	1	dare > dade (36.67%)	1	dare > dade (41.67%)
	2	darō > dano (18.33%)	2	darō > dano (23.33%)
	3	darō > dado (8.33%)	3	darō > dado (6.67%)
ไม่ต้นคำ-หลังเสียงสระ	1	ara > ana (1.67%)	1	ari > ani (13.33%)
		aru > anu (1.67%)	2	ara > ana (10.00%)
		aru > adu (1.67%)	3	ari > aru (1.67%)
เปรียบเทียบ ทุกบริบท เสียงแวดล้อม	1	raka > daka (60.00%)	1	raka > daka (65.00%)
	2	dare > dade (36.67%)	2	dare > dade (41.67%)
	3	darō > dano (18.33%) rika > dika (18.33%)	3	darō > dano (23.33%)

(1) เปรียบเทียบจุดที่คล้ายคลึงกันระหว่างกลุ่มตัวอย่างสองกลุ่ม

(1.1) เสียง /r/ เมื่อเปรียบเทียบในทุกบริบทเสียงแวดล้อม

- ทั้งสองกลุ่มฟังเสียง /raka/ ผิดเป็นเสียง /daka/ มากที่สุดเป็นอันดับ 1
- ทั้งสองกลุ่มฟังเสียง /dare/ ผิดเป็นเสียง /dade/ มากเป็นอันดับ 2
- ทั้งสองกลุ่มฟังเสียง /darō/ ผิดเป็นเสียง /dano/ มากเป็นอันดับ 3

(1.2) อันดับเสียงที่ฟังผิดในบริบทที่เสียง /r/ อยู่ในตำแหน่งต้นคำ-หน้าเสียงพยัญชนะไม่ก้อง

มีลักษณะการฟังผิดและการเรียงอันดับเหมือนกันทั้งสองกลุ่ม

- ทั้งสองกลุ่มฟังเสียง /raka/ ผิดเป็นเสียง /daka/ มากที่สุดเป็นอันดับ 1
- ทั้งสองกลุ่มฟังเสียง /rika/ ผิดเป็นเสียง /dika/ มากเป็นอันดับ 2
- ทั้งสองกลุ่มฟังเสียง /roka/ ผิดเป็นเสียง /noka/ มากเป็นอันดับ 3

(1.3) อันดับเสียงที่ฟังผิดในบริบทที่เสียง /r/ อยู่ในตำแหน่งไม่ต้นคำ-หลังเสียงพยัญชนะก้อง

มีลักษณะการฟังผิดและการเรียงอันดับเหมือนกันทั้งสองกลุ่ม

- ทั้งสองกลุ่มฟังเสียง /dare/ ผิดเป็นเสียง /dade/ มากที่สุดเป็นอันดับ 1
- ทั้งสองกลุ่มฟังเสียง /darō/ ผิดเป็นเสียง /dano/ มากเป็นอันดับ 2
- ทั้งสองกลุ่มฟังเสียง /darō/ ผิดเป็นเสียง /dado/ มากเป็นอันดับ 3

(2) เปรียบเทียบจุดที่แตกต่างกันระหว่างกลุ่มตัวอย่างสองกลุ่ม

(2.1) เสียง /r/ ที่อยู่ในตำแหน่งไม่ต้นคำ-หลังเสียงสระ

- กลุ่มตัวอย่างที่มีประสบการณ์การเรียนวิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่นมีลักษณะการฟัง

ผิดดังนี้ /ara/ > /ana/ , /aru/ > /anu/ และ /aru/ > /adu/ อย่างละ 1.67%

- กลุ่มตัวอย่างที่ไม่มีประสบการณ์การเรียนวิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่นมีลักษณะการฟังผิดดังนี้ /ari/ > /ani/ (13.33%), /ara/ > /ana/ (10%) และ /ari/ > /aru/ (1.67%) ซึ่งกรณีนี้เป็นกรณ ฟังเสียงสระผิดจาก /i/ เป็น /u/

(2.2) เสียง /r/ ที่อยู่ในตำแหน่งต้นคำ-หน้าเสียงพยัญชนะก้อง

- กลุ่มตัวอย่างที่มีประสบการณ์การเรียนวิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่นมีลักษณะการฟังผิดมากที่สุดคือฟังเสียง /roda/ ผิดเป็นเสียง /doda/ (5.00%)

- กลุ่มตัวอย่างที่ไม่มีประสบการณ์การเรียนวิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่นมีลักษณะการฟังผิดมากที่สุดคือฟังเสียง /ruda/ ผิดเป็นเสียง /duda/ (11.67%)

(2.3) การฟังผิดอันดับ 3 ของเสียง /r/ เมื่อเปรียบเทียบในทุกบริบทเสียงแวดล้อม

- กลุ่มตัวอย่างที่มีประสบการณ์การเรียนวิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่นมีทั้งหมด 2 เสียงคือ /daro/ > /dano/ และ /rika/ > /dika/ อย่างละ 18.33%

- กลุ่มตัวอย่างที่ไม่มีประสบการณ์การเรียนวิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่น มี 1 เสียงคือ /daro/ > /dano/ (23.33%) ทั้งนี้ การฟังผิดเป็นอันดับ 4 ในผู้เรียนกลุ่มนี้ คือ /rika/ > /dika/ (21.67%)

จากผลการวิเคราะห์ข้างต้นสามารถสรุปได้ว่า กรณีที่เสียง /ra/ อยู่ในตำแหน่งต้นคำ-หน้าเสียงพยัญชนะไม่ก้อง ผู้เรียนชาวไทยทั้งสองกลุ่ม มีแนวโน้มที่จะฟังเสียง /ra/ เป็นเสียง /da/ แต่เมื่อเสียง /ra/ อยู่ในตำแหน่งไม่ต้นคำ-หลังเสียงพยัญชนะก้อง ผู้เรียนมีแนวโน้มที่จะฟังเสียง /re/ เป็นเสียง /de/ หรือ ฟังเสียง /ro/ เป็นเสียง /no/ ซึ่งในกรณีหลังยังพบการฟังเสียง /r/ ผิดเป็นเสียง /n/ เมื่อตามหลังเสียงสระเป็นจำนวนมากในกลุ่มผู้เรียนที่ไม่มีประสบการณ์การเรียนวิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่น

## 6. สรุปและอภิปรายผลการวิจัย

จากผลการวิจัยพบว่า ผู้เรียนชาวไทยทั้งในกลุ่มที่มีและไม่มีประสบการณ์การเรียนวิชาการออกเสียงมีลักษณะการฟังเสียง /r/ ผิดเป็นเสียง /d/ มากที่สุด โดยผู้เรียนมีแนวโน้มในการฟังเสียง /r/ ที่อยู่ในตำแหน่งต้นคำผิดมากกว่าในตำแหน่งไม่ต้นคำ ตรงกับผลการวิจัยของ 小泉 (2000) และ 荒井 (2013) ที่กล่าวว่าเสียง /r/ ที่อยู่ในตำแหน่งต้นคำจะมีลักษณะการกักเสียงที่คล้ายกับคุณสมบัติการกักเสียงของเสียง /d/ ซึ่งทำให้ผู้ฟังมีแนวโน้มที่จะฟังเสียงดังกล่าวเป็นเสียง /d/ ทั้งนี้ ผู้เรียนชาวไทยทั้งสองกลุ่มฟังเสียง /r/ ที่อยู่ในตำแหน่งต้นคำเป็นเสียง /d/ มากที่สุดในกรณีที่เสียง /r/ อยู่หน้าเสียงพยัญชนะไม่ก้อง (/raka/ เป็น /daka/) และฟังเสียง /r/ ที่อยู่ในตำแหน่งไม่ต้นคำเป็นเสียง /d/ มากที่สุดในกรณีที่เสียง /r/ อยู่หลังเสียงพยัญชนะก้อง (/dare/ เป็น /dade/)

ลักษณะการฟังผิดของเสียง /r/ ที่พบนอกเหนือจากการฟังผิดเป็นเสียง /d/ คือการฟังเสียง /r/ ผิดเป็นเสียง /n/ โดยที่ผู้เรียนชาวไทยทั้งกลุ่มที่มีและไม่มีประสบการณ์การเรียนวิชาการออกเสียงมีแนวโน้มในการฟังเสียง /r/ เป็น /n/ เมื่ออยู่ในตำแหน่งไม่ต้นคำมากกว่าในตำแหน่งต้นคำ สอดคล้องกับงานวิจัยของ

陳 (2013) อย่างไรก็ตาม ในงานวิจัยฉบับนี้พบว่าผู้เรียนชาวไทยมีแนวโน้มฟังเสียง /r/ ที่อยู่ในตำแหน่งไม่ต้นคำ เป็นเสียง /n/ เมื่อเสียง /r/ อยู่หลังเสียงพยัญชนะก้อง และมีแนวโน้มฟังเสียง /r/ ที่อยู่ในตำแหน่งต้นคำ เป็นเสียง /n/ เมื่อเสียง /r/ อยู่หน้าเสียงพยัญชนะไม่ก้อง ทั้งนี้ คาดว่าเนื่องจากคุณสมบัติของเสียง /r/ เสียง /n/ และเสียง /d/ เป็นเสียงไม่ต่อเนื่อง ที่มีลักษณะการกักกระแสลมก่อนจะเปล่งเสียงเหมือนกัน (Anderson, 2018) ทำให้ผู้เรียนเกิดความสับสนระหว่างสามเสียงดังกล่าว

สาเหตุที่ผู้เรียนมีแนวโน้มฟังเสียง /r/ ที่อยู่ในตำแหน่งไม่ต้นคำผิดเป็นเสียง /n/ ผู้วิจัยสันนิษฐานว่าเป็นเพราะเสียง /r/ ที่อยู่ในตำแหน่งไม่ต้นคำมีลักษณะการกักเสียงสั้นกว่าในตำแหน่งต้นคำ (小泉, 2000; 荒井, 2013) ทำให้เสียง /r/ ที่อยู่ในตำแหน่งไม่ต้นคำมีความใกล้เคียงเสียง /d/ น้อยลง จึงทำให้ผู้เรียน สับสนกับเสียง /n/ ได้ง่ายกว่า

อย่างไรก็ตาม ลักษณะการฟังเสียง /r/ ผิดของชาวไทย และชาวฮ่องกงยังมีความแตกต่างกัน โดยผู้เรียนชาวไทยในงานวิจัยฉบับนี้มีแนวโน้มฟังเสียง /r/ เป็นเสียง /d/ มากกว่าฟังเสียง /r/ เป็นเสียง /n/ แต่งานวิจัยของ 大久保 (2010) พบว่าผู้เรียนชาวฮ่องกงมีแนวโน้มฟังเสียง /r/ เป็นเสียง /n/ มากกว่า เนื่องจากผู้เรียนชาวฮ่องกงมักจะแทนเสียง /r/ ในภาษาญี่ปุ่นเป็นเสียง /l/ ซึ่งเป็นเสียงที่ชาวฮ่องกงผู้ใช้ภาษาจีนกวางตุ้งมักจะรับรู้เป็นเสียง /n/ (吳, 2017) ผู้เรียนชาวฮ่องกงจึงมีแนวโน้มในการฟังเสียง /r/ เป็นเสียง /n/ มากกว่าผู้เรียนชาวไทยที่ไม่พบปัญหาดังกล่าว

ผลการวิจัยพบว่า ความสัมพันธ์ระหว่างประสบการณ์ในการเรียนวิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่น มีผลต่อความแม่นยำในการรับรู้เสียง /r/ โดยกลุ่มผู้เรียนที่มีประสบการณ์ซึ่งได้เรียนรู้ทฤษฎี และได้ฝึกฝนการออกเสียงภาษาญี่ปุ่น มีความแม่นยำในการฟังเสียงลิ้นกระทบสูงกว่ากลุ่มผู้เรียนที่ไม่มีประสบการณ์อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติ ซึ่งเป็นเครื่องยืนยันว่า นอกจากประสบการณ์การเรียนวิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่น จะมีผลต่อทักษะการแยกแยะเสียงสูงต่ำภาษาญี่ปุ่น ดังที่ยุพกา พุกุชิม่า และ ทศนีย์ เมธาพิสิฐ (2560) ได้กล่าวไว้ยังมีผลต่อความแม่นยำในการฟังเสียง /r/ ในภาษาญี่ปุ่นด้วย

ความแตกต่างด้านลักษณะการฟังผิดของเสียง /r/ ระหว่างกลุ่มตัวอย่างที่มีและไม่มีประสบการณ์การเรียนวิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่นนั้นมีทั้งหมด 3 ประเด็นได้แก่ เสียง /r/ ที่อยู่ในตำแหน่งไม่ต้นคำ-หลังเสียงสระ เสียง /r/ ที่อยู่ในตำแหน่งต้นคำ-หน้าเสียงพยัญชนะก้อง และการฟังผิดอันดับ 3 ของเสียง /r/ เมื่อเปรียบเทียบในทุกบริบทเสียงแวดล้อม อย่างไรก็ตาม ลักษณะการฟังผิดโดยรวมของกลุ่มตัวอย่างทั้งสองกลุ่มยังเป็นไปในทิศทางเดียวกัน

ผลการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นไม่มีความสัมพันธ์กับอัตราความแม่นยำในการฟังเสียงลิ้นกระทบวรรณคดี ra เนื่องจากไม่พบความแตกต่างทางด้านความแม่นยำในการฟังเสียง /r/ อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติในกลุ่มตัวอย่างที่เป็นผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นระดับต้น ระดับกลาง และระดับกลางตอนปลาย-สูง ทั้งกลุ่มที่มีและไม่มีประสบการณ์การเรียนวิชาการออกเสียง กล่าวคือความรู้ในตัวภาษาญี่ปุ่นไม่มีความสัมพันธ์กับความแม่นยำในการรับรู้เสียง /r/

กล่าวโดยสรุปคือ ผู้เรียนชาวไทยมีปัญหาในการรับรู้เสียง /r/ โดยมักฟังผิดเป็นเสียง /d/ และ /n/ มากที่สุดตามลำดับ และมักฟังผิดในบริบทที่เสียง /r/ อยู่ในตำแหน่งต้นคำมากกว่าเสียง /r/ ที่อยู่ในตำแหน่งไม่ต้นคำ ทั้งกลุ่มตัวอย่างที่มีและไม่มีประสบการณ์การเรียนวิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่น โดยพบความสัมพันธ์อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติระหว่างประสบการณ์ในการเรียนวิชาการออกเสียงภาษาญี่ปุ่นกับความแม่นยำในการฟังเสียง /r/ แต่ไม่พบความสัมพันธ์อย่างมีนัยสำคัญทางสถิติระหว่างระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่นกับความแม่นยำในการฟังเสียง /r/

## 7. ข้อเสนอแนะ

ผลการวิจัยสามารถนำไปใช้อ้างอิงเพื่อการพัฒนาแบบเรียนเพื่อช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจถึงความแตกต่างระหว่างเสียง /r/ เสียง /d/ และเสียง /n/ และช่วยให้ผู้เรียนมีความตระหนักในการอ่านและการฟังเสียง /r/ เช่น การพัฒนาแบบเรียนโดยเพิ่มแบบฝึกหัดที่ให้ผู้เรียนแยกเสียงระหว่างเสียง /r/ เสียง /d/ และเสียง /n/ จากเสียงบันทึก เพิ่มแบบฝึกหัดการฟัง เพื่อให้ผู้เรียนคุ้นชินกับเสียง /r/ เสียง /d/ และเสียง /n/ ไปพร้อม ๆ กัน ซึ่งจะช่วยให้ผู้เรียนลดความสับสนระหว่างเสียงทั้งสาม

สำหรับการต่อยอดงานวิจัยครั้งถัดไป ควรมีการศึกษาเพิ่มเติมเกี่ยวกับสาเหตุทางกลศาสตร์เรื่องคุณสมบัติที่คล้ายกันของเสียง /r/ เสียง /d/ และเสียง /n/ ที่ส่งผลให้ผู้เรียนมีปัญหาความสับสนระหว่างเสียงดังกล่าว โดยเฉพาะเมื่อประสมกับสระ /a/ ในตำแหน่งต้นคำ หรือ /e/ ในตำแหน่งไม่ต้นคำ โดยใช้เครื่องมือทางกลศาสตร์ เช่น VOT หรือ Spectrogram เพื่อวิเคราะห์ลักษณะทางกายภาพของเสียง เช่น ระยะเวลาในการกักเสียง ควรมีการศึกษาเปรียบเทียบระหว่างลักษณะการออกเสียงของเสียง /d/ และเสียง /n/ ที่ปรากฏในภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย นอกจากนี้ ควรมีการศึกษาเปรียบเทียบระหว่างกลุ่มตัวอย่างที่ในระบบเสียงภาษาแม่มีเสียงลิ้นกระทบกับกลุ่มตัวอย่างที่ในระบบเสียงภาษาแม่ไม่มีเสียงลิ้นกระทบ เพื่อวิเคราะห์ว่าความแตกต่างดังกล่าวมีผลต่อความแม่นยำในการฟังเสียงลิ้นกระทบภาษาญี่ปุ่นหรือไม่ อย่างไร

## รายการอ้างอิง

- ยุพกา พุกูชิม่า และทัศนีย์ เมธาพิสิฐ. (2560). ทักษะการฟังและแยกแยะเสียงสูงต่ำในคำภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนชาวไทย : เปรียบเทียบระหว่างผู้ที่มีประสบการณ์เรียนรู้และฝึกฝนเสียงสูงต่ำกับผู้ที่ไม่มี. *วารสารญี่ปุ่นศึกษา*, 34(2), 55-74.
- ยุพกา พุกูชิม่า และทัศนีย์ เมธาพิสิฐ. (2561). ปัจจัยที่สัมพันธ์กับทักษะการฟังเสียงสูงต่ำภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนชาวไทย. *วารสารเครือข่ายญี่ปุ่นศึกษา*, 8(1), 37-58.
- Anderson, C. (2018). *Essentials of Linguistics*. <https://pressbooks.pub/essentialsoflinguistics/>
- Lin, J., & Chung, K. (2013). 中文注音符號之漢語拼音與 IPA 拼寫對照表 (台灣音、北京腔) . <https://homepage.ntu.edu.tw/~karchung/ChineseIPAJimmyrev.pdf>
- Zee, E. (1991). Chinese (Hong Kong Cantonese). *Journal of the International Phonetic Association*, 21(1), 46–48. <http://www.jstor.org/stable/44526099>
- 荒井隆行. (2013). 日本語/r/音の音響特性と幼児音声にみられる speech error. [https://splab.net/papers/2013/2013\\_20.pdf](https://splab.net/papers/2013/2013_20.pdf)
- 大久保雅子. (2010). 日本語学習におけるナ行音・ラ行音の聴取混同—香港広東語母語話者を対象として. *早稲田日本語教育学*, 5, 97-109.
- 神山由紀子. (2007). 発音に対する自己モニター能力 —発音評価上位者と下位者の相違—. <http://gsjal.jp/toda/dat/kenkyuukai0703.pdf>
- 小泉保. (2000). 言語学における音声と音韻の研究 . [https://www.jstage.jst.go.jp/article/onseikenkyu/4/3/4\\_KJ00007631006/\\_pdf](https://www.jstage.jst.go.jp/article/onseikenkyu/4/3/4_KJ00007631006/_pdf)
- 吳彩莉. (2017). Merger of the syllable-initial [n-] and [l-] in Hong Kong Cantonese. [Bachelor of Arts, City University of Hong Kong]. <https://lbms03.cityu.edu.hk/oaps/lt2017-4235-nc1190.pdf>
- 高良富夫・祖慶壽子. (1987). 日本語ラ行, ダ行音の外国人における聴取傾向調査. *琉球大学工学部紀要*, 34, 255-263. <https://u-ryukyu.repo.nii.ac.jp/records/2001608>
- 陳景升. (2013). 日本語学習におけるナ行音とラ行音の聞き取り混同. [https://tokyo-metro-u.repo.nii.ac.jp/?action=repository\\_action\\_common\\_download&item\\_id=1643&item\\_no=1&attribute\\_id=18&file\\_no=1](https://tokyo-metro-u.repo.nii.ac.jp/?action=repository_action_common_download&item_id=1643&item_no=1&attribute_id=18&file_no=1)
- 李彩蘭. (2018). 中国語話者における初級日本語音声教育. *花園大学文学部研究紀要*, 50, 1-11. <https://hu.repo.nii.ac.jp/records/450>
- 劉秋燕. (2002). 日本語母語話者と台湾の日本語学習者における閉鎖音/d/と弾き音/r/ の知覚 : 閉鎖持続時間, 破裂の強弱, 破裂(移行)区間を変数として. *音声研究*, 6(3), 69-78.

# 地球温暖化防止啓発広告に見られるキャラクターのネーミング –言語的分析と分類–

Names of the Mascots which appears in Public Enlightenment  
Advertisements for Raising Awareness of Global Warming  
Prevention: Linguistic Analysis and Classification

後藤 寛樹<sup>1</sup>

Goto, Hiroki

セナ クワンチラー<sup>1</sup>

Khwanchira Sena

<sup>1</sup> タイ国立開発行政大学院大学  
言語コミュニケーション研究科  
Graduate School of Language and Communication,  
National Institute of Development Administration

## Corresponding Author:

Goto, Hiroki

Graduate School of Language and Communication,  
National Institute of Development Administration

148 Serithai Road, Khlong Chan Subdistrict, Bangkok District, Bangkok 10240, Thailand

E-mail: hghgoto@gmail.com

Received: February 8, 2024

Revised: May 21, 2024

Accepted: May 24, 2024

## 地球温暖化防止啓発広告に見られるキャラクターのネーミング -言語的分析と分類-

### 要旨

2000年代後半のゆるキャラブーム以降、日本では自治体の多くが独自のご当地キャラを有し、地元  
のPRや種々の啓発広告等にそれらのキャラクターが用いられている。本研究では、日本の自治体が作  
成している地球温暖化防止の啓発広告に登場する358のキャラクター（自治体のPRを主目的とした  
「PRキャラ」154、地球温暖化防止の啓発を主目的とした「啓発キャラ」194）を対象にして、そのネ  
ーミングを意味、語形成・語構成、音象徴の3つの観点から分析・記述した。

意味的分析では、PRキャラの90%以上がその自治体と結びつくものを、啓発キャラの70%以上が  
温暖化防止想起語をもとにして名付けられており、それぞれのキャラクターの役割がネーミングにも  
反映していることが観察された。

語形成・語構成的な分析では、PRキャラの約60%の名前が語基全体または一部をもとにしたもので  
あるのに対し、啓発キャラは語基全体、語基一部の割合はやや少なくなり、複合語および複合語の短縮  
が約40%を占めていた。また、語基に対して音声的加工があるかどうかについては、加工がある名前  
は全体の20%程度にとどまっていた。よく用いられている加工は、長音化、促音挿入、撥音挿入であ  
った。名前が接尾辞をともなうかどうかについては、自治体名や地元想起語を語基とする名前および  
温暖化防止想起語を語基とする名前の75%以上が接頭辞をともなっているのに対し、複合語等につ  
いては接尾辞をともなわない名前が80%を超えていた。

音象徴的な分析では、「強い系」のイメージをもつキャラクターの名前には「かわいい系」やその他  
のイメージのキャラクターと比べて濁音が含まれやすいこと、語頭拍が阻害音で始まりやすいことが  
観察された。また、語末拍は全体として共鳴音で終わる名前が多かったが、「強い系」のキャラクター  
の名前は阻害音で終わる割合が他のタイプよりも高かった。

**キーワード：** キャラクターのネーミング, 意味, 語形成, 語構成, 音象徴

## Names of the Mascots which appears in Public Enlightenment Advertisements for Raising Awareness of Global Warming Prevention: Linguistic Analysis and Classification

### Abstract

Since the *Yuru-kyara* boom in the late 2000s, many municipalities in Japan have created their own local mascots used in municipal promotion and various public enlightenment advertisements. This study investigates 358 mascots (154 “PR mascots” for municipal promotion and 194 “enlightening mascots” for public enlightenment) that appear in advertisements to raise awareness of global warming prevention created by municipalities in Japan. In this research article, the names of these mascots were analyzed and described from three perspectives: semantics, word formation/word structure, and sound symbolism.

Semantic analysis shows that more than 90% of PR mascots are named after things associated with the municipality, and more than 70% of enlightening mascots are named after words that remind people of global warming prevention. The role of each mascot was reflected in its name.

An analysis of word formation and word structure shows that approximately 60% of the names of PR mascots are based on the whole or a part of the base. On the other hand, fewer of the names of enlightening mascots based on the whole or a part of the base was found, while names formed by compound words and contractions of compound words accounted for approximately 40%. Furthermore, regarding phonetic modification to the base, only approximately 20% of the names had modification, and the three most frequently used modifications are vowels lengthening, geminated consonant insertion, and syllabic nasal insertion. Regarding suffixes, more than 75% of the names based on things associated with the municipality and words associated with global warming prevention have a suffix, while over 80% of the names formed by compound words that do not have a suffix.

Analysis of sound symbolism shows that the names of mascots with a “strong” appearance are more likely to include voiced sound and begin with an obstruent than mascots with a “cute” or other appearance. In addition, while many names end with a resonant as a whole, the names of “strong” appearance mascots were more likely to end with an obstruent than other types.

**Keywords:** Mascot’s names, semantics, word formation, word structure, sound symbolism

## 1. はじめに

自治体による公共広告は、AC ジャパンによると、「一般の商業広告と違い、商品の宣伝や企業イメージ向上などを主たる目的とせず、広告の持つ力を公共に役立て、社会啓発させようとする理念を持つ広告」とされ、「人間、社会が抱える問題に対して、市民を啓蒙し啓発を促すための広告によるコミュニケーションとすることができ」と述べられている (AC ジャパン, 2023)。一般の商業広告と目的は異なるものの、日本の自治体が作成している公共広告には、有名人やキャラクターを起用したものが多く、その点では商業広告と類似している。キャラクターをめぐる状況に目を転じると、日本では、2000年代後半に「ゆるキャラブーム」が起こり、ゆるキャラ、ご当地キャラと呼ばれる数多くのキャラクターが次々と誕生した。公益財団法人東京市町村自治調査会 (2015) が日本国内の 1,741 市区町村を対象に行った調査では、37.6%の市区町村が公営のご当地キャラクターを、24.9%の市区町村が公営および民営のご当地キャラクターを有しており、ご当地キャラクターのいない市区町村はわずか 20%程度にとどまったという。また日本経済新聞 (2022) が 47 都道府県と 815 の市区を対象に行った調査では、2011 年と 2021 年とを比較すると、熊本県を除く 46 の都道府県で地域キャラクターの数が増加していたという。

本稿では、日本の自治体が作成している地球温暖化防止の啓発広告を対象にし、そこに起用されているキャラクターのネーミングについて、意味、形態、音象徴の観点から記述を試みる。なぜ、「地球温暖化防止」の広告を取り上げるかという点、SDGs (Sustainable Development Goals、持続可能な開発目標) が脚光を浴びている現在の状況に注目したからである。SDGs は、2015 年 9 月の国連サミットで、「我々の世界を変革する (Transforming Our World)」ことが合意されたのを受けて定められた、国連加盟国 193 ヶ国が 2030 年までに達成すべき目標のことである。17 の目標とそれを達成するための 169 のターゲット、達成を図る 232 の指標が定められ、日本でも政府や企業が主導して SDGs の達成に向けた取り組みが進められている。地球温暖化防止の啓発は、その取り組みのひとつとなっている。

本稿の目的は、地球温暖化防止の啓発を目的とした日本の公共広告を取り上げ、そこに起用されるキャラクターのネーミングを意味、語形成・語構成、音象徴の観点から分析し、地球温暖化防止の啓発という具体的な理念を持って起用されるキャラクターがどのように名付けられているのかを記述することである。これによって私たちの身の回りで日常的に行われているネーミングという行為に言語的要因がどのように関わっているのかを観察することができ、さらにはそれをもとにして、効果的なネーミングを行うにはどのような言語的要因に気をつければよいかという指針にもなると考えられる。

## 2. 先行研究

名付け・ネーミングについては、人名や商品名・ブランド名など、さまざまな名前を対象とした研究がある。人名を対象とした研究の例を挙げると、Watanabe (2005) は命名に関する文献や実際の名前の例をもとに、日本の子供の名付けのパターンを概観し、名付けという行為が日本においてどんな意味を持つのかを考察している。Mori-Kolbe (2020) は大正から平成に至るまでの子供の名付けの変遷を文献をもとにたどっている。また、商品・ブランド名の研究も盛んに行われていて、カップラーメン (田守, 2008)、果実飲料 (蓑川, 2010a, b)、香水 (有光, 2012)、イチゴ (半杭, 2012)、菓子 (清海, 2017)、米 (Negishi, 2023) など、さまざまな商品・ブランドの名前が研究されている。このうち、田守 (2008)、蓑川 (2010a, b)、Negishi (2023) は、語彙や構造など言語的な要因を中心に注目して分析を行っているが、それ以外の研究では、部分的に言語的な要因も分析されてはいるものの、主と

して消費者行動との関連やどのように他の商品との差別化がなされているか、あるいは広告におけるネーミングなど、マーケティングの視点からの分析が行われている。

キャラクターのネーミングに焦点を当てた研究は多くはないが、ここではキャラクターの名前を中心に、あるいはキャラクターの名前も含めたデータをもとにして、ネーミングについて語形成、語構成と意味、音象徴の観点から分析した先行研究を見ておきたい。

日英語の実際の命名例をもとにして、語形成の観点からネーミングと言語構造の関係を考察した研究としては窪菌 (2008) が挙げられる。窪菌 (2008) は、英語では、映画『ハリー・ポッター』シリーズの Godric Gryffindor、ディズニーキャラクターの Mickey Mouse のようなキャラクター名や、『King Kong』『Mad Max』のような映画のタイトルなど、広範囲な言語現象に頭韻が用いられていると述べている。一方、日本語で新しい名前が作り出される際には、頭韻はあまり用いられず、その代わりに用いられる技法として、(1)類音性を使った命名、(2)混成語、(3)短縮語、(4)複合語の短縮、(5)頭文字語、(6)逆さ言葉を挙げている (窪菌, 2008)。表 1 にこの 6 つの技法の例を示しておく。

表 1 日本語で新しい名前が作り出される際の技法と例

技法	内容	例
(1) 類音性を使った命名	音訳を利用した造語	二葉亭四迷 (<くたばってしめえ) <sup>1</sup> 江戸川乱歩 (<Edgar Allan Poe) キャノン (<観音) 稗田八宝菜 (<冷えた八宝菜)
(2) 混成語	一つの語の前半部分ともう一つの語の後半部分を結合して作る混成語規則	リンプー (リン×ス×シャ×ンプー) <sup>2</sup> ダスキン (ダ×ス×ト×ぞう×きん) Mr. マリック (マ×ジック×ト×リック) ジャビット (ジャ×イアンツ×ラ×ビット)
(3) 短縮語	入力の語頭を 2~4 モーラだけ残す形で起こる語形成。例外的に語末を残して名前や愛称が作り出されることもある	グリコ (ーゲン) →グリコ のむ (ら) →のむ、のむ (さん) [野村] (わた) なべ→なべ [渡辺]
(4) 複合語の短縮	複合語句が短縮されてできる短縮語 複合語の各要素から語頭を結合して作られる「ポケモン」タイプと、複合語句の 1 要素だけを残す「ケータイ」タイプがある	「ポケモン」タイプ 伊勢 (屋) 丹 (治) →伊勢丹 ユニ(ーク) クロ(ージングウェアハウス) →ユニクロ きむ(ら) たく(や) →キムタク [木村拓哉] モー(ニング) むす(め) →モーむす [モーニング娘。] 「ケータイ」タイプ 大丸 (呉服店) →大丸 精工 (舎) →セイコー シャープ (ペンシル) →シャープ <sup>3</sup> (日本) 衛材 →エーザイ

<sup>1</sup> 「<」は、その名前が何に由来しているかを示す。

<sup>2</sup> 窪菌 (2008, p. 132) は、「リンプーの場合には、リンスとシャンプーが「ン」というモーラを共有しており、その共通点で 2 語の結合が起こっている。このように共通モーラを含む場合には、そこが結合点となることが多い。」と述べている。

<sup>3</sup> シャープ株式会社の社名および商標である「シャープ」の由来は、この会社が金属製の繰り出し鉛筆を発明し、「エバー・レディー・シャープ・ペンシル」と名づけたことによる (シャープ株式会社ウェブサイト)。

技法	内容	例
(5) 頭文字語	構成要素の頭文字をとって作り出される語形成	左衛門尉の藤原→佐藤 伊勢の藤原→伊藤 日本産業→日産（自動車） <sup>4</sup>
(6) 逆さ言葉	前半と後半をひっくり返す操作による造語法	工藤・淳→淳・工藤→淳工・藤→ジュンク堂 石・橋→ストーン・ブリッジ→ブリヂストーン 野・菜→菜・野(サイヤ)→サイヤ人 [ドラゴンボール]

(窪菌 (2008, pp. 124-163) をもとに筆者が表にまとめた)

次に、語構成と意味の観点からネーミングを分析した研究として、北澤・米元 (2016) がある。北澤・米元 (2016) は、自治体所管の観光 PR キャラ 314 体のネーミングを語構成と意味の観点から分析し<sup>5</sup>、名前のもとになる語基が自治体名、地元を連想させる語のいずれによるのか、その名前がもとにしているのは語基の全体または一部か、また、語基に対して長音化、拗音化、促音化、短音化、語末撥音添加、ru 添加などの音声的加工が加えられているかどうかを基準として 24 のパターンを抽出している。そして「一見すると多様に見える観光 PR キャラのネーミングは、幾種類かの類型化が可能であるようである」(北澤・米元, 2016, p. 55) として、主要な類型を表 2 のようにまとめている。

表 2 観光 PR キャラのネーミングの主要な類型

類型	音声的加工なし	音声的加工あり
「自治体名 (の一部) + 接尾辞」	「ぐんまちゃん」等	「つがるちゃん」等
「地元連想語 <sup>6</sup> (+ 接尾辞)」	「すだちくん」等	「みきゃん」等
「複合語・名詞句」	「フラおじさん」等	「うとん行長しゃん」等

(北澤・米元, 2016, p. 55)

さらに、この 3 種のタイプの接尾辞の使用傾向についても調べ、「自治体名を語基とする場合、約 9 割の PR キャラに接尾辞が付いているのに対し、それ以外の類型では接尾辞の使用は 7 割にとどまっている事実が明らかになった」(北澤・米元, 2016, p. 56) と述べている。

ネーミングの研究のもうひとつの観点として、音象徴をもとにした研究を取り上げる。近年では、音象徴の観点からさまざまなものの名前の研究が進んでいる。音象徴とは「名前に使われている音によってイメージに影響が出てしまう現象」を指す(川原, 2017b, p. 12)。音象徴の研究は古くは Sapir (1929) が行った mal と mil の実験に遡る。ある未知の言語に大きなテーブルと小さなテーブルを指す語として [mal] と [mil] がある場合、どちらが [mal] でどちらが [mil] かという実験で、多くの英語話者が [mal] = 大きいテーブルと答えたという。すなわち、母音の [a] が [i] よりも大きいイメージを喚起するということになる。英語話者以外でも同様の傾向を示すことがその後の研究で明らかにされている (Paget, 1930; 上村, 1965; 篠原他, 2007; Berlin, 2016)。また、Perfors (2004) や川原 (2013) は、男性

<sup>4</sup> 窪菌 (2008) も述べているとおり、日本産業→日産のようなタイプは、複合語の短縮と解釈することも、漢字表記に基づく頭文字語と解釈することも可能である。

<sup>5</sup> 北澤・米元 (2016) 自身は、意味的な分析を行うとは言っていないが、ネーミングの核となる語構成要素 (語基) が自治体の名前であるか、地元を連想させる語であるかに分けて (すなわち語基の意味も含めて) 分類を行っているので、意味と形態の両方の観点から分析しているものと考えられる。

<sup>6</sup> 北澤・米元 (2016) は、その自治体を喚起させるような、地元特産品、地元ゆかりのある歴史上の人物、地元ゆかりのある花・草木、天然記念物、神社仏閣、郷土芸能、伝承・伝説、方言などを「地元連想語」とまとめて呼んでいる。

の名前には阻害音が多く、女性の名前には共鳴音が多いことを示し、このことから阻害音が「強さ」や「角ばったイメージ」と、共鳴音が「柔らかさ」や「丸っこいイメージ」と結びつきやすいということがわかっている。さらには、ポケモンの名前やドラゴンクエストの呪文名をもとにした分析によって、濁音が「大きい」「重い」「強い」というイメージと結びつくことや、名前の長さや強さの間に相関があることなども報告されている（川原, 2017a; Kawahara, et al., 2018）。その他、プリキュアの名前をもとにした Kawahara (2019) では、プリキュアの名前には両唇音が多く現れ、プリキュアの可愛さという属性が両唇音によって音象徴的に表されていると考えられるとしている。また、同時に、ラ行音や濁音も多く現れることを指摘し、可愛さ以外の属性である透明感がラ行音によって、強さが濁音によって、それぞれ音象徴によって表されている可能性があるとして述べている。

### 3. 研究方法

#### 3.1 データ収集

本研究では、日本の自治体が作成している地球温暖化防止の啓発広告（ポスター・チラシ）に起用されているキャラクターを対象にして分析を行った。広告データの収集方法、分析対象とするキャラクターの認定方法は以下のとおりである。

- ① 広告データの収集対象としたのは、日本の 47 都道府県と都道府県内の各市町村である。
- ② Google のサイト内検索を用いて、各都道府県庁および都道府県内各市町村の公式サイトで地球温暖化防止啓発広告の画像データを検索した。検索キーワードは、地球温暖化、クールチョイス、クールビズ、ウォームビズ、エコ、3R、4R、ゴミ削減、ゴミ分別、レジ袋、マイバッグ、マイボトル、食品ロス、食べ残し、食べきり、てまえどり、CO2、脱炭素、ゼロカーボンである。
- ③ 検索で得られた広告から、啓発メッセージを伝達するためにキャラクターが起用されているものだけを都道府県ごとに 5 点ずつ選んだ。その際、同一のキャラクターが複数の広告に起用されている場合は、いずれか 1 点のみを対象とした。広告データの選定順序は、都道府県庁の公式サイト、都道府県庁所在市の公式サイト、以下、当該都道府県内の人口の多い市町村の順で、該当するポスターが 5 点になるまで選定を続けた。
- ④ 啓発メッセージを伝達するキャラクターの認定については、名前が特定できるキャラクターのみを分析対象とし、いらすとや等から利用されたイラスト、イラストレーターによって作成された名前を持たないイラストは、本研究の対象外とした。
- ⑤ 「ゼロ吉ファミリー」「しまね 3R パトロール隊」のように、集合的な名前が与えられているキャラクターは、グループ内の個々のキャラクターが名前を持つ場合のみ、集合的な名前ではなく、個々のキャラクターの名前を分析対象とした。上記 2 例では、前者は「ゼロ吉」「ゼロパパ」「ゼロママ」のように各キャラクターが名前を持っているので、それらを分析対象とし、後者は個々のキャラクターが名前を持たないので対象外とした。

上記の手順によって選定された啓発広告は 235 点であったが、同一の啓発広告に複数のキャラクターが登場するものもあったので、最終的に得られたキャラクターの数は、全部で 348 となった。

### 3.2 データ分析

3.1 で得られたデータを以下のように分析した。

- ① キャラクターの種類を、自治体が当該自治体の PR を目的として作成したもの（以下、「PR キャラ」）と、自治体が温暖化防止啓発のために新たに作成したもの（以下、「啓発キャラ」）に分類した。
- ② 各キャラクターの名前の意味に注目し、その名前が何をもとにつけられているか、意味的な観点から分析した。具体的には、北澤・米元（2016）を参考にし、それに項目を追加する形で、キャラクターのネーミングが自治体名、その地元を想起させるもの名前（以下、「地元想起語」と呼ぶ）、温暖化防止を想起させるキーワード（以下、「温暖化防止想起語」と呼ぶ）、およびそれ以外の語（名詞、動詞、形容詞、感動詞、オノマトペ、外見を表した語）のいずれに基づいているか分類した。
- ③ 各キャラクターの名前の構造に注目し、名前のパターンがどのようになっているか、語形成および語構成の観点から分析した。語形成とは入力となる自由形態素がどのような過程を経て出力に至るか、すなわちここではどのような名前が作られるかを指し、語構成とは構成要素間の統語的な関係性のことを指す。具体的には、窪菌（2008）、北澤・米元（2016）の分類をもとに、語基全体、語基一部、複合語、複合語の短縮、混成語、しりとり語<sup>7</sup>、句、その他に分類した。さらに、北澤・米元（2016）の分析と同様に名前に音声的加工を含むかどうかや、接尾辞をとまうかどうかについても分析した。
- ④ 各キャラクターの名前の音に注目し、音象徴の観点から分析した。川原の一連の研究（川原，2013；2017a；Kawahara, et al., 2018）をもとに、キャラクターの外見が与える印象と名前の音との関連を探るために、キャラクターの外見を「かわいい系」「強い系」「その他」の3タイプに分けて分析を行った。タイプ分けについては3名の日本人に協力してもらい、過半数の2名以上が回答した結果をそのキャラクターのタイプとした。そして、名前が濁音を含むかどうか、名前の語頭拍と語末拍にどのような音が多いかとキャラクターの印象との関係について分析した。語頭拍と語末拍に限ったのは、キャラクター名が最短で2拍、最長で14拍と長さが異なるので、分析の際に名前の長さによる影響が出ないようにするためである。

### 3.3 考察

上記の分析結果をもとに、地球温暖化防止の啓発ポスターに登場するキャラクターがどのように名づけられているか、その特徴を考察して記述した。また、PR キャラと啓発キャラで、その特徴に違いがあるかどうか併せて記述した。

## 4. 分析と考察

### 4.1 キャラクターの種類

キャラクターを種類別に分類した結果は表3のとおりである。啓発キャラのほうが194（55.7%）とやや多く、PR キャラは154（44.3%）であった。

<sup>7</sup> 「おやすみかん」のように、前部要素の最後の音と後部要素の最初の音（この例では「み」）が重なって結合した複合語のことを指して、本稿では「しりとり語」と呼ぶことにする。重なる音は1音だけの場合もあれば複数音の場合もある。

表3 キャラクターの種類

種類	キャラクター数 (割合)
PR キャラ	154 (44.3%)
啓発キャラ	194 (55.7%)
合計	348 (100.0%)

#### 4.2 意味的な観点からの分析・考察

次に、意味的な観点からの分析結果を表4に示す。名前が示す意味については、PR キャラと啓発キャラとで傾向が大きく異なった。PR キャラでは地元想起語をもとにした名前が95で60%強を占めているのに対し、啓発キャラでは温暖化防止想起語をもとにした名前が125で約65%を占めている。PR キャラでは自治体名をもとにした名前が44で2番目に多く、地元想起語をもとにした名前と合わせると、90%以上が何らかの形でその自治体と結びつくものをもとにして名付けられている。一方、啓発キャラでは地元想起語およびその他がそれぞれ22ずつで2番目に多かった。それに続く形で数はそれほど多くないが、自治体名あるいは地元想起語と温暖化防止想起語がともに用いられたネーミングが合わせて10%程度あり、これを含めると啓発キャラの名前の約75%に温暖化防止想起語が含まれていることになる。PR キャラははもともとその自治体のPRのために作られたものなので、おのずと自治体名やその地元を想起させる名前を含んだ名称となりやすい。一方、啓発キャラは設定の目的が地球温暖化防止の啓発にあり、ネーミングの段階から既に地球温暖化防止が意識されているため、このような違いが生じているのだと考えられよう。

表4 キャラクターの名前の意味的分類

	PR キャラ	啓発キャラ	全体
自治体名	44 (28.6%)	6 (3.1%)	50 (14.4%)
地元想起語	95 (61.7%)	22 (11.3%)	117 (33.6%)
温暖化防止想起語	-	125 (64.4%)	125 (35.9%)
自治体名+地元想起語	2 (1.3%)	0 (0.0%)	2 (0.6%)
自治体名+温暖化防止想起語	-	11 (5.7%)	11 (3.2%)
地元想起語+温暖化防止想起語	-	8 (4.1%)	8 (2.3%)
その他	13 (8.4%)	22 (11.3%)	35 (10.1%)

網掛けは上位2位

表5は、それぞれの名前がもとにしている語の意味ごとにネーミング例をまとめたものである。自治体名をもとにしたネーミングでは、自治体名の全部または一部をもとに、接尾辞の付加、音声的加工、複合語や混成語の形成などによって名前がつけられている。例えば、水戸市「みとちゃん」は自治体名の全部に接尾辞「ちゃん」が付加された名前、奈良県「な～らちゃん」は音声的加工（長音化）が加えられた自治体名の全部に接尾辞「ちゃん」が付加されている。また、那覇市「ナハヅウくん」は自治体名の全部と「ゾウ」からなる複合語に接尾辞「くん」が付加された名前、旭川市「あさっぴー」は自治体名の一部である「あさひ」と「ハッピー」から形成された混成語である。地元想起語も名付

け方としては同様であるが、地元想起語に含まれるものには、自治体名以外の地名、名物、象徴、人名、方言と多様なものが見られた。例えば、熊本市「ひごまる」は熊本県の旧国名である「肥後」、東京都大田区「はねびよん」は自治体名以外の区内の地名「羽田」、盛岡市「石割メイちゃん」は名物である「石割桜」、出水市「つるのしん」は市の鳥・動物（シンボル）として定められた「鶴」、上越市「謙信くん」は著名人である「上杉謙信」、山口県「ちよるる」および福岡市「モッテコちゃん」はそれぞれ方言である「～ちよる」「持ってこ」をもとにした名前である。一方、温暖化防止想起語はさらに多岐にわたっていた。もっとも多く登場した温暖化防止想起語は「エコ」で、「ゴミ」あるいは「ゴミ削減」「ゴミ分別」など、ゴミに関する語がそれに続き、3番目に多かったのは「リデュース」「リユース」「リサイクル」など3Rに関する語であった。そのほかには、食品ロス、マイバッグ・マイボトル、低炭素・ゼロカーボンに関する語などがあつた。また、「減らす」「分ける」「止める」など地球温暖化防止を想起させる動詞も用いられていた。

表5 ネーミング例（意味的分類）

	ネーミング例（上段はPRキャラ、下段は啓発キャラ）
自治体名	あさっぴー（旭川市）、みとちゃん（水戸市）、おおたん（太田市）、しまねっこ（島根県） な～らちゃん（奈良県）、やまタン（山鹿市）、ナハゾウくん（那覇市）
地元想起語	ひごまる（熊本市）、つるのしん（出水市）、謙信くん（上越市）、ちよるる（山口県） はねびよん（大田区）、石割メイちゃん（盛岡市）、モッテコちゃん（福岡市）
温暖化防止想起語	- エコル（青森市）、ごみゼロん（徳島市）、あーるん（今治市）、ていたん（北九州市）、へらそうくん（千葉市）、わけロボくん（坂井市）、トメさん（仙台市）
自治体名＋ 地元想起語	とっとちゃん（鳥栖市）、ラララちゃん（各務原市） -
自治体名＋ 温暖化防止想起語	- エコアちゃん（秋田市）、かながわテマエドリ（神奈川県）、津山太助（津山市）
地元想起語＋ 温暖化防止想起語	- スリムヤン（高島市）、エコっちゃ（山口県）、せとえこちゃん（香川県）
その他	アルクマ（長野県）、はばタン（兵庫県）、チュッピー（総社市） ハナ（青森市）、レモンちゃん（相模原市）、れいぞうこくん（上田市）

#### 4.3 語形成・語構成の観点からの分析・考察

次に、語形成・語構成の観点からの分析結果を表6に示す。全体で見ると、語基全体、語基一部、複合語がそれぞれ25%前後で上位3位を占めているが、PRキャラと啓発キャラを分けて見ると、傾向は少し異なっている。PRキャラは語基全体が31.8%、語基一部が30.5%で、これらを合わせると60%強が語基主体の名前となっていた。一方、啓発キャラは語基全体が23.2%、語基一部が20.6%でPRキャラと比べると語基主体の名前の割合がやや少なく、複合語が34.0%で最も多かった。さらにこれに複合語の短縮を合わせると42.2%が複合語主体の名前であった。これは4.2で見たとおり、それぞ

れの名前の意味が何をもとにしているかが影響していると考えられる。PRキャラは、自治体名または地元想起語をもとにした名前が多く、岐阜県大垣市「おがっきい」、埼玉県「コバトン」のように、これらの語基全体・語基の一部のみ、あるいはそれに音声的加工を加えただけの名前や、富山県南砺市「NANTO くん」、宮崎県都城市「ぼんちくん」のように、さらにそれに接尾辞を付加させた名前が多い。一方、啓発キャラは温暖化防止想起語をもとにした名前が多く、その上位2位に入っている「エコ」「ゴミ」は、京都府京都市「エコちゃん」、島根県江津市「エーコさん」、埼玉県川口市「ごみまる」のように、単独で（あるいは音声的加工を加えたり、接尾辞を付加させて）用いられる場合も多いが、愛知県豊田市「エコぼうや」、鳥取県「エコトリピー」、山形県「ごみゼロくん」のように、他の要素と組み合わせて複合語などとして用いられている場合も多い。このことがPRキャラと啓発キャラの傾向の違いに現れていると考えられるだろう。

表6 キャラクターの名前の語形成・語構成的分類

	PRキャラ	啓発キャラ	全体
語基全体	49 (31.8%)	45 (23.2%)	94 (27.0%)
語基一部	47 (30.5%)	40 (20.6%)	87 (25.0%)
複合語	20 (13.0%)	66 (34.0%)	86 (24.7%)
複合語の短縮	11 (7.1%)	16 (8.2%)	27 (7.8%)
混成語	17 (11.0%)	11 (5.7%)	28 (8.0%)
しりとり語	6 (3.9%)	8 (4.1%)	14 (4.0%)
句	2 (1.3%)	8 (4.1%)	10 (2.9%)
その他	2 (1.3%)	0 (0.0%)	2 (0.6%)

網掛けは上位2位

また、数としては多くはないものの、窪菌（2008）の「類音声を使った命名」に相当する二義性を持った名前もPRキャラに2個、啓発キャラに27個見られた。PRキャラの例では、青森県弘前市「たか丸くん」は弘前城の別名である「鷹岡城」の「鷹」をひらがな表記したものに接尾辞の「丸」「くん」を付加した名前であるが、動詞の「高まる」との二義性を有している。島根県「だまされないゾウくん」はゾウのキャラクターであるが「だまされない+ゾウ」という意味の他に「だまされない+ぞ（終助詞）」という意味も併せ持っている。啓発キャラの例では、札幌市「江古乃溜也（えこの・ためなり）」「加藤・ラリー・舞」や、青森県「ゴミヘルズ」というバンドキャラクターの「ヘルロス」「ナックス」「ヒカエル」が二義性を持った名前の好例と言えるだろう。前者は「エコのためなり（ためだ）」「マイ・カトラリー（my cutlery）」という意味を持った文や句を人名にあてはめており、後者は「カルロス」「マックス」「ミカエル」という実在の外国人名に似せる形で、温暖化防止想起語である「減るロス（ロスが減る）」「なくす」「控える」をうまく組み込んだ名前となっている。

次に、音声的加工の有無についての結果を見てみよう。表7に示すとおり、PRキャラ、啓発キャラともに音声的加工のある名前は約20%程度にとどまっている。語形成・語構成別に見ると、PRキャラ、啓発キャラの語基全体、語基一部、およびPRキャラの複合語、しりとり語で音声的加工の割合が他の類型と比べてやや高く、20%を超えている。特に、PRキャラのしりとり語、複合語、啓発キャラの語

基全体では音声的加工が加えられている割合が比較的高かった。他の類型では20%以下にとどまっている。複合語の短縮、混成語で音声的加工が加えられる割合が低いのは、これらの語形成自体が短縮や語の一部同士を組み合わせるなどして、ベースとなる語に加工がなされているので、新たに音声的加工がされにくいのではないかと考える。音声的加工の中でよく用いられている上位3位は、長音化、促音添加、撥音添加であった。

表7 各キャラクターの名前の音声的加工の有無

	PRキャラ		啓発キャラ		全体	
	加工なし	加工あり	加工なし	加工あり	加工なし	加工あり
語基全体	37(75.5%)	12(24.5%)	25(55.6%)	20(44.4%)	62(66.0%)	32(34.0%)
語基一部	35(74.5%)	12(25.5%)	29(72.5%)	11(27.5%)	64(73.6%)	23(26.4%)
複合語	14(70.0%)	6(30.0%)	64(97.0%)	2(3.0%)	78(90.7%)	8(9.3%)
複合語の短縮	9(81.8%)	2(18.2%)	13(81.3%)	3(18.8%)	22(81.5%)	5(18.5%)
混成語	15(88.2%)	2(11.8%)	9(81.8%)	2(18.2%)	24(85.7%)	4(14.3%)
しりとり語	4(67.7%)	2(33.3%)	8(100.0%)	0(0.0%)	12(85.7%)	2(14.3%)
句	2(100.0%)	0(0.0%)	8(100.0%)	0(0.0%)	10(100.0%)	0(0.0%)
その他	2(100.0%)	0(0.0%)	-	-	2(100.0%)	0(0.0%)
合計	118(76.6%)	36(23.4%)	156(80.4%)	38(19.6%)	274(78.7%)	74(21.3%)

語形成・語構成の観点から見たネーミングの例を表8に示しておく。語基全体の例では、語基となる「埼玉」「かな」「ネギ」「エコ」「分ける」「クリーン」に接尾辞が付加されている。語基一部では、語基となる語（石巻、蕪島、温羅伝説、まほろばの町、エコロジー、リサイクル、エネルギー、リユース）の一部に音声的加工が加えられたり、接尾辞が付加されたりしている。複合語は2語以上の語が結びついたもので、複合語の短縮は2語以上の語が結びついたものにさらに短縮という加工が加えられている。滋賀県「キャッフィー」は「キャットフィッシュ」が、大田区「はねびよん」は「羽田ぴよんぴよん」が、秋田市「エコアちゃん」は「エコ秋田」が、北九州市「ていたん」は「低炭素」がそれぞれ短縮されたものである。混成語は一つの語の前半部分ともう一つの語の後半部分を結合して作る混成語規則で、みどり市「みどモス」は「みどり+マンモス」、石垣市「ばいーぐる」は「南ぬ島（ばいぬしま）+イーグル」、旭川市「あさっぴー」は「旭川+ハッピー」、宮崎市「エコガルー」は「エコ+カンガルー」、大津市「ごみごん」は「ごみ+ドラゴン」、豊中市「リサビット」は「リサイクル+ラビット」から形成されている。しりとり語は前部要素の最後の音と後部要素の最初の音を重ねてできたもので、例えば、鹿児島県「あそぶー」は動詞「遊ぶ」とブタの鳴き声を表す擬音語「ブー」で「ブ」の音が、山梨県「かんしょくま」は「完食」と「クマ」で「ク」の音が重ねられている。句は、語としてまとまっていない句レベルの表現からなる名前、多治見市「地球を「まもる」くん」や津山市「かっぱのどんちゃん」のように句らしさが残ったものもあれば、神栖市「カミスココくん」や青森県「ヘルロス」のようにもとの「神栖（は）ここ」「減るロス」が示す句らしさが失われているものもある。その他に分類した花巻市「フラワーロール」は語として見れば複合語とも言えるが、自

治体名の「花巻」を英語に直訳してできている名前なので、純粋な複合語とは区別した。また、各務原市「ラララちゃん」は「桜」「各務原」「きらきら」の3つの語の最後の「ら」をつなげてできた名称であり、語形成としては、窪菌（2008）に出てくる頭文字語の別パターンで、仮に名前をつけるとすれば尻文字語とでも言えるだろう。

表8 ネーミング例（語形成・語構成的分類）

	ネーミング例（上段はPRキャラ、下段は啓発キャラ）
語基全体	さいたまっち（さいたま県）、かなちゃん（須坂市）、ネギ太（米子市）
	エコ助（大分県）、ワケルくん（仙台市）、クリーンちゃん（岐阜市）
語基一部	いしびい（石巻市）、かぶさん（八戸市）、うらっち（岡山県）、まほろちゃん（佐賀市）
	エコロル（岩手県）、リサちゃん（甲府市）、エネ丸（長野県）、リュちゃん（大津市）
複合語	ダークみきゃん（愛媛県）、ちはや姫（宇治市）、岩沼係長（岩沼市）
	エコぼうや（豊田市）、ブラックていたん（北九州市）、エコマブルー忠次（岡崎市）
複合語の短縮	唐ワンくん（唐津市）、しこちゅ〜（四国中央市）、キャプフィー（滋賀県）
	はねびょん（大田区）、エコアちゃん（秋田市）、ていたん（北九州市）
混成語	みどモス（みどり市）、ぱいーぐる（石垣市）、あさっぴー（旭川市）
	エコガルー（宮崎市）、ごみごん（大津市）、リサビット（豊中市）
しりとり語	あそぶー（鹿児島県）、カシワニ（柏市）、アルクマ（群馬県）、しまねっこ（島根県）
	選ぶー（山口市）、かんしょくま（山梨県）、過剰包ソウサギ（松戸市）
句	カミスココくん（神栖市）、だまされないゾウくん（島根県）
	地球を「まもる」くん（多治見市）、かつぱのどんちゃん（津山市）、ヘルロス（青森県）
その他	フラワーロール（花巻市）、ラララちゃん（各務原市）
	-

また、名前に接尾辞をとまなうかどうかについては、表9に示すように、PRキャラ、啓発キャラともに、接尾辞をとまなう名前とともなわない名前がそれぞれ約半数ずつという結果となった。北澤・米元（2016）と比較するために、語基・語形成別に接尾辞の有無を見てみると、「自治体名を語基とする場合、約9割のPRキャラに接尾辞が付いているのに対し、それ以外の類型では接尾辞の使用は7割にとどまっている事実が明らかになった」（北澤・米元，2016，p. 56）という結果に対し、本研究の結果では、自治体名と地元想起語を語基とする名前のうち、接尾辞をとまなう名前が80%強と割合がやや低く、若干傾向が異なった。温暖化防止想起語を語基とする名前についても接頭辞をとまなう名前は75.0%であった。複合語等については接頭辞をとまなわない名前がPRキャラ、啓発キャラともに約80%となり、大きく異なる結果となった。北澤・米元（2016）の複合語等のデータ数が16であるのに対し、本研究における複合語等の数は165で、両者を単純に比較することは困難であるが、本研究における複合語等のデータを詳しく見てみると、接尾辞が付加されていない名前はいくつかのタイプに分けられ、本研究のデータにはそのようなタイプが多く含まれていることが原因となっていると予測される。まず、宮城県岩沼市「岩沼係長」、兵庫県姫路市「しろまるひめ」、山形県鶴岡市「クマム

シ先生」、沖縄県「レジブクロウ博士」のように役職名で終わる名前の場合、それらの役職名が接尾辞と同様の機能を果たしているため接尾辞が付加されにくくなることが考えられる。また、福井県あわら市「湯巡権三」、福岡県福岡市「完食一徹」、北海道札幌市「江古乃溜也」、福井県福井市「利才来推」、和歌山県「うみわかまもる」などの「姓+名」型の名前や、石川県「ぶんべつグリーン」、愛知県岡崎市「エコレッド家康」、神奈川県相模原市「カンメタルオレンジ」、鹿児島県鹿児島市「食べきりレッド」などの複数のキャラクターで構成されるグループの一員であることを示すような名前の場合、名前自体が既に長く、接尾辞を付加するとさらに長くなるので、それを避けようとしているのではないかと考えられる。一方、短い名前でも、東京都大田区「はねびよん」（羽田びよんびよん）、福岡県北九州市「ていたん」（低炭素）、山形県高島町「たかつき」（高島+鬼）のように、語末の音が接尾辞の音と似ていることから接尾辞が存在しているものとみなして、新たに接尾辞を付加させていないのではないかと思われるものが見られた。

表9 各キャラクターの名前の接尾辞の有無

	PR キャラ		啓発キャラ		全体	
	接尾辞なし	接尾辞あり	接尾辞なし	接尾辞あり	接尾辞なし	接尾辞あり
自治体名	7(19.4%)	29(80.6%)	0(0.0%)	4(100.0%)	7(17.5%)	33(82.5%)
地元想起語	10(18.5%)	44(81.5%)	0(0.0%)	5(100.0%)	10(16.9%)	49(83.1%)
温暖化防止想起語	-	-	16(25.0%)	48(75.0%)	16(25.0%)	48(75.0%)
複合語等	45(78.9%)	12(21.1%)	92(85.2%)	16(14.8%)	137(83.0%)	28(17.0%)
その他	6(85.7%)	1(14.3%)	3(23.1%)	10(76.9%)	9(45.0%)	11(55.0%)
合計	68(44.2%)	86(55.8%)	111(57.2%)	83(42.8%)	179(51.4%)	169(48.6%)

#### 4.4 音象徴の観点からの分析・考察

最後に音象徴の観点からの分析結果を示す。まず、キャラクターの名前が濁音を含むかどうかについては、表10のとおり、PRキャラの62.3%、啓発キャラの57.9%が濁音を含まない名前、どちらも濁音を含まない名前のほうがやや多かった。キャラクターの外見的印象別に見ると、「強い系」のキャラクターはPRキャラ、啓発キャラともに60%近くが濁音を含む名前、濁音を含む名前のほうが多かった。一方、「かわいい系」のキャラクターは濁音を含まない名前のほうが多かった。すなわち、濁音は強いイメージを持つキャラクターの名前と結びつきやすいという先行研究（川原，2017a; Kawahara, et al., 2018）と一致する結果となった。また、「かわいい系」の中でも、啓発キャラは濁音を含む名前の割合が他よりもやや高めであったが、これは、温暖化防止想起語の中に濁音を含む語が多く、そのことが影響している可能性がある。また、Kawahara (2019) でプリキュアの強さという属性が濁音によって音象徴的に表されている可能性が示唆されているのと同様に、啓発キャラが地球温暖化防止を推進していく強さという属性が濁音によって音象徴的に示されている可能性もある。

表 10 各キャラクターの名前の濁音の有無

	PR キャラ		啓発キャラ		全体	
	濁音なし	濁音あり	濁音なし	濁音あり	濁音なし	濁音あり
かわいい系	74(66.7%)	37(33.3%)	75(56.8%)	57(43.2%)	149(61.3%)	94(38.7%)
強い系	11(40.7%)	16(59.3%)	13(40.6%)	19(59.4%)	24(40.7%)	35(59.3%)
その他	11(68.8%)	5(31.3%)	24(80.0%)	6(20.0%)	35(76.1%)	11(23.9%)
合計	96(62.3%)	58(37.7%)	113(57.9%)	82(42.1%)	208(59.8%)	140(40.2%)

次に、名前の語頭拍と語末拍の音の種類についての分析結果を表 11・表 12 に示す。それぞれの音が阻害音であるか共鳴音であるかに分け、子音をともなわない母音、語末の長音および撥音は共鳴音に含めた。語頭拍では、PR キャラ、啓発キャラともに、阻害音で始まる名前のほうが共鳴音で始まる名前よりもやや多かった。キャラクターの外見的印象別に見ると、「強い系」のキャラクターの場合、阻害音で始まる名前の割合が他のタイプよりも高かった。それに対して、語末拍では、PR キャラ、啓発キャラともに、圧倒的に共鳴音で終わる名前のほうが多く、PR キャラでは 87.7%、啓発キャラでは 75.8% が共鳴音で終わる名前であった。実際に語末拍がどの音で終わるかを見てみると、PR キャラでは上位 3 位が撥音 79 (51.3%)、長音 29 (18.8%)、ラ行音 18 (11.7%)、啓発キャラでは上位 3 位が撥音 90 (46.4%)、ラ行音 21 (10.8%)、長音 20 (10.3%) で、撥音が半数を占めた。これは接尾辞「くん」「ちゃん」や語末撥音添加の音声的加工の影響が大きいことを示唆している。キャラクターの外見的印象別に見ると、「かわいい系」「その他」のタイプは共鳴音で終わる名前のほうが多かったが、「強い系」のキャラクターについては、阻害音で終わる名前と共鳴音で終わる名前が同数であった。すなわち、阻害音は強いイメージを持つキャラクターの名前と結びつきやすいという先行研究 (Perfors, 2004; 川原, 2013) を支持する結果となった。

表 11 各キャラクターの名前の語頭拍の音の種類

	PR キャラ		啓発キャラ		全体	
	阻害音	共鳴音	阻害音	共鳴音	阻害音	共鳴音
かわいい系	67(60.4%)	44(39.6%)	65(49.2%)	67(50.8%)	132(54.3%)	111(45.7%)
強い系	20(74.1%)	7(25.9%)	22(68.8%)	10(31.3%)	42(71.2%)	17(28.8%)
その他	10(62.5%)	6(37.5%)	16(53.3%)	14(46.7%)	26(56.5%)	20(43.5%)
合計	97(63.0%)	57(37.0%)	103(53.1%)	91(46.9%)	200(57.5%)	148(42.5%)

表 12 各キャラクターの名前の語末拍の音の種類

	PR キャラ		啓発キャラ		全体	
	阻害音	共鳴音	阻害音	共鳴音	阻害音	共鳴音
かわいい系	14(12.6%)	97(87.4%)	24(18.2%)	108(81.8%)	38(15.6%)	205(84.4%)
強い系	3(11.1%)	24(88.9%)	16(50.0%)	16(50.0%)	19(32.2%)	40(67.8%)
その他	2(12.5%)	14(87.5%)	7(23.3%)	23(76.7%)	9(19.6%)	37(80.4%)
合計	19(12.3%)	135(87.7%)	47(24.2%)	147(75.8%)	66(19.0%)	282(81.0%)

## 5. まとめと今後の課題

本稿では、自治体が作成する地球温暖化防止啓発広告に登場する 348 のキャラクター（PR キャラ 154、啓発キャラ 194）について、意味、語形成・語構成、音象徴の観点から分析を行った。

意味的な分析では、PR キャラの 90%以上が何らかの形でその自治体と結びつくものをもとにして名付けられており、啓発キャラでは 70%以上の名前に温暖化防止想起語が含まれていた。それぞれのキャラクターの設定の目的がネーミングにも反映していることが推察された。

語形成・語構成的な分析では、PR キャラの約 60%の名前が語基主体で、複合語および複合語の短縮は 20%程度であるのに対し、啓発キャラは語基主体の名前が 44%程度とやや少なくなり、複合語および複合語の短縮が 40%強を占めていた。意味的な分析で見たように、PR キャラの名前は 90%以上が自治体名や地元想起語をもとにしており、自治体の PR が目的であることから、単純にそれらの語基の全体または一部に最小限の加工（接尾辞の付加や音声的加工）を加えた名前が多くなるのであろう。一方の啓発キャラは、温暖化想起語をもとにして同様の最小限の加工を加えた名前もあるが、他の要素と組み合わせる複合語として付けられた名前も多かった。音声的加工の有無については、加工がある名前は 20%程度にとどまっていた。音声的加工の中でよく用いられている上位 3 位の方法は、長音化、促音挿入、撥音挿入であった。接尾辞の有無については、自治体名と地元想起語を語基とする名前の約 80%、温暖化防止想起語を語基とする名前の 75%が接頭辞をともなっているのに対し、複合語等については接頭辞をともなわない名前が 80%を超えていた。複合語等の名前には、接尾辞以外の要素が接尾辞と同様のはたらきをするなど、既に接尾辞があるかのようにみなされるものや、「姓+名」型、複数キャラクターで構成されるグループの一員であることを示す名前のような比較的長い名前が多いことが影響している可能性がある。

音象徴的な分析では、「強い系」のイメージをもつキャラクターの名前には「かわいい系」やその他のイメージのキャラクターと比べて濁音が含まれやすいこと、語頭拍が阻害音で始まりやすいことが観察された。また、語末拍は全体として共鳴音で終わる名前が多かったが、「強い系」のキャラクターの名前は阻害音で終わる割合が他のタイプよりも高かった。

本稿では、地球温暖化防止の啓発広告に登場するキャラクターを対象としたため、収集できたキャラクターデータは全部で 348 と、自治体が所有するキャラクターのごく一部にとどまっている。また、今回の研究では統計的な分析は行っていないので、キャラクターの印象と音の間に有意な関係が見出されるのかどうかについては、言及できていない。対象データを増やすとともに、統計的処理も行ってより精密な分析を行う必要がある。それについては今後の研究の課題としたい。

## References

- Berlin, B. (2016). The first congress of ethnozoological nomenclature. *Journal of Royal Anthropological Institution*, 12, 23-44.
- Kawahara, S. (2019). What's in a PreCure name?. *ICU Working Papers in Linguistics VII: Festschrift for Professor Tomoyuki Yoshida on his 60th birthday*, 15-22.
- Kawahara, S., Noto, A., & Kumagai, G. (2018). Sound symbolic patterns in Pokemon names. *Phonetica*, 75, 219-244.
- Mori-Kolbe, N. (2020). Child naming practice and changing trends in modern Japan. *The Coastal Review: An Online Peer-reviewed Journal*, 11(1), Article 2.
- Negishi, K. (2023). Exploring brand naming tendency of rice in Japan. *International Journal of Innovation and Economics Development*, 8(6), 41-49.
- Paget, R. (1930). *Human speech*. Harcourt.
- Perfors, A. (2004). What's in a name?: The effect of sound symbolism on perception of facial attractiveness. In K. Forbus, D. Gentner, & T. Regier (Eds.), *Proceedings of the Twenty-Sixth Annual Conference of the Cognitive Science Society* (p. 1617). Cognitive Science Society, Inc. <https://cognitivesciencesociety.org/wp-content/uploads/2019/01/CogSci04.pdf>
- Sapir, E. (1929). A study in phonetic symbolism. *Journal of Experimental Psychology*, 12, 225-239.
- Watanabe, N. (2005). Poetics of Japanese naming practice. *Names*, 53(1-2), 21-48.
- 有光奈美. (2012). 「香水のネーミングに関する認知活動とマーケティング：英語雑誌広告における具体事例の量的研究」. 『経営論集』 80, 151-168.
- 上村幸雄. (1965). 「音声の表象性について (特集・擬声語・擬態語)」. 『言語生活』 171, 66-70.
- AC ジャパン. (2023). 「AC ジャパンの広告内容・テーマについて」. [https://www.ad-c.or.jp/contact\\_detail.html](https://www.ad-c.or.jp/contact_detail.html)、2023年8月1日アクセス
- 川原繁人. (2013). 「メイド文化と音声学」. たかとら (編). 『メイドカフェ批評』 112-121.
- 川原繁人. (2017a). 「ドラゴンクエストの呪文における音象徴」. 『音声研究』 21(2), 38-42.
- 川原繁人. (2017b). 『「あ」は「い」より大きい!? 音象徴で学ぶ音声学入門』 ひつじ書房.
- 北澤尚・米元大輝. (2016). 「「ゆるキャラ」ネーミングの形態論」『東京学芸大学紀要 人文社会科学系 I』 67, 49-57.
- 清海節子. (2017). 「いかに商品名で品質の差別化を図るか：菓子系ネーミングに於ける強調表現」. 『駿河台大学論叢』 55, 39-57.
- 窪菌晴夫. (2008). 『ネーミングの言語学 ハリー・ポッターからドラゴンボールまで』 開拓社.
- 公益財団法人東京市町村自治調査会. (2015). 『ご当地キャラクターの活用に関する調査研究 アンケート調査結果 報告書』.

- 篠原和子・川原繁人・中山晃・松中義大. (2007). 「音象徴と身体性」. 『ことばと人間』 6, 1-12.
- 田守育啓. (2008). 「カップラーメンの商品名に見られる語彙的・構造的特徴」. 『人文論集』 43(1・2), 1-44.
- 日本経済新聞. (2022). 「ゆるキャラ、経済の起爆剤 くまモン年間売上高 1700 億円」.  
<https://www.nikkei.com/article/DGXZQ0CC287R00Y1A221C2000000/>、2023 年 8 月 1 日アクセス
- 半杭真一. (2012). 「イチゴにおける品種のネーミングと品種活用方策に関する研究」. 『農業経営研究』 50(3), 1-16.
- 蓑川恵理子. (2010a). 「商品名命名の位相性：果実飲料を例に」. 『待兼山論叢 日本学篇』 44, 21-34.
- 蓑川恵理子. (2010b). 「果実飲料の命名の位相性：語彙的側面に注目して」. 『京都光華女子大学京都光華女子大学短期大学部研究紀要』 53, 21-30.

# 漢字の学習意識に関するタイ人日本語学習者とタイ人日本語教師の傾向と対照

Trends and Contrasts of Attitudes toward Kanji Learning between  
Thai Learners of Japanese Language and Thai Teachers  
of Japanese Language

橋本 功

Hashimoto, Isao

タイ商工会議所大学 人文学部

School of Humanities, University of the Thai Chamber of Commerce

## Corresponding Author:

Hashimoto, Isao

School of Humanities, University of the Thai Chamber of Commerce

126/1 Vibhavadi Rangsit Rd, Khwaeng Din Daeng, Din Daeng, Bangkok 10400, Thailand

E-mail: hashimoto\_isa@utcc.ac.th

Received: February 8, 2024

Revised: April 26, 2024

Accepted: July 4, 2024

## 漢字の学習意識に関するタイ人日本語学習者とタイ人日本語教師の傾向と対照

### 要旨

タイ人日本語学習者が抱く漢字の学習意識は多岐に渡ることが先行研究から明らかになっている。しかしながら、タイ人日本語教師が賛同する漢字の学習意識に対する研究はほとんど行われていないのが実情であることから、タイ人日本語学習者が抱く漢字の学習意識とタイ人日本語教師が賛同する漢字の学習意識とを対照することは意義があると考えた。そこで、タイ人日本語学習者 129 名とタイ人日本語教師 35 名を対象に質問紙調査を実施し、統計学を基に対照分析を行った。その結果と考察は以下の通りである。

1. タイ人日本語学習者と比較して、タイ人日本語教師のほうが漢字学習に関する意識がより肯定的なものであった。また、タイ人日本語教師のほうが、目的を持って漢字学習に臨む姿勢及び漢字学習と日本文化との結びつきが重要と捉える傾向が見られた。
2. 中高年のタイ人日本語教師と比較して、若手のタイ人日本語教師のほうが「漢字の読み」を重視する傾向が高かった。換言すれば、中高年のタイ人日本語教師のほうが「漢字の書き」を重視する傾向が相対的に高いことが示唆された。
3. タイ人日本語学習者は、間違えそうな場合「漢字使用の回避」をする傾向が見られた。

今後の漢字教育への提案として、「漢字の読み」といった視覚情報を重視する現状及び時代の趨勢を鑑みて、教室活動における ICT の積極的な活用を取り上げたい。

**キーワード：**タイ人日本語学習者が抱く漢字の学習意識、タイ人日本語教師が賛同する漢字の学習意識、非漢字圏日本語学習者、若手教師、中高年教師

## Trends and Contrasts of Attitudes toward Kanji Learning between Thai Learners of Japanese Language and Thai Teachers of Japanese Language

### Abstract

Attitudes toward Kanji learning for Thai learners of Japanese language are full of variety. However, researches on attitudes for Thai teachers of Japanese language have scarcely been done. It is important to contrast the attitudes held by Thai learners and Thai teachers. Questionnaires were conducted based on 129 Thai learners majored in Japanese language and 35 Thai teachers in charge of Japanese language. Similarity and differences were shown by contrastive analysis with statistics. Results and discussion are described below.

1. For Thai teachers, the attitude toward Kanji learning is relatively more affirmative than Thai learners. When it comes to Kanji learning, Thai teachers are more likely than Thai learners to believe in the importance of Kanji learning with purpose and strong connections to Japanese culture.

2. For young Thai teachers, the attitude toward “significance of reading Kanji” is relatively more apparent than middle-aged and elderly Thai teachers. In other words, it suggests that middle-aged and elderly Thai teachers place importance on “significance of writing Kanji” more than young Thai teachers. This attitude may affect Thai learners’ Kanji acquisition.

3. For Thai learners, the attitude toward “avoidance behavior of using Kanji” is observed, when they are likely to make mistakes of writing.

Given the current situation that young Thai teachers are likely to focus on “reading Kanji”, active use of ICT could be desired in classroom activities for Kanji education.

**Keywords:** Kanji, Thai learners’ attitudes, Thai teachers’ attitudes, Non-Kanji background learners, young and elderly teachers

## 1. はじめに

漢字学習が困難と感じる非漢字圏学習者は少なくない。また、タイ国の高等教育機関において入学後に日本語学習を開始するタイ人学習者も少なくない。非漢字圏学習者であることから、漢字に対する学習動機の低下傾向が否めない。そのため、日本語教師側の課題として、漢字教育の改善が望まれている。

非母語話者日本語教師を扱った先行研究としては、ヴェントーラ（2007）があり、フィリピン人日本語教師の漢字学習に対するビリーフについて報告している。また、濱川（2015）では、日本語非母語話者の漢字学習に関する意識について報告している。しかし、「学習者に影響を与えるであろう日本語教師を対象にした研究はほとんど行われていない」（濱川 2015, p.18）のが現状である。非母語話者日本語教師もかつては学習者であり、漢字の習得に苦労を重ねたことは想像に難くない。そこで、漢字教育を担う非母語話者教師の立場として、非漢字圏日本語学習者が抱く漢字学習の意識を有用と捉える否か、つまり、教師が賛同する漢字学習の意識に関して検証する。

本稿の目的は2点である。1点目は、タイ人日本語学習者が抱く漢字の学習意識とタイ人日本語教師が賛同する漢字の学習意識とを対照することによって、両群間の類似点と相違点を明らかにすることである。2点目は、タイ人日本語教師が賛同する漢字の学習意識について、年齢層の違いに基づき検証を行うことである。

## 2. 先行研究

### 2.1 タイ人日本語学習者の漢字学習意識

タイ人日本語学習者を対象にした漢字学習の意識調査研究としては、ソムチャイ（2008）が挙げられる。ソムチャイ（2008）は、タイ人学習者 197 名を対象として質問紙調査を実施した。調査票は、ヴェントーラ（2007）が使用したものを一部借用してタイ語に翻訳している。その結果から、タイ人学習者の漢字学習に対するビリーフとして、「漢字を勉強するとき練習や復習は欠かせない」「努力すれば、漢字学習に成功する」「漢字を勉強することは大切だ」「日本語能力を高めるために漢字を勉強しなければならない」が上位に挙げたことを報告している。

### 2.2 非母語話者日本語教師が賛同する漢字の学習意識

近年、漢字学習の意識やビリーフに着目した研究が行われるようになってきた。しかし、先述の通り、学習者に影響を与えるであろう日本語教師を対象にした研究はほとんど行われていない。特に、日本語非母語話者教師が賛同する漢字学習の意識やビリーフに着目した先行研究は僅かに見られる程度である。

ヴェントーラ（2007）は、フィリピン人日本語学習者 209 名とフィリピン人日本語教師 25 名を対象として質問紙調査を実施した。調査票は、Shimizu（1999）が使用したものを一部借用している。その結果から、フィリピン人日本語教師のビリーフとして「漢字学習法」を重視していることを報告している。

濱川（2015）は、教授歴 5 年未満かつ年齢が 35 歳未満の日本語非母語話者教師 60 名を対象として、質問紙調査を実施した。調査票はヴェントーラ（2007）やルッシー（2011）等を参考にした 39 項目からなるものを使用した。その結果から、「努力すれば漢字学習は成功し、漢字がわかれば役に立つことが多い」「パソコンでタイプできても漢字の勉強は必要だ」等、漢字学習を前向きに捉えていることを報告している。

濱川 (2020) は、カナダの日本語教師 21 名を対象として学習意識に関する質問紙調査を実施した。その結果から、「漢字が読めるようになることは、漢字学習において非常に重要だ」「さまざまな読み物 (小説やマンガ、新聞など) が読めるようになるには、漢字の学習が必要だ」「日本社会で生活するためには、漢字の学習が必要だ」「日本語のレベルを総合的に上げるためには、漢字の学習が必要だ」「漢字の難しさは、一つの漢字に対していくつもの読み方が存在することにある」が上位に挙げられたことを報告している。尚、濱川 (2020) では濱川 (2017) の調査票をもとに新たに作成したものを使用した。

## 2.3 質問紙調査

非漢字圏日本語学習者を対象にした漢字学習の意識やビリーフに関する先行研究では、Horwitz (1987) による学習者のビリーフについての BALLI (Beliefs About Language Learning Inventory) を参照した研究が見られる (ブシマキナ 2013a, 2013b)。また、Shimizu (1999) を参照した研究が見られる (ヴェントーラ 2007 等)。

濱川 (2017) は、大北 (1995)、ヴェントーラ (2007)、ソムチャイ (2008) 他の調査項目を参考にして 39 項目から成る漢字学習に対する質問調査票を新たに開発した。また、濱川 (2017) は、当該調査票に翻訳を付加し、日本語のほか 7 か国語から成る質問調査票を用意し、国内外の様々な教育機関で活用されることを期待し提供している。

## 3. 調査対象と調査方法

### 3.1 タイ人日本語学習者の漢字の学習意識

#### 3.1.1 調査対象

対象者はバンコク都内にある私立大学に所属する日本語専攻のタイ人日本語学習者 (以下「C 学習者」という) 129 名であった。C 学習者の日本語レベルは入学時点でほとんどの者が未習であった。また、調査時点での日本語レベルは N5 合格レベルから N3 合格レベルまでであった。

#### 3.1.2 調査方法

質問調査票は、濱川 (2017) で翻訳された漢字の学習意識 39 項目 (タイ語版) とし、5—強く賛同する 4—だいたい賛同する 3—どちらともいえない 2—あまり賛同しない 1—全然賛同しない、の 5 段階評定であった。調査は 2023 年 8 月に行い、紙媒体と Google フォームを併用した。尚、本項で用いた質問調査票は巻末に添付してある (添付参考資料 1 参照)。

### 3.2 タイ人日本語教師が賛同する漢字の学習意識

#### 3.2.1 調査対象

対象者はタイ国内の大学または日本語学校に所属するタイ人日本語教師 (以下「T 教師」という) 35 名であり、対象の教育機関は多岐に渡った。T 教師の日本語レベルは概ね N2-N1 の上級レベルであった。また、年齢の内訳は 40 歳未満 (以下「若手」という) が 15 名、40 歳以上 (以下「中高年」という) が 20 名であった。

### 3.2.2 調査方法

質問調査票は、濱川（2017）で翻訳された漢字の学習意識 39 項目（タイ語版）を使用した。教師の視点で、学習者が抱く漢字の学習意識に賛同するか否かの基準により、5-強く賛同する 4-だいたい賛同する 3-どちらともいえない 2-あまり賛同しない 1-全然賛同しない、の 5 段階評定であった。また、5 段階評定に関わる翻訳は、日本語が N1 合格レベルのタイ人日本語教師に依頼した。調査は 2023 年 8 月に行い、紙媒体と Google フォームを併用した。尚、本項で用いた質問調査票は巻末に添付してある（添付参考資料 2 参照）。

## 4. 調査結果

以下 4.1 では、C 学習者が抱く漢字学習意識と T 教師が賛同する漢字学習意識の傾向について述べる。4.2 では、C 学習者の漢字学習意識と T 教師が賛同する漢字学習意識との間の類似点と相違点について述べる。4.3 では、年齢層別における T 教師が賛同する漢字学習意識の傾向について述べる。

まず、C 学習者 129 名が抱く漢字学習意識と T 教師 35 名が賛同する漢字学習意識における平均値等の抽出を行った。表 1 及び表 2 に両群の詳細を示す。

表 1 C 学習者が抱く漢字の学習意識における順位と平均値等

C 学習者 (N=129)													
順位	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
項目	16	02	12	01	05	25	14	39	26	17	27	28	32
平均値	4.19	4.11	3.96	3.87	3.72	3.71	3.60	3.59	3.55	3.54	3.40	3.40	3.39
標準偏差	0.72	0.80	0.99	0.96	1.06	1.09	1.12	1.21	1.09	1.01	1.02	1.13	1.19
順位	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
項目	38	09	07	22	13	35	21	24	15	30	06	37	33
平均値	3.33	3.32	3.31	3.31	3.30	3.29	3.28	3.24	3.19	3.13	3.12	3.09	2.99
標準偏差	0.98	0.89	1.20	1.22	1.09	1.18	1.17	1.13	1.09	1.08	0.99	1.21	1.26
順位	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39
項目	18	04	31	10	03	08	19	36	11	20	23	29	34
平均値	2.94	2.93	2.82	2.77	2.67	2.64	2.60	2.57	2.55	2.53	2.52	2.49	2.48
標準偏差	1.21	1.23	1.11	1.15	1.19	1.23	1.04	1.23	1.18	1.11	1.23	1.43	1.54

表2 T教師が賛同する漢字の学習意識における順位と平均値等

T教師 (N=35)													
順位	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
項目	27	12	16	38	25	30	01	17	02	32	14	26	22
平均値	4.20	4.19	4.13	4.09	3.98	3.89	3.64	3.59	3.54	3.50	3.49	3.48	3.40
標準偏差	0.72	0.69	0.71	0.86	0.98	1.23	1.21	1.14	1.31	0.97	1.12	1.21	1.23
順位	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
項目	19	09	15	08	35	28	29	37	05	06	07	10	13
平均値	3.32	3.32	3.31	3.30	3.30	3.28	3.19	3.15	3.14	3.13	3.11	3.07	3.01
標準偏差	1.23	1.31	1.14	1.25	1.09	1.24	1.04	0.99	1.04	1.39	1.39	1.33	1.42
順位	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39
項目	31	34	04	11	20	39	03	23	33	18	24	36	21
平均値	3.00	2.96	2.94	2.91	2.84	2.79	2.72	2.70	2.69	2.65	2.62	2.60	2.60
標準偏差	1.11	1.23	1.12	1.21	1.16	1.22	1.25	1.29	1.22	1.25	1.34	1.32	1.31

4.1 C学習者が抱く漢字の学習意識とT教師が賛同する漢字の学習意識に関する使用傾向

4.1.1 C学習者が抱く漢字の学習意識における上位10項目

表1のうち、C学習者の上位に抽出された10項目の詳細を表3に示す。

表3 C学習者が抱く漢字の学習意識上位10項目における項目内容と平均値等

順位	分類	項目	平均値	標準偏差
1	有効性	16 漢字がわかれば、様々なもの(小説・まんが・新聞等)が読めるようになる	4.19	0.72
2	難しさ	02 1つの漢字に読み方がたくさんあるから難しい	4.11	0.80
3	有効性	12 漢字がわかると、日本・日本社会で生活しやすくなる	3.96	0.99
4	学習法	01 漢字を書く能力より、漢字を読む能力のほうが大切だ	3.87	0.96
5	難しさ	05 覚えたのに、忘れてしまうからいやだ	3.72	1.06
6	有効性	25 漢字のことばの意味が想像できると、日本語の文章がもっとわかりやすくなる	3.71	1.09
7	難しさ	14 読み方の似ている漢字が多いから難しい	3.60	1.12
8	回避	39 間違えそうなら、漢字を使わないほうがいい	3.59	1.21
9	難しさ	26 漢字の読み方がわからないから困る	3.55	1.09
10	難しさ	17 漢字の数がたくさんあるから困る	3.54	1.01

使用頻度上位 10 位までに抽出された項目は、「有効性」「難しさ」「回避」「学習法」の 4 つの分類に関するものであった。「有効性」と「難しさ」に関しては、非漢字圏学習者を対象とした先行研究と類似の結果となった（ソムチャイ 2008、坂野・池田 2009、石田 2020、濱川 2020 等）。一方、「回避」の項目 39 に関しては他の先行研究と異なり、本稿では上位に挙げた。また、「学習法」のうちの項目 38「努力すれば、だれでも漢字学習は成功する」が他の先行研究と異なり、本稿では上位に挙げられなかった。特に、本稿での項目 38 の結果が、同様のタイ人日本語学習者を対象としたソムチャイ（2008）と異なる結果となったのは特筆すべき点と言えよう。ソムチャイ（2008）から本稿に至るまでに約 15 年の経過年数があり、タイ人日本語学習者が抱く漢字の学習意識に変化が生じた可能性が推察される。

#### 4.1.2 T 教師が賛同する漢字の学習意識の上位 10 項目

表 2 のうち、T 教師が賛同する漢字の学習意識の上位に抽出された 10 項目の詳細を表 4 に示す。

表 4 T 教師が賛同する漢字の学習意識上位 10 項目における項目内容と平均値等

順位	分類	項目	平均値	標準偏差
1	有効性	27 日本語能力を高めるために、漢字を勉強する必要がある	4.20	0.72
2	有効性	12 漢字がわかると、日本・日本社会で生活しやすくなる	4.19	0.69
3	有効性	16 漢字がわかれば、様々なもの（小説・まんが・新聞等）が読めるようになる	4.13	0.71
4	学習法	38 努力すれば、だれでも漢字学習は成功する	4.09	0.86
5	有効性	25 漢字のことばの意味が想像できると、日本語の文章がもっとわかりやすくなる	3.98	0.98
6	有効性	30 日本文化を理解するために、漢字をたくさん暗記する必要がある	3.89	1.23
7	有効性	01 漢字を書く能力より、漢字を読む能力のほうが大切だ	3.64	1.21
8	難しさ	17 漢字の数がたくさんあるから困る	3.59	1.14
9	難しさ	02 1 つの漢字に読み方がたくさんあるから難しい	3.54	1.31
10	情意面	32 漢字の読み方を勉強するのが楽しい	3.50	0.97

表 4 より、上位に挙げた項目のうち、項目 12、項目 16、項目 25、項目 27 に関して濱川（2020）を支持する結果となり、非母語話者日本人教師が漢字習得に伴う有効性および実用性を重視する姿勢がうかがえる。

#### 4.1.3 C 学習者が抱く漢字の学習意識と T 教師が賛同する漢字の学習意識に関する下位 2 項目

本項では、表 1 及び表 2 で下位の結果となった 2 項目に関して、C 学習者と T 教師の各々の傾向について述べる。

まず、表 1 のうち、C 学習者が抱く漢字の学習意識の下位に抽出された 2 項目の詳細を表 5 に示す。次に、表 2 のうち、T 教師が賛同する漢字の学習意識の下位に抽出された 2 項目の詳細を表 6 に示す。

ソムチャイ（2008）はタイ人日本語学習者を対象にしたものであったが、先述の通り本稿ではタイ人日本語学習者に加えてタイ人日本語教師も対象にした。表 6 より、T 教師の下位に属する項目 21「有効性」と項目 36「適性」に関して、ソムチャイ（2008）と同様の結果となった。つまり、T 教師が概ね

賛同しない漢字の学習意識とソムチャイ（2008）のタイ人日本語学習者が概ね抱かない漢字の学習意識が一致した。一方で、表 5 より、C 学習者が概ね抱かない漢字の学習意識として「学習法」が最下位となり、漢字の書き順や暗記を好まない結果となった。これは、4.1.1.の結果と同様に、本項においてもソムチャイ（2008）と異なる結果となった。

表 5 C 学習者が抱く漢字の学習意識下位 2 項目における項目内容と平均値等

順位	分類	項目		平均値	標準偏差
39	学習法	34	漢字を書き順のとおりには書かなければならない	2.48	1.54
38	学習法	29	漢字を暗記して覚える学習方法が好きだ	2.49	1.43

表 6 T 教師が賛同する漢字の学習意識下位 2 項目における項目内容と平均値等

順位	分類	項目		平均値	標準偏差
39	有効性	21	パソコンでタイプするので、漢字を勉強する必要はあまりない	2.60	1.31
38	適性	36	漢字を学習するための特別な能力を持っている人がある	2.60	1.32

#### 4.2 C 学習者と T 教師の漢字の学習意識における類似点と相違点

##### 4.2.1 類似点

表 3 で抽出された C 学習者が抱く漢字の学習意識及び表 4 で抽出された T 教師が賛同する漢字の学習の意識上位 10 項目のうち、項目 01、項目 02、項目 12、項目 16、項目 17、項目 25 の 6 つが同一の結果であった。その項目内容と平均値等を抽出し、表 7 に示す。

表 7 の項目 01、項目 02、項目 16 により、漢字の「読み」に着目し重視する姿勢が両群の共通点として明らかになった。また、項目 12、項目 16、項目 25 により、漢字習得による有効性および実用性の点で漢字学習に対する肯定的な意識を抱いていることも両群の共通点として明らかになった。一方、項目 17 により、C 学習者のみならず T 教師も同様に、漢字字数の多さを漢字学習に対する否定的な意識要因として捉えていることがわかった。

表 7 上位 10 項目のうち、C 学習者と T 教師に共通する項目内容と平均値等

分類	項目		C 学習者 (N=129)		T 教師 (N=35)	
			平均値	標準偏差	平均値	標準偏差
有効性	01	漢字を書く能力より、漢字を読む能力のほうが大切だ	3.87	0.96	3.64	1.21
難しさ	02	1 つの漢字に読み方がたくさんあるから難しい	4.11	0.80	3.54	1.31
有効性	12	漢字がわかると、日本・日本社会で生活しやすくなる	3.96	0.99	4.19	0.69
有効性	16	漢字がわかれば、様々なもの（小説・まんが・新聞等）が読めるようになる	4.19	0.72	4.13	0.71
難しさ	17	漢字の数がたくさんあるから困る	3.54	1.01	3.59	1.14
有効性	25	漢字のことばの意味が想像できると、日本語の文章がもっとわかりやすくなる	3.71	1.09	3.98	0.98

#### 4.2.2 相違点

表3で抽出されたC学習者が抱く漢字の学習意識及び表4で抽出されたT教師が賛同する漢字の学習意識上位10項目のうち、異なる結果となったのは、項目05、項目14、項目26、項目27、項目30、項目32、項目38、項目39の8つであった。その項目内容、平均値等、*t*値を表8に示す。

表8 上位10項目のうち、C学習者とT教師で異なる項目の*t*検定の結果

分類	項目		C学習者 (N=129)		T教師 (N=35)		<i>t</i> 値	
			平均 値	標準 偏差	平均 値	標準 偏差		
難しさ	05	覚えたのに、忘れてしまうからいやだ	3.72	1.06	3.14	1.04	2.00	**
難しさ	14	読み方の似ている漢字が多いから難しい	3.60	1.12	3.49	1.12	1.99	
難しさ	26	漢字の読み方がわからないから困る	3.55	1.09	3.48	1.21	2.00	
有効性	27	日本語能力を高めるために、漢字を勉強する必要がある	3.40	1.02	4.20	0.72	2.00	**
有効性	30	日本文化を理解するために、漢字をたくさん暗記する必要がある	3.13	1.08	3.89	1.23	2.00	**
情意面	32	漢字の読み方を勉強するのが楽しい	3.39	1.19	3.50	0.97	1.99	
学習法	38	努力すれば、だれでも漢字学習は成功する	3.33	0.98	4.09	0.86	1.99	**
回避	39	間違えそうなら、漢字を使わないほうがいい	3.59	1.21	2.79	1.22	1.99	**

\*  $p < .05$  \*\*  $p < .01$

C学習者129名とT教師35名の平均値の間に有意な差があるか*t*検定を行った。有意水準は5%未満とした。各群の平均値の比較には、*F*検定により等分散性の有無を確認した後、対応のない*t*検定を用いた。その結果、項目14、( $t(162) = 1.99, p = .46$ )と項目26、( $t(162) = 2.00, p = .67$ )と項目32、( $t(162) = 1.99, p = .53$ )は両群間に有意差が認められなかった。一方、項目05、( $t(162) = 2.00, p < .01$ )と項目27、( $t(162) = 2.00, p < .01$ )と項目30、( $t(162) = 2.00, p < .01$ )と項目38、( $t(162) = 1.99, p < .01$ )と項目39、( $t(162) = 1.99, p < .01$ )は全て両群間に有意差が認められた。

C学習者とT教師の共通点の一つとして、漢字学習に対して有効性の点で肯定的な意識を抱いていることが4.1.1と4.1.2の結果から判明した。さらに、表8による推計統計の結果、タイ人日本語学習者と比較して、タイ人日本語教師のほうが漢字学習に対して有効かつ実用であるという意識、すなわち肯定的な態度を抱く傾向が更に顕著に高いことが明らかになった。一方、タイ人日本語教師と比較して、タイ人日本語学習者のほうが記憶の定着の悪さ、漢字使用の回避など、漢字学習に対して消極的または否定的な態度を抱く傾向が相対的に高い実態が明らかになった。

#### 4.3 年齢層別におけるT教師が賛同する漢字の学習意識の傾向

表4より、T教師が賛同する漢字の学習意識に関する各々の項目を若手と中高年に分類し、それらの平均値等と*t*値を表9に示す。

表9 年齢層別に関わる t 検定の結果 (T 教師上位 10 位)

総合順位	分類	項目	若手 (n=15)			中高年 (n=20)			t 値	
			群内順位	平均値	標準偏差	群内順位	平均値	標準偏差		
1	有効性	27	日本語能力を高めるために、漢字を勉強する必要がある	1	4.19	0.91	1	4.24	0.83	1.99
2	有効性	12	漢字がわかると、日本・日本社会で生活しやすくなる	2	4.14	0.98	2	4.22	0.92	1.99
3	有効性	16	漢字がわかれば、様々なもの (小説・まんが・新聞等) が読めるようになる	3	4.03	1.07	2	4.22	0.91	1.99
4	学習法	38	努力すれば、だれでも漢字学習は成功する	4	3.86	0.95	4	4.14	0.98	1.99
5	有効性	25	漢字のことばの意味が想像できると、日本語の文章がもっとわかりやすくなる	4	3.86	0.92	5	4.11	0.97	1.99
6	有効性	30	日本文化を理解するために、漢字をたくさん暗記する必要がある	4	3.86	0.95	6	4.00	0.97	1.99
7	有効性	01	漢字を書く能力より、漢字を読む能力のほうが大切だ	7	3.84	0.96	12	3.22	1.16	1.98 *
8	難しさ	17	漢字の数がたくさんあるから困る	8	3.65	0.98	11	3.41	0.80	1.99
9	難しさ	02	1つの漢字に読み方がたくさんあるから難しい	9	3.64	0.98	12	3.22	1.18	1.99
10	情意面	32	漢字の読み方を勉強するのが楽しい	9	3.64	0.97	17	3.11	1.15	1.98 *

\*  $p < .05$     \*\*  $p < .01$

表9の漢字学習意識上位10項目より、T教師の若手15名と中高年20名の平均値の間に有意な差があるか t 検定を行った。有意水準は5%未満とした。各群の平均値の比較には、F検定により等分散性の有無を確認したのち、対応のない t 検定を用いた。その結果、項目27、(  $t(33) = 1.99, p = .79$  ) と項目12、(  $t(33) = 1.99, p = .89$  ) と項目16、(  $t(33) = 1.99, p = .41$  ) と項目38、(  $t(33) = 1.99, p = .16$  ) と項目25、(  $t(33) = 1.99, p = .27$  ) と項目30、(  $t(33) = 1.99, p = .54$  ) と項目17、(  $t(33) = 1.99, p = .24$  ) と項目02、(  $t(33) = 1.99, p = .09$  ) は両群間に有意差が認められなかった。一方、項目01、(  $t(33) = 1.98, p = .02$  ) と項目32、(  $t(33) = 1.98, p = .03$  ) は両群間に有意差が認められた。

T教師の特徴の一つとして漢字の「読み」を重視する姿勢が見受けられるのは先述の4.1.2及び4.2.1で明らかになったが、項目01の推計統計の結果、中高年のタイ人日本語教師と比較して、若手のタイ人日本語教師のほうが漢字の「読み」を重視する態度が相対的に高いことが明らかになった。換言すれば、中高年のタイ人日本語教師は「読み」にのみ偏向するのではなく「書き」も相対的に重要と捉える、つまりインプット(読み)とアウトプット(書き)のバランスを重視する傾向が推察される。また、項目32の推計統計の結果、中高年のタイ人日本語教師と比較して、若手のタイ人日本語教師のほうが漢字の「読み方」に関する学習の際に、情意面における心地良さといった肯定的な感情を抱く傾向にあることがわかった。

## 5. 考察

### 5.1 項目別解釈

#### 5.1.1 教師の積極姿勢と学習者の消極姿勢

タイ人日本語学習者とタイ人日本語教師との間の類似点として、「漢字を書く能力より、漢字を読む能力のほうが大切だ」「1つの漢字に読み方がたくさんあるから難しい」「漢字がわかれば、様々

なもの（小説・まんが・新聞等）が読めるようになる」が挙げたように、漢字の「読み」を重視する実態が明らかになった。この点において、漢字の習熟度に関わりなく「書き（アウトプット）」よりも「読み（インプット）」の機会のほうが多いことがその理由として推察される。また、「漢字がわかると、日本・日本社会で生活しやすくなる」「漢字がわかれば、様々なもの（小説・まんが・新聞等）が読めるようになる」「漢字のことばの意味が想像できると、日本語の文章がもっとわかりやすくなる」が挙げたように漢字学習の有効性ならびに実用性に賛同する実態が両群の類似点として明らかになった。

しかしながら一方で、漢字学習の有効性に関して一部の項目では両群間に相違点が見られる。つまり「日本語能力を高めるために、漢字を勉強する必要がある」「日本文化を理解するために、漢字をたくさん暗記する必要がある」に関しても同様に有効性に分類されるのだが、タイ人日本語学習者と比較して、タイ人日本語教師のほうが有効性ならびに実用性に賛同する姿勢が相対的に高いことが判明した。要するに、漢字学習において有効性が全般的に高いことが両群の類似点である一方で、有効性に属する特定の項目においては両群間の差が統計的に有意であることが明らかになった。漢字と日本語能力の関係性ならびに漢字と日本文化の関係性において、学習経験が豊かなタイ人日本語教師が重要だとの意識を抱く一方で、学習途上にあるタイ人日本語学習者にとって相対的に意識が低いものと考えられる。

次に、タイ人日本語学習者の観点で言えば、「覚えたのに、忘れてしまうからいやだ」に相対的に肯定的であり、「努力すれば、だれでも漢字学習は成功する」に相対的に否定的であり、「間違えそうなら、漢字を使わないほうがいい」に相対的に肯定的であることが、タイ人日本語教師と比較して有意差が認められた。つまり、タイ人日本語学習者は、漢字習得の「難しさ」に加えて漢字学習に対する否定的かつ消極的な意識を抱く傾向が高いと言える。特に、漢字のアウトプットに「回避」行動が見られるなどの消極的な態度を取るのは、日本語における漢字仮名交じり文の特徴により平仮名の代用が一定の範囲内で認められることに起因することが示唆される。さらに、タイ人日本語教師と比較して、タイ人日本語学習者は書き順や暗記などの「学習法」を相対的に好まない傾向が見られ、従来の意識からの変化がうかがえる。

#### 5.1.2 漢字の「読み」に対する若手教師と中高年教師の意識の違い

昨今、コンピューター／スマートフォンの普及や IT 技術の進歩には目覚ましいものがある。また、手筆する機会が減少するとともにキーボード入力主流となった。さらに、漢字学習に特化したアプリ等の登場により視覚を通して様々な情報を得る機会が増大するようになった。それらに伴い、学習者にとっての漢字の学習方法にも変化が見られつつある。このような背景から、中高年のタイ人日本語教師と比較して、若手の日本語教師のほうが「書く」よりも「見る／読む」に漢字学習に対する有意性を抱く傾向が高いと言えるのではないだろうか。

### 5.2 総合解釈

タイ人日本語学習者とタイ人日本語教師の漢字学習意識に関して、以下に総合的な解釈を述べる。

漢字学習と日本語学習は不可分の関係であり、タイ人日本語学習者とタイ人日本語教師の両群に共通する認識である。さらに、漢字の習得が日本語の文章理解に寄与することも両群共通の認識であることがわかった。しかしながら、タイ人日本語教師は漢字学習の目的を、実用性の領域に留まらずに日本語能力の向上ならびに日本文化の理解といった俯瞰的な視点で捉えていることがうかがえる。タイ人日本語教師もかつては非漢字圏学習者であったが、自身の漢字学習の経験を通して、目的を持って

学ぶことの重要性、さらには漢字学習が文化理解と密接に結びつくことを教師のポリシーとして抱いていることが推察される。一方で、タイ人日本語学習者には漢字のアウトプットに「回避」行動が見られるなど消極的な態度を取る傾向にあるが、日本語学習全体における漢字学習の位置づけが相対的に低く、さらには漢字学習の目的が相対的に希薄であることが考えられる。

次に、漢字の「読み」を重視する姿勢に関して、タイ人日本語学習者と若手のタイ人日本語教師は意識が近似した関係にあるが、中高年のタイ人日本語教師は「読み」に加えて「書き」も同時に相対的に重要と捉える傾向にある。つまり、指導する立場の担当教師の年齢によってコースデザインに差異が生じる可能性があり、タイ人日本語学習者の漢字の学習意識に多大な影響を及ぼす可能性があると言えるだろう。

## 6. おわりに

本稿では、タイ人日本語学習者およびタイ人日本語教師の「漢字の学習意識」という観点から、以下の2点の目的にしたがって調査を行った。

まず、タイ人日本語学習者が抱く漢字の学習意識とタイ人日本語教師が賛同する漢字の学習意識とを対照することによって、両群間の類似点と相違点を明らかにすることが第一の目的であった。その結果、漢字の「読み」に着目し重視する姿勢が両群間の類似点として見られた。また全般的な傾向であるが、漢字学習の有効性ならびに実用性も同様に両群間の類似点として見られた。しかしながら、有効性に分類される「日本語能力を高めるために、漢字を勉強する必要がある」「日本文化を理解するために、漢字をたくさん暗記する必要がある」に関しては、タイ人日本語教師のほうが漢字学習に対して肯定的な意識を抱く傾向が相対的に高いことが相違点として明らかになった。一方、タイ人日本語教師と比較して、タイ人日本語学習者のほうが記憶の定着の悪さ、漢字使用の回避など、漢字学習に対して消極的または否定的な態度を抱く傾向が相対的に高い実態が相違点として明らかになった。

次に、タイ人日本語教師が賛同する漢字の学習意識について、年齢層の違いに基づき検証を行うことであった。その結果、中高年のタイ人日本語教師と比較して、若手のタイ人日本語教師のほうが漢字の「読み」を重視する傾向が相対的に高いことが明らかになった。

## 7. 漢字教育への提案と今後の課題

まず、本稿の調査結果を基に、今後の漢字教育に対して提案を述べる。従来の漢字教育においては「読み」と「書き」のバランスを重視する姿勢が全般的な傾向として見られた。しかしながら、意識を異にする教師の世代交代に伴い、さらに IT 技術の進歩及び普及による漢字の手筆機会の減少に伴い、時代の趨勢として「読み」中心へと移行しつつある現状に着目する必要があるであろう。そのため、漢字教育の教室活動において、ICT の積極的な活用が望まれる。その結果として、非漢字圏学習者にとって無味乾燥な漢字学習からの脱却を図るとともに、学習満足度の向上に寄与するものとする。

次に、今後の課題として、日本語学習歴が同程度のタイ人日本語学習者を対象にして、漢字習熟度テストの結果から上位グループと下位グループに分け、グループ間における漢字の学習意識を対照分析したい。つまり、漢字の習熟レベルの違いにより学習者間の類似点及び相違点を探っていききたい。

## References

- Horwitz, E. (1987). Surveying Students Beliefs about Language Learning. In A. L. Wenden, & J. Rubin (Eds.), *Learner Strategies in Language Learning* (pp. 119-129). Prentice-Hall.
- Shimizu, H. (1999). *Language teachers' attitudes towards teaching kanji in the Japanese language curriculum* [Doctoral Dissertation, University of Denver]. ProQuest Dissertations & Theses Global.
- 石田ゆり子. (2020). 「ベトナム人日本語学習者の漢字学習に関する意識と方法—都内日本語学校に通う留学生への質問紙調査より—」. 『JSL 漢字学習研究会』 12, 33-42.
- ヴェントーラ・フランチェスカ. (2007). 「フィリピン人日本語学習者と教師の漢字学習に対するビリーフとストラテジー使用—漢字教育の改善のために—」. 『日本語文化研究会論集』 3, 141-168.
- 大北葉子. (1995). 「漢字学習ストラテジーと学生の漢字学習に対する信念」. 『世界の日本語教育』 5, 105-123.
- 坂野永理・池田庸子. (2009). 「非漢字圏学習者の漢字学習意識とストラテジー使用」. 『留学生教育』 14, 13-21.
- ソムチャイ・チャイヤケッタナン. (2008). 「タイ人日本語学習者の漢字学習に対するビリーフとストラテジー使用」. チュラーロンコーン大学文学部東洋言語学科日本語講座 修士論文.
- 濱川祐紀代. (2015). 「日本語非母語話者教師の漢字学習に関する意識—非漢字系若手教師への質問紙調査より—」. 『日本語教育方法研究会誌』 22(1), 18-19.
- 濱川祐紀代. (2017). 「非漢字系日本語学習者のための漢字学習の方法と意識に関する質問紙調査—調査の手順と調査票の共有—」. 『JSL 漢字学習研究会誌』 9, 28-61.
- 濱川祐紀代. (2017). 「非漢字系日本語学習者のための漢字学習の方法と意識に関する質問紙調査—調査の手順と調査票の共有—」. 『JSL 漢字学習研究会誌』 9号、32-33.
- 濱川祐紀代. (2020). 「漢字指導・漢字学習の方法と意識—カナダでの調査結果概要—」. 『JSL 漢字学習研究会誌』 12, 2-9.
- ブシマキナ・アナスタシア. (2013a). 「JSL 日本語学習者の漢字学習に対する意識—JSL 日本語学習者へのアンケート調査を通じて—」. 『金沢大学留学生センター紀要』 16, 45-61.
- ブシマキナ・アナスタシア. (2013b). 「ロシア人日本語学習者の漢字学習についてのビリーフ—ロシアの高等教育機関にて日本語を学んでいる学生に対するアンケート調査を元に—」. 『人間社会環境研究』 26, 205-218.
- ルッシー・ノファリダ・リドワン. (2011). 「インドネシアの大学における初級日本語学習者の漢字意識調査」. 『JSL 漢字学習研究会』 3, 1-7.

参考資料 1

漢字学習に関するアンケート

学生番号 \_\_\_\_\_ 名前 \_\_\_\_\_

学年 :  1年生  2年生  3年生  4年生  4年生超

<漢字の学習意識>

あなたは漢字学習について、どう思っていますか。

項目 1 から 39 をよく読んで、「5. 強く賛同する、4. だいたい賛同する、3. どちらともいえない、2. あまり賛同しない、1. 全然賛同しない」★の中から適当なものを1つだけ選び、○をつけてください。

強く賛同する 全然賛同しない

01. 漢字を書く能力より、漢字を読む能力のほうが大切だ	5	4	3	2	1
02. 1つの漢字に読み方がたくさんあるから難しい	5	4	3	2	1
03. 音符がわかると、音読みがわかるから、おもしろい	5	4	3	2	1
04. 大人にとって、漢字学習は困難だ	5	4	3	2	1
05. 覚えたのに、忘れてしまうからいやだ	5	4	3	2	1
06. 1つの漢字を複数のことばで使うから難しい	5	4	3	2	1
07. 形の似ている漢字があるから難しい	5	4	3	2	1
08. 漢語（漢字のことば）を知っていたら、長く説明しなくてもいいから楽だ	5	4	3	2	1
09. いつまでも漢字学習が終わらない気がして、いやだ	5	4	3	2	1
10. 漢字がきれいに書けると嬉しい	5	4	3	2	1
11. 漢字の学習方法がわからないからいやだ	5	4	3	2	1
12. 漢字がわかると、日本・日本社会で生活しやすくなる	5	4	3	2	1
13. 漢字の意味がわからないから困る	5	4	3	2	1
14. 読み方の似ている漢字が多いから難しい	5	4	3	2	1
15. 漢字の書き方を勉強するのが楽しい	5	4	3	2	1
16. 漢字がわかれば、様々なもの（小説・まんが・新聞等）が読めるようになる	5	4	3	2	1
17. 漢字の数がたくさんあるから困る	5	4	3	2	1
18. 漢字の形が絵のように見えて、おもしろい	5	4	3	2	1
19. 難しいことにチャレンジするのが好きだ	5	4	3	2	1
20. 漢字の書き方や書き順がわからないから困る	5	4	3	2	1

21. パソコンでタイプするので、漢字を勉強する必要はあまりない	5	4	3	2	1
22. 漢字の形が複雑だから難しい	5	4	3	2	1
23. 漢字の読み書きができると、周りの人に尊敬される	5	4	3	2	1
24. 努力しても、漢字が覚えられないからいやだ	5	4	3	2	1
25. 漢字のことばの意味が想像できると、日本語の文章がもっとわかりやすくなる	5	4	3	2	1
26. 漢字の読み方がわからないから困る	5	4	3	2	1
27. 日本語能力を高めるために、漢字を勉強する必要がある	5	4	3	2	1
28. 漢字は文字なのに、読み方も意味も表すからおもしろい	5	4	3	2	1
29. 漢字を暗記して覚える学習方法が好きだ	5	4	3	2	1
30. 日本文化を理解するために、漢字をたくさん暗記する必要がある	5	4	3	2	1
31. 漢字を覚えても、使い方がわからないから困る	5	4	3	2	1
32. 漢字の読み方を勉強するのが楽しい	5	4	3	2	1
33. 部首に意味があるから、おもしろい	5	4	3	2	1
34. 漢字を書き順のとおりには書かなければならない	5	4	3	2	1
35. 漢字をかな交じり文で書いてある文章は、ひらがなだけの文章に比べて読みやすい	5	4	3	2	1
36. 漢字を学習するための特別な能力を持っている人がいる	5	4	3	2	1
37. 漢字をきれいに書かなければならない	5	4	3	2	1
38. 努力すれば、だれでも漢字学習は成功する	5	4	3	2	1
39. 間違えそうなら、漢字を使わないほうがいい	5	4	3	2	1

参考資料 2

漢字学習に関するアンケート

名前 \_\_\_\_\_

年齢 :  30 歳未満  40 歳未満  50 歳未満  60 歳未満  60 歳以上

<漢字の学習意識>

学習者が抱く漢字の学習意識に関して、あなたは教師の立場でどう思いますか。

項目 1 から 39 をよく読んで、「5. 強く賛同する、4. だいたい賛同する、3. どちらともいえない、2. あまり賛同しない、1. 全然賛同しない」★の中から適当なものを1つだけ選び、○をつけてください。

強く賛同する 全然賛同しない

01. 漢字を書く能力より、漢字を読む能力のほうが大切だ	5	4	3	2	1
02. 1つの漢字に読み方がたくさんあるから難しい	5	4	3	2	1
03. 音符がわかると、音読みがわかるから、おもしろい	5	4	3	2	1
04. 大人にとって、漢字学習は困難だ	5	4	3	2	1
05. 覚えたのに、忘れてしまうからいやだ	5	4	3	2	1
06. 1つの漢字を複数のことばで使うから難しい	5	4	3	2	1
07. 形の似ている漢字があるから難しい	5	4	3	2	1
08. 漢語（漢字のことば）を知っていたら、長く説明しなくてもいいから楽だ	5	4	3	2	1
09. いつまでも漢字学習が終わらない気がして、いやだ	5	4	3	2	1
10. 漢字がきれいに書けると嬉しい	5	4	3	2	1
11. 漢字の学習方法がわからないからいやだ	5	4	3	2	1
12. 漢字がわかると、日本・日本社会で生活しやすくなる	5	4	3	2	1
13. 漢字の意味がわからないから困る	5	4	3	2	1
14. 読み方の似ている漢字が多いから難しい	5	4	3	2	1
15. 漢字の書き方を勉強するのが楽しい	5	4	3	2	1
16. 漢字がわかれば、様々なもの（小説・まんが・新聞等）が読めるようになる	5	4	3	2	1
17. 漢字の数がたくさんあるから困る	5	4	3	2	1
18. 漢字の形が絵のように見えて、おもしろい	5	4	3	2	1
19. 難しいことにチャレンジするのが好きだ	5	4	3	2	1
20. 漢字の書き方や書き順がわからないから困る	5	4	3	2	1

21. パソコンでタイプするので、漢字を勉強する必要はあまりない	5	4	3	2	1
22. 漢字の形が複雑だから難しい	5	4	3	2	1
23. 漢字の読み書きができると、周りの人に尊敬される	5	4	3	2	1
24. 努力しても、漢字が覚えられないからいやだ	5	4	3	2	1
25. 漢字のことばの意味が想像できると、日本語の文章がもっとわかりやすくなる	5	4	3	2	1
26. 漢字の読み方がわからないから困る	5	4	3	2	1
27. 日本語能力を高めるために、漢字を勉強する必要がある	5	4	3	2	1
28. 漢字は文字なのに、読み方も意味も表すからおもしろい	5	4	3	2	1
29. 漢字を暗記して覚える学習方法が好きだ	5	4	3	2	1
30. 日本文化を理解するために、漢字をたくさん暗記する必要がある	5	4	3	2	1
31. 漢字を覚えても、使い方がわからないから困る	5	4	3	2	1
32. 漢字の読み方を勉強するのが楽しい	5	4	3	2	1
33. 部首に意味があるから、おもしろい	5	4	3	2	1
34. 漢字を書き順のとおりにならなければならない	5	4	3	2	1
35. 漢字をかな交じり文で書いてある文章は、ひらがなだけの文章に比べて読みやすい	5	4	3	2	1
36. 漢字を学習するための特別な能力を持っている人がいる	5	4	3	2	1
37. 漢字をきれいに書かなければならない	5	4	3	2	1
38. 努力すれば、だれでも漢字学習は成功する	5	4	3	2	1
39. 間違えそうなら、漢字を使わないほうがいい	5	4	3	2	1

★ 5段階評定を 5 → 1 に反転

濱川祐紀代 (2017) 「非漢字系日本語学習者のための漢字学習の方法と意識に関する質問紙調査—調査の手順と調査票の共有—」『JSL 漢字学習研究会誌』9号、32-33. より引用し一部改変

กลวิธีการประพันธ์ที่ซุกกับสิ่งตรงข้ามกันในวรรณกรรม โฮโจกิ

The Use of Tsuiku Literary Technique with Opposite Items

in *Hōjōki*

อรรธยา สุวรรณระดา

Attaya Suwanrada

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Faculty of Arts, Chulalongkorn University

**Corresponding Author:**

Attaya Suwanrada

Faculty of Arts, Chulalongkorn University

254 Phayathai Road, Pathumwan, Bangkok 10330, Thailand

E-mail: attayac@gmail.com

**Received:** March 1, 2024

**Revised:** April 18, 2024

**Accepted:** May 21, 2024

## กลวิธีการประพันธ์ทศอุกกับสิ่งตรงข้ามกันในวรรณกรรม โฮโจกิ

### บทคัดย่อ

โฮโจกิ (方丈記) เป็นวรรณกรรมที่มีชื่อเสียงของญี่ปุ่นเขียนขึ้นในปี ค.ศ. 1212 โดย คะโมะ โนะ โซเมะอิ (鴨長明) ครึ่งแรกของผลงานชิ้นนี้ชี้ให้เห็นความเป็นอนิจจังไม่เที่ยงของชีวิตผ่านการบรรยายเหตุการณ์ภัยพิบัติต่าง ๆ เช่น เหตุการณ์ไฟไหม้ พายุหมุน ความอดอยาก และแผ่นดินไหว ส่วนครึ่งหลังบรรยายถึงความสงบสุขของชีวิตการบวชและการใช้ชีวิตอย่างสันโดษ บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์สิ่งที่ผู้เขียนต้องการสื่อผ่านการใช้กลวิธีการประพันธ์ทศอุกมากกว่าโยงสิ่งตรงข้ามกันในวรรณกรรม โฮโจกิ กลวิธีการประพันธ์ทศอุกเป็นการกล่าวถึงของสองสิ่งโดยนำเอามาจัดเรียงรูปประโยคซ้อนคล้ายกัน ทำให้เกิดจังหวะเสียงที่ไพเราะ และในด้านความหมายยังเป็นการขบขันหรือเปรียบเทียบของสองสิ่งที่ถูกหยิบยกมากล่าวถึงนั้นด้วย จากการศึกษาพบว่า การที่ผู้เขียนมักหยิบยกเอาสองสิ่งที่ตรงข้ามกันมากกว่าโยงกันด้วยทศอุกนั้น เป็นกลวิธีอย่างหนึ่งในการช่วยขบขันให้เห็นสิ่งที่ผู้เขียนต้องการสื่อในเรื่อง ซึ่งก็คือภาพของความทุกข์ยากลำบากในการใช้ชีวิตบนโลกใบนี้ ทั้งนี้ก็เพื่อเป็นการโยงไปสู่สิ่งที่ผู้เขียนต้องการเสนอแนะในช่วงท้ายเรื่องเกี่ยวกับแนวทางการใช้ชีวิตที่จะช่วยให้สามารถหลีกเลี่ยงความทุกข์ยากลำบากเหล่านั้นซึ่งก็คือการปลีกตัวหันมาใช้ชีวิตอย่างสันโดษเช่นเดียวกับตัวผู้เขียนนั่นเอง

**คำสำคัญ:** โฮโจกิ, โซเมะอิ, ทศอุก, กลวิธีการประพันธ์

## The Use of Tsuiku Literary Technique with Opposite Items in *Hōjōki*

### Abstract

*Hōjōki* is a famous Japanese literature written in the year 1212 by Kamo no Chōmei. The first half of this work reflects the impermanence of life through narrating various disasters such as fires, storms, famine, and earthquakes. The latter half describes the tranquility of monastic life and the ascetic lifestyle. The purpose of this research is to study and analyze what the author intends to convey through the use of tsuiku literary technique, which involves juxtaposing opposites in *Hōjōki*. Tsuiku is a technique where two contrasting things are arranged in similar complex sentences to create a melodious rhythm and to emphasize or compare the two things mentioned. From the study, it is found that the authors often juxtapose two contrasting things with tsuiku to emphasize what they want to convey in the story, which is the image of the hardships of life on this earth. This is also to link to what the author wants to suggest at the end of the story about the lifestyle that helps to avoid those hardships, which is the ascetic lifestyle just like the author himself.

**Keywords:** *Hōjōki*, Chōmei, tsuiku, literary technique

## 1. ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

วรรณกรรมเรื่อง *โฮโจกิ* (方丈記) เขียนโดยคะโมะ โนะ โซเมะอิ (鴨長明) ในปี ค.ศ. 1212 ซึ่งตรงกับสมัยคะมะกุระ<sup>1</sup> ของญี่ปุ่น เนื้อหาครั้งแรกของวรรณกรรมเรื่องนี้บันทึกเหตุการณ์ภัยธรรมชาติและการย้ายเมืองหลวงซึ่งเกิดขึ้นในช่วงชีวิตของผู้เขียน โดยเน้นถึงความไม่เที่ยงของชีวิตและความเปลี่ยนแปลงของสภาพที่อยู่อาศัย เนื้อหาครึ่งหลังบรรยายถึงการใช้ชีวิตอย่างสันโดษและสงบสุขของผู้เขียนในกระท่อมขนาดโฮโจ (方丈) ซึ่งมีขนาดความกว้างยาว 3×3 เมตร เนื่องจากโซเมะอิเขียนผลงานชิ้นนี้ในกระท่อมดังกล่าวจึงเป็นที่มาของชื่อวรรณกรรมว่า *โฮโจกิ* วรรณกรรมเรื่องนี้เป็นผลงานประเภทความเรียง (隨筆) ที่ดีเด่นของญี่ปุ่นและมีความโดดเด่นในด้านการสื่อให้เห็นถึงความไม่เที่ยงของสรรพสิ่ง

งานวิจัยเกี่ยวกับวรรณกรรม *โฮโจกิ* นั้น ส่วนใหญ่มักมีหัวข้อเกี่ยวกับข้อมูลเหตุการณ์ภัยพิบัติที่ผู้เขียนได้บรรยายไว้ เช่น “โซเมะอิบรรยายสภาพเหตุการณ์แผ่นดินไหวอย่างละเอียด ทั้งภาพพื้นดินแตกแยกมีน้ำพวยพุ่งขึ้นมา ภาพม้าที่กำลังเดินทางอยู่เซไปมา... นอกจากนี้ยังแสดงอารมณ์ความรู้สึกที่มีต่อสภาพเหตุการณ์นั้น เช่น ภาพพ่อแม่ของเด็กที่ได้แต่ก่อร่างของลูกที่ถูกทับบี้แบนเอาไว้และส่งเสียงร่ำไห้คร่ำครวญนั้นเป็นภาพที่ช่างน่าเวทนายิ่งนัก เป็นต้น หากผู้เขียนเพียงแต่เล่าเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นตามลำดับเวลา โดยไม่ได้กล่าวถึงสภาพจิตใจหรือความรู้สึกนึกคิดของผู้คนแล้ว คุณค่าในด้านประวัติศาสตร์ของ *โฮโจกิ* ก็คงจะลดลงครึ่งหนึ่ง” (赤羽学, 1976, p. 594) และยังมีงานวิจัยที่วิเคราะห์เกี่ยวกับทัศนะของผู้เขียนที่สะท้อนให้เห็นในวรรณกรรมโดยเฉพาะอย่างยิ่งเรื่องการอยู่อย่างสันโดษไม่ต้องการพึ่งพาใครของโซเมะอิ เช่น “กวีในยุคนี้ส่วนใหญ่แม้จะบวชเป็นพระแล้ว แต่ก็มีกระบายความเจ็บเหงาและความรู้สึกต้องการเพื่อนออกมาในกลอนอย่างเช่น ซะอิเงียวกวีเอกแห่งยุคซึ่งมักจะบรรยายความรู้สึกเจ็บเหงาของเขาออกมาในกลอนเสมอ ต่างไปจากโซเมะอิที่มักปฏิเสธไม่ต้องการเพื่อน จุดนี้เองที่ทำให้โซเมะอิต่างจากกวีคนอื่นในยุคเดียวกันอย่างเห็นได้ชัด” (浅見和彦, 2012, p. 132)

ส่วนในด้านการใช้ภาษา มีเพียงการหยิบยกสำนวนภาษาเด่น ๆ ของผู้เขียนมาวิเคราะห์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในตอนต้นของวรรณกรรมที่ผู้เขียนนำเอาภาพของแม่น้ำที่มีการไหลเปลี่ยนแปลงไปอยู่ตลอดเวลาใช้เปรียบเทียบเกริ่นนำถึงความเป็นอนิจจังไม่เที่ยงของสรรพสิ่งต่าง ๆ นั้น มักถูกหยิบยกนำมากล่าวถึงอยู่บ่อยครั้ง เช่น “ภาพฟองคลื่นในแม่น้ำที่ก่อตัวและสลายไปซึ่งผู้เขียนได้บรรยายไว้ในตอนต้นวรรณกรรมนั้นเป็นการใช้ความเปรียบสื่อความหมายถึงการเกิดดับหรือความเป็นอนิจจัง” (伊崎久美, 2017, p. 318) นอกจากนี้ในพจนานุกรมของญี่ปุ่นยังมีการหยิบยกเอาบางตอนในวรรณกรรม *โฮโจกิ* ที่มีการใช้กลวิธีการประพันธ์ที่ซุกกัก (対句) มาแสดงไว้เป็นตัวอย่างเพื่ออธิบายเกี่ยวกับกลวิธีการประพันธ์ที่ซุกกักด้วย กลวิธีการประพันธ์ที่ซุกกักเป็นการกล่าวถึงหัวข้อของสองสิ่งโดยนำเอามาจัดเรียงรูปประโยคซ้อนคล้ายกัน ทำให้เกิดจังหวะเสียงที่ไพเราะและในด้านความหมายยังเป็นการขบขันภาพหรือเปรียบเทียบของสองสิ่งที่ถูกหยิบยกนำมากล่าวเรียงซ้อนคล้ายกันนั้นด้วย ตัวอย่างเช่น

<sup>1</sup> สมัยคะมะกุระอยู่ในช่วงระหว่างปี ค.ศ. 1185 ถึง 1333

魚は、水に飽かず。魚にあらざれば、その心を知らず。鳥は、林を願ふ。鳥にあらざれば、その心を知らず。

ปลาไม่เคยเบื่อ น้ำ หากไม่ใช่ปลาก็จะไม่เข้าใจความรู้สึกนั้น นกชอบอยู่ในป่า หากไม่ใช่ชนกก็จะไม่เข้าใจความรู้สึกนั้น

ตัวอย่างรูปประโยคที่ซุกุที่ยกมาข้างต้นเป็นตอนหนึ่งจาก *โฮโจกิ* ที่ถูกอ้างอิงไว้ในพจนานุกรมโคจิเอ็นของญี่ปุ่น<sup>2</sup> เป็นการหยิบยกกล่าวถึงหัวข้อของสองสิ่งซึ่งในที่นี้คือ “ปลา” และ “นก” โดยนำมาจัดเรียงรูปประโยคซ้อนคล้ายกัน ทำให้เกิดจังหวะเสียงที่ไพเราะในบทประพันธ์ และในด้านความหมายยังช่วยขับเน้นให้เห็นภาพหรือเข้าใจอารมณ์ความรู้สึกที่ผู้เขียนได้บรรยายไว้ด้วย การที่ในพจนานุกรมของญี่ปุ่นมีการยกตัวอย่างกลวิธีการประพันธ์ที่ซุกุโดยอ้างอิงมาจากวรรณกรรม *โฮโจกิ* แสดงให้เห็นว่า *โฮโจกิ* มีการใช้กลวิธีการประพันธ์ที่ซุกุที่ดี เหมาะที่จะหยิบยกนำมาใช้ศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการประพันธ์ที่ซุกุของญี่ปุ่น

ผู้วิจัยสังเกตว่าของสองสิ่งที่เหมาะสมใช้กลวิธีการประพันธ์ที่ซุกุบรรยายไว้ใน *โฮโจกิ* นั้น มีหลายตัวอย่างที่เป็นการกล่าวถึงสองสิ่งที่ตรงข้ามกัน หรือสองกรณีที่ตรงข้ามกัน แต่ถูกหยิบยกนำมากล่าวเรียงซ้อนในลักษณะที่คล้ายกัน ซึ่งเป็นไปได้ว่าการยกเอาสิ่งตรงข้ามกันมากล่าวโยงด้วยที่ซุกุนั้นน่าจะมีส่วนช่วยเสริมหรือขับเน้นสิ่งที่ผู้เขียนต้องการสื่อผ่านวรรณกรรมเรื่องนี้ ผู้วิจัยจึงหยิบยกประเด็นดังกล่าวมาเป็นหัวข้อในการศึกษา เพื่อวิเคราะห์ดูว่าสิ่งที่ผู้เขียนต้องการสื่อผ่านการใช้กลวิธีการประพันธ์ที่ซุกุในลักษณะดังกล่าวนี้คืออะไร ซึ่งจะเป็นประโยชน์ช่วยให้เข้าใจบทบาทหน้าที่ของกลวิธีการประพันธ์ที่ซุกุในวรรณกรรมญี่ปุ่นได้อย่างลึกซึ้งยิ่งขึ้น

## 2. วัตถุประสงค์การวิจัย

เพื่อศึกษาวิเคราะห์สิ่งที่ผู้เขียนต้องการสื่อผ่านการใช้กลวิธีการประพันธ์ที่ซุกุมากล่าวโยงสิ่งตรงข้ามกันในวรรณกรรม *โฮโจกิ*

## 3. สมมติฐานการวิจัย

การหยิบยกเอาสองสิ่งที่ตรงข้ามกันมากล่าวโยงกันด้วยที่ซุกุในวรรณกรรม *โฮโจกิ* ช่วยขับเน้นให้เห็นสิ่งที่ผู้เขียนต้องการสื่อผ่านวรรณกรรมซึ่งก็คือภาพของความทุกข์ยากลำบากในการใช้ชีวิตบนโลกใบนี้

## 4. วิธีดำเนินการวิจัย

รวบรวมตัวอย่างการใช้กลวิธีการประพันธ์ที่ซุกุในการกล่าวถึงสองสิ่งที่ตรงข้ามกัน หรือสองกรณีที่ตรงข้ามกันในวรรณกรรม *โฮโจกิ* เพื่อวิเคราะห์สิ่งที่ผู้เขียนต้องการสื่อผ่านการใช้กลวิธีการประพันธ์ที่ซุกุกับสิ่งตรงข้ามกันนี้ โดยจะแบ่งวิเคราะห์เป็น 2 ส่วนคือ ส่วนครึ่งแรกเป็นการบรรยายเกี่ยวกับเหตุการณ์ภัยพิบัติและการย้ายเมืองหลวง กับส่วนครึ่งหลังของวรรณกรรมที่เป็นการบรรยายถึงการใช้ชีวิตอย่างสันโดษของผู้เขียน

<sup>2</sup> ตัวอย่างรูปประโยคที่ซุกุจาก *โฮโจกิ* ดังกล่าวถูกอ้างอิงไว้ในพจนานุกรมโคจิเอ็น สำนักพิมพ์อิวะนะมิ 新村出. (2008). 『広辞苑 第六版』岩波書店, p. 1851.

สำหรับต้นฉบับวรรณกรรม โฮโจกิ ในบทความนี้ ใช้ต้นฉบับภาษาญี่ปุ่นโบราณซึ่งเป็นฉบับเดียวกับที่สำนักพิมพ์คะโดะกะวะงะกุเงะอิ (角川学芸出版) ตีพิมพ์ไว้เมื่อปี ค.ศ. 2010 ส่วนบทแปลภาษาไทยนำมาจากที่ผู้วิจัยได้เคยแปลวรรณกรรม โฮโจกิ ไว้ในหนังสือ *ทัศนะการมองโลกในวรรณกรรมโฮโจกิ* ของผู้วิจัยเอง ส่วนระบบถอดอักษรภาษาญี่ปุ่นที่ใช้ในบทความนี้เป็นระบบถอดอักษรซึ่งเป็นผลงานวิจัยในปี พ.ศ. 2530 ของอาจารย์สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 5. ผลการวิจัยและอภิปรายผล

จากการศึกษาพบว่าใน โฮโจกิ มีการใช้กลวิธีการประพันธ์ซุอิกุในการกล่าวถึงสองสิ่งที่ตรงข้ามกันหรือสองกรณีที่ตรงข้ามกัน รวมทั้งหมด 16 แห่ง โดยจะอยู่ในเนื้อหาส่วนครึ่งแรก 9 แห่ง และเนื้อหาส่วนครึ่งหลังอีก 7 แห่ง ดังต่อไปนี้

### 5.1 ส่วนครึ่งแรกของเรื่อง

เนื้อหาในส่วนครึ่งแรกเป็นบันทึกเกี่ยวกับภัยพิบัติและเหตุการณ์สำคัญที่เกิดขึ้นในเมืองหลวงในช่วงปี ค.ศ. 1177-1185 ประกอบด้วยส่วนที่เป็นบทนำวรรณกรรม และส่วนที่กล่าวถึงเหตุการณ์สำคัญ 5 อย่าง ได้แก่ เหตุการณ์ไฟไหม้ครั้งใหญ่ในเกียวโต พายุหมุน การย้ายเมืองหลวง ความอดอยากต่อเนื่อง และแผ่นดินไหวครั้งใหญ่ ในส่วนครึ่งแรกนี้มีการใช้กลวิธีการประพันธ์ซุอิกุกล่าวถึงสองสิ่งหรือสองกรณีที่ตรงข้ามกันรวมทั้งหมด 9 แห่งดังนี้

5.1.1 或は露落ちて、花残れり。残るといへども、朝日に枯れぬ。或は花しぼみて、露なほ消えず。消えずといへども、夕を待つ事なし。(p. 16)

บางครั้งน้ำค้างร่วงหล่นหายไปเหลือแต่เพียงดอกไม้ แต่แม้จะบอกว่าเหลืออยู่ก็ตาม ก็ย่อมต้องเหี่ยวแห้งไปในตอนเช้า บางครั้งดอกไม้เหี่ยวแห้งไปก่อนเหลือแต่เพียงน้ำค้างที่ยังไม่เหือดหายไป แต่แม้จะบอกว่าไม่เหือดหายก็ตาม ก็ย่อมไม่อาจอยู่รอดจนถึงตอนเย็นได้

ข้อความข้างต้นหยิบยกมาจากตอนต้นของวรรณกรรมซึ่งโซเมะอิได้เปรียบเทียบความเป็นอนิจจังของบ้านและเจ้าของบ้านว่าต่างก็แข่งกันเป็นอนิจจังไม่เที่ยงแท้ โดยโซเมะอิได้หยิบยกเอาภาพของหยาดน้ำค้างที่เกาะอยู่บนดอกกะซังโอะมาเปรียบเทียบ และได้นำเอากลวิธีการประพันธ์ซุอิกุมาใช้กล่าวถึง สองกรณีที่ตรงข้ามกันคือ กรณีที่น้ำค้างร่วงหล่นไปก่อนเหลือแต่ดอกไม้ กับกรณีที่ดอกไม้ร่วงหล่นไปก่อนเหลือแต่น้ำค้าง แต่ทว่าสิ่งที่หลงเหลืออยู่นั้นไม่ว่าจะเป็นดอกไม้หรือน้ำค้าง สุดท้ายแล้วก็ไม่สามารถดำรงคงอยู่ตลอดไปได้ ซึ่งบ้านกับเจ้าของบ้านต่างก็เป็นอนิจจังเฉกเช่นเดียวกับดอกกะซังโอะมากับน้ำค้างดังที่กล่าวมานี้

5.1.2 遠き家は煙にむせび、近きあたりはひたすら焔を地に吹きつけたり。(p. 18)

บ้านที่อยู่ห่างไกลออกไปก็ถูกควันไฟรมจนผู้คนสาหัส บ้านที่อยู่ใกล้ก็ถูกเปลวเพลิงเผาผลาญจนถึงพื้น

โษเมะอิบรยายเหตุการณ์ไฟไหม้เมืองหลวงครั้งใหญ่ที่เกิดขึ้นเมื่อวันที่ 28 เดือน 4 ปี ค.ศ. 1177 ว่าไฟได้ลุกลามขยายไปทั่ว บ้านที่อยู่ใกล้กับต้นเพลิงก็ถูกไฟเผาผลาญ บ้านที่อยู่ไกลก็ถูกควันไฟรม เหตุการณ์ดังกล่าวสะท้อนให้เห็นวัฒนธรรมของคนญี่ปุ่นสมัยนั้นที่ก่อสร้างบ้านเรือนด้วยไม้ซึ่งเป็นวัสดุที่ติดไฟง่าย เมืองหลวงมีผู้คนหนาแน่น บ้านเรือนจึงสร้างชิดติดกัน เมื่อเกิดเพลิงไหม้ขึ้นมา จึงลุกลามแผ่ขยายไปโดยง่าย และส่งผลกระทบเป็นวงกว้าง ไม่ว่าจะบ้านใกล้หรือไกลต่างก็เดือดร้อนจากเพลิงไหม้ครั้งนี้

5.1.3 北は山に沿ひて高く、南は海近くて下れり。(p. 23)

ทิศเหนือเป็นที่ราบสูงอยู่ติดภูเขา ทิศใต้เป็นที่ราบต่ำอยู่ใกล้ทะเล

ในปี ค.ศ. 1180 มีการย้ายเมืองหลวงจากเมืองเกียวโตไปยังเมืองฟูกุซะระ (福原)<sup>3</sup> ข้อความข้างต้นเป็นการบรรยายสภาพภูมิประเทศของเมืองหลวงใหม่ฟูกุซะระซึ่งมีเนื้อที่คับแคบ เป็นที่ลาดชันอยู่ระหว่างภูเขาและทะเล แม้ว่าทิวทัศน์จะงดงาม แต่ผู้เขียนคิดว่าทำเลที่ตั้งไม่เหมาะสมที่จะเป็นเมืองหลวง เนื่องจากทางทิศเหนือจะอยู่ติดภูเขา ส่วนทางทิศใต้ก็ติดทะเล ไม่สามารถขยายเมืองออกไปยัง 2 ทิศทางนั้นได้ ซึ่งในที่สุดหลังจากที่ย้ายไปยังฟูกุซะระแค่ไม่กี่เดือน ก็ต้องย้ายกลับมายังเกียวโตเมืองหลวงเก่าอีกครั้ง

5.1.4 空しき地は多く、造れる屋は少し。古京はずでに荒れて、新都はいまだ成らず。(p. 23)

ที่ว่างเปล่ายังคงมีมากมาย บ้านสร้างใหม่มีเพียงไม่กี่หลัง เมืองหลวงเก่ากรำร้าง เมืองหลวงใหม่ก็ยังไม่เสร็จ

ข้อความข้างต้นเป็นการบรรยายสภาพเมืองหลวงเก่าและเมืองหลวงใหม่ที่ต้องเปลี่ยนแปลงสภาพไป เนื่องจากการย้ายเมืองหลวง บ้านในเมืองหลวงเก่าบ้างก็ถูกรื้อถอนเพื่อขนย้ายล่องแม่น้ำไปยังเมืองหลวงใหม่ บ้างก็ถูกทิ้งร้าง บ้านเรือนในเมืองหลวงเก่าที่เคยงดงามต้องแปรเปลี่ยนสภาพเป็นรกร้างว่างเปล่า ส่วนเมืองหลวงใหม่ก็ยังมีบ้านสร้างใหม่เพียงไม่กี่หลัง ยังคงเต็มไปด้วยที่ว่างเปล่าเช่นเดียวกัน ผู้เขียนใช้กลวิธีการประพันธ์ที่ซุกิบบรรยายถึงเมืองหลวงเก่าและเมืองหลวงใหม่ซึ่งต่างก็อยู่ในสภาพที่ดูว่างเปล่าไม่สมบูรณ์เช่นเดียวกัน

5.1.5 もとよりこの所にをるものは、地を失ひて愁ふ。今移れる人は、土木のわづらひある事を嘆く。(p. 23)

คนที่เดิมอาศัยอยู่ที่นี้ก็ต้องเศร้าใจกับการสูญเสียที่ดินไปอยู่ที่อื่น คนที่ย้ายเข้ามาอยู่ใหม่ก็ต้องเห็นดีเห็นอกกับการสร้างบ้านใหม่

<sup>3</sup> เมืองฟูกุซะระเป็นส่วนหนึ่งของเมืองโกเบในปัจจุบัน เป็นเมืองที่มีการติดต่อสัมพันธ์ใกล้ชิดกับประเทศจีนและเกาหลี

โซเมะอิกกล่าวถึงคนที่อาศัยอยู่ที่เมืองฟุกุซะระแต่เดิมว่าต้องย้ายไปอยู่ที่อื่นเพื่อให้พวกขุนนางและคนในเมืองหลวงย้ายเข้ามาอยู่แทน ส่วนคนที่ย้ายเข้ามาใหม่ก็ต้องเหน็ดเหนื่อยกับการสร้างบ้าน เกียวโตเป็นเมืองหลวงของญี่ปุ่นมายาวนานเกือบ 400 ปี การย้ายเมืองหลวงไปยังที่อื่นจึงเป็นเรื่องที่ยากลำบาก ไม่ว่าคนที่อาศัยอยู่เดิมหรือคนที่ย้ายเข้ามาอยู่ยังเมืองหลวงใหม่ต่างก็ต้องประสบกับความทุกข์ยากลำบากทั้งคู่

5.1.6 或は春・夏ひでり、或は秋・冬、大風・洪水など、(p. 25)

บางปีเกิดความแห้งแล้งในฤดูใบไม้ผลิและฤดูร้อน บางปีเกิดพายุและน้ำท่วมในฤดูใบไม้ร่วงและฤดูหนาว

เหตุการณ์สำคัญอีกประการหนึ่งที่โซเมะอิกได้บันทึกไว้ใน โฮโจกิ คือความอดอยากต่อเนื่องช่วงปี ค.ศ. 1181-1182 ช่วงนั้นสภาพดินฟ้าอากาศแปรปรวน ฤดูใบไม้ผลิและฤดูร้อนซึ่งต้นไม้มักจะงอกงามกลับเกิดความแห้งแล้ง ฤดูใบไม้ร่วงและฤดูหนาวกลับเกิดพายุและน้ำท่วม ซึ่งสภาพดินฟ้าอากาศเช่นนี้ส่งผลกระทบต่อ การเพาะปลูก ทำให้เกิดภาวะขาดแคลนอาหารขึ้น

5.1.7 春かへし、夏植うるいとなみのみありて、秋刈り、冬収むるぞめきはなし。(p. 25)

มีเพียงการหว่านข้าวในฤดูใบไม้ผลิหรือปลูกพืชในฤดูร้อน ไม่มีการเก็บเกี่ยวข้าวในฤดูใบไม้ร่วงหรือเก็บเกี่ยวพืชผลในฤดูหนาว

ข้อความข้างต้นเป็นการบรรยายเหตุการณ์ความอดอยากต่อเนื่องต่อจาก 5.1.6 โดยกล่าวถึงพวกชาวไร่ชาวนาที่ได้รับผลกระทบจากสภาพดินฟ้าอากาศที่ไม่เป็นใจนี้ว่าแม้จะทำการเพาะปลูกไปแต่ก็ไม่มีพืชผลให้เก็บเกี่ยวได้ ซึ่งสภาพการณ์เช่นนี้ส่งผลให้เกิดความอดอยากต่อเนื่อง ผู้คนต้องบาดเจ็บล้มตายและบ้านเรือนต้องแปรเปลี่ยนสภาพไป

5.1.8 山はくづれて、河を埋み、海は傾きて、陸地をひたせり。(p. 30)

ภูเขาถล่มลงมา ถมทับแม่น้ำ ทะเลซัดโหม ถล่มพื้นที่ชายฝั่ง

ใน 5.1.8 เป็นการบรรยายเหตุการณ์แผ่นดินไหวครั้งใหญ่ที่เกิดขึ้นในปี ค.ศ. 1185 ภูเขาถล่มลงมา คลื่นทะเลซัดพื้นที่ชายฝั่งรุนแรง เกิดความเสียหายแก่ผู้คนและบ้านเรือนในวงกว้าง ซึ่งหลังจากที่ได้บรรยายเหตุการณ์ดังกล่าวแล้ว โซเมะอิกยังได้แสดงความคิดเห็นเพิ่มเติมไว้ในเรื่องอีกด้วยว่า “ในบรรดาภัยพิบัติต่าง ๆ สิ่งที่น่ากลัวที่สุดก็คือแผ่นดินไหว” (恐れの中に恐るべかりけるは、ただ地心なりけりとこそ覚え侍りしか)

5.1.9 家の内にをれば、たちまちにひしげなんとす。走り出づれば、地割れ裂く。(p. 30)

หากอยู่ในบ้านก็ดูท่าจะถูกทับบี้แบน หากออกมาข้างนอกก็เจอแผ่นดินแยกเป็นร่องฉีกออกจากกัน

โษเมะอิบรรยายสภาพเหตุการณ์แผ่นดินไหวอย่างละเอียด โดยได้บรรยายสภาพที่ไม่ว่าจะหนีไปทางใดก็ไม่อาจหนีอันตรายได้พ้น ถ้าอยู่ในบ้านก็อาจถูกระลอกคลื่นลงมาทับ ถ้าอยู่นอกบ้านก็เจอแผ่นดินแตกแยกเป็นร่อง ผู้เขียนใช้กลวิธีการประพันธ์ที่ซุกกึ๋นหยิบยกเอากรณีที่อยู่ในบ้านกับนอกบ้านมากล่าวถึง ซึ่งไม่ว่ากรณีไหนก็ต้องเผชิญกับอันตรายจากแผ่นดินไหวเช่นเดียวกัน

**ตารางที่ 1** ตารางสรุปสิ่งตรงข้ามกันที่นำมาโยงด้วยที่ซุกกึ๋นในส่วนครั้งแรกของเรื่อง

ตัวอย่าง	สิ่งตรงข้ามกันที่นำมาโยงด้วยที่ซุกกึ๋น	สิ่งที่ต้องการสื่อ
5.1.1	น้ำค้างร่วงก่อนเหลืองแต่ดอกไม้ ดอกไม้ร่วงก่อนเหลืองแต่น้ำค้าง	สิ่งที่หลงเหลืออยู่นั้นสุดท้ายแล้วต่างก็ไม่อาจดำรงคงอยู่ตลอดไปได้
5.1.2	บ้านที่อยู่ห่างไกลออกไป บ้านที่อยู่ใกล้	ต่างก็เดือดร้อนจากเพลิงไหม้เช่นเดียวกัน
5.1.3	ทิศเหนือ ทิศใต้	สภาพทำเลที่ตั้งเมืองหลวงไม่สามารถยับยั้งขยายเมืองออกไปได้ทั้ง 2 ทิศ
5.1.4	เมืองหลวงเก่า เมืองหลวงใหม่	ต่างก็อยู่ในสภาพพื้นที่ว่างเปล่า ไม่สมบูรณ์
5.1.5	คนที่อาศัยอยู่เดิม คนที่ย้ายเข้ามาอยู่ใหม่	ต่างก็ต้องประสบกับความทุกข์ยากลำบากจากการย้ายเมืองหลวง
5.1.6	ฤดูใบไม้ผลิและฤดูร้อน ฤดูใบไม้ร่วงและฤดูหนาว	ไม่ว่าฤดูใด สภาพอากาศก็แปรปรวนไม่เอื้อต่อการเพาะปลูก
5.1.7	ฤดูใบไม้ผลิและฤดูร้อน ฤดูใบไม้ร่วงและฤดูหนาว	ทำการเพาะปลูกไปก็ไม่มีพืชผลให้เก็บเกี่ยวได้
5.1.8	ภูเขา ทะเล	เกิดความเสียหายจากแผ่นดินไหวทั้งบริเวณภูเขาและริมชายฝั่งทะเล
5.1.9	อยู่ในบ้าน ออกมาข้างนอก	ไม่ว่าจะอยู่ในบ้านหรือนอกบ้านก็ต้องเผชิญอันตรายจากแผ่นดินไหว

จะเห็นได้ว่าในช่วงครั้งแรกของเรื่อง ผู้เขียนยกเอาสิ่งตรงข้ามกันมาโยงกันด้วยที่ซุกกึ๋นอยู่หลายครั้ง เป็นการขบขันให้เห็นว่าทั้งสองสิ่งนั้นต่างก็ตกอยู่ในสภาพการณ์ที่เลวร้ายเหมือนกันทั้งคู่ หรือไม่ว่าจะเป็นกรณีใดในสองกรณีนั้นต่างก็ต้องเผชิญกับสภาพที่ย่ำแย่เช่นเดียวกัน ผู้วิจัยคิดว่าการนำเอากลวิธีการประพันธ์ที่ซุกกึ๋นมาใช้ขบขันภาพในลักษณะเช่นนี้นั้น ก็น่าจะเป็นการสื่อให้เห็นว่าเหตุการณ์ภัยพิบัติและการย้ายเมืองหลวงซึ่งผู้เขียนได้บรรยายไว้ในช่วงครั้งแรกของเรื่องได้ก่อให้เกิดความทุกข์ยากลำบากไปทั่วทุกแห่งหน ผู้คนต่างเดือดร้อนไปทั่ว ไม่ว่าใครก็ไม่อาจจะหลีกเลี่ยงหลบหนีได้ ซึ่งประเด็นดังกล่าวก็จะเชื่อมโยงต่อไปยังส่วนครึ่งหลังของเรื่องที่ผู้เขียนได้แสดงทัศนะเกี่ยวกับการใช้ชีวิตบนโลกใบนี้ที่เต็มไปด้วยความทุกข์ยากลำบาก ดังจะกล่าวถึงในหัวข้อถัดไป

## 5.2 ส่วนครึ่งหลังของเรื่อง

เนื้อหาส่วนครึ่งหลังเล่าถึงชีวิตของโซเมะอิ โดยจะครอบคลุมส่วนที่เป็นบทเชื่อมต่อนี้หาครึ่งแรกและครึ่งหลัง ส่วนที่เล่าถึงชีวิตของโซเมะอิจนกระทั่งออกบวช สภาพความเป็นอยู่ในกระท่อม ชีวิตสันโดษของโซเมะอิ และบทสรุปท้ายวรรณกรรม ในส่วนครึ่งหลังนี้มีการใช้กลวิธีการประพันธ์ซุอิกล่าวถึงสองสิ่งหรือสองกรณีที่ตรงข้ามกันรวมทั้งหมด 7 แห่งดังนี้

5.2.1 深くよろこぶ事あれども、大きに楽しむにあたはず。なげき切なる時も、声をあげて泣く事なし。(p. 33)

เวลามีเรื่องยินดีก็ต้องคอยเกรงใจไม่อาจแสดงออกตามอำเภอใจได้ เวลามีเรื่องโศกเศร้าก็ไม่อาจร้องไห้เสียงดังได้

ข้อความข้างต้นเป็นการกล่าวถึงกรณีของคนที่มีสถานะต่ำต้อยแต่ต้องอาศัยอยู่ข้างบ้านของคนสูงศักดิ์มีอำนาจ ไม่ว่าจะทำอะไรก็ต้องคอยข่มใจยับยั้งไว้ เวลาดีใจหรือเสียใจก็ไม่อาจแสดงออกตามใจชอบได้ เพราะต้องคอยเกรงใจคนสูงศักดิ์มีอำนาจนั้น เพื่อไม่ให้อีกฝ่ายเกิดความไม่พอใจ

5.2.2 もし、狭き地にをれば、近く炎上ある時、その災をのがるる事なし。もし辺地にあれば、往反わづらひ多く、盗賊の難はなほだし。(p. 34)

หากอาศัยอยู่ในที่แออัดคับแคบ พอเกิดเพลิงไหม้ขึ้นใกล้ ๆ ก็คงจะไม่อาจรอดจากการถูกไฟคลอก หากอาศัยอยู่ในชนบทที่ห่างไกล ก็จะไปมาเมืองหลวงไม่สะดวก และเสี่ยงต่อการถูกขโมยขึ้นบ้าน

ที่แออัดคับแคบในที่นี้หมายถึงในเมืองหลวงซึ่งมีผู้คนอาศัยอยู่เป็นจำนวนมาก บ้านเรือนจึงต้องสร้างชิดติดกัน ลักษณะเช่นนี้พอเกิดเพลิงไหม้ก็จะลุกลามโดยง่าย ซึ่งเป็นข้อเสียของการอาศัยอยู่ในเมืองหลวง แต่ถ้าอาศัยอยู่ในชนบทห่างไกล ก็จะมีข้อเสียคือเดินทางไปไหนมาไหนลำบาก และการสร้างบ้านอยู่โดดเดี่ยวห่างไกลผู้คนก็จะเสี่ยงต่อการถูกขโมยขึ้นบ้านด้วย เพราะไม่มีคนช่วยเฝ้าดูเป็นหูเป็นตาให้

5.2.3 いきほひあるものは食欲ふかく、独身なるものは、人にかろめらる。(p. 34)

พวกคนที่มีอำนาจบารมีก็มักจะโลภมาก พวกที่ตัวคนเดียวไร้ญาติขาดมิตรก็จะโดนดูถูกดูแคลน

โซเมะอิกล่าวถึงพวกคนที่มีอำนาจบารมี มีพวกพ้องบริวารมากมายว่ามักจะโลภมาก เพราะมีกำลังอำนาจสามารถสั่งการให้ได้มาตามที่ต้องการ ทำให้เกิดความโลภอยากได้สิ่งโน้นสิ่งนี้เรื่อย ๆ ส่วนพวกที่ตัวคนเดียวไม่มีอำนาจอะไรก็จะถูกสังคมดูถูกดูแคลน ดังนั้นไม่ว่าจะมีอำนาจมากหรือว่าไม่มีอำนาจต่างก็มีข้อเสียทั้งคู่

5.2.4 財あれば、おそれ多く、貧しければ、うらみ切なり。(p. 34)

หากมีทรัพย์สินสมบัติมากก็มีเรื่องต้องคอยห่วงกังวลมาก หากยากจนก็มีความคับแค้นใจสูง

คนที่ร่ำรวยมีทรัพย์สินสมบัติมากก็ต้องคอยห่วงกังวลทรัพย์สินของตนเอง กลัวว่าจะถูกขโมยหรือสูญหายไป ทำให้จิตใจไม่เป็นสุข ส่วนคนที่ยากจนก็ต้องเผชิญกับความยากลำบากในการดำรงชีวิตและหาเลี้ยงครอบครัว เกิดความรู้สึกคับแค้นต่อชะตาชีวิตของตนเอง จิตใจจึงไม่เป็นสุขเช่นเดียวกัน

5.2.5 人を頼めば、身、他の有なり。人をはぐくめば、心、恩愛につかはる。(p. 34)

หากต้องพึ่งพาคนอื่น ตัวเองก็เสมือนกลายเป็นทาสของคนคนนั้น หากต้องดูแลคนอื่น ตัวเองก็จะเหมือนมีบ่วงผูกติดเอาไว้

การที่ต้องคอยพึ่งพาคนอื่น ทำให้เหมือนต้องตกเป็นทาสของคนนั้น เพราะถ้าไม่มีคนนั้น เราก็จะอยู่ต่อไปไม่ได้ ต้องผูกติดกับอีกฝ่ายไปเรื่อย ๆ แต่หากเราต้องเป็นฝ่ายดูแลคนอื่น ก็เหมือนมีบ่วงมาผูกติดเป็นภาระให้ต้องคอยดูแล ทำให้ไม่เป็นอิสระเช่นเดียวกัน

5.2.6 世にしたがへば、身くるし。したがはねば、狂せるに似たり。(p. 34)

หากต้องทำตามขนบธรรมเนียมสังคมนั้น ตัวเองก็รู้สึกทุกข์ใจ หากไม่ทำตามนั้น ก็จะถูกมองเหมือนกับว่าเป็นคนบ้า

การต้องทำตามขนบธรรมเนียมหรือระเบียบของสังคมอยู่ตลอดเวลา ซึ่งบางอย่างอาจต้องฝืนใจหรือถูกบังคับให้ทำตาม ก็จะทำให้เกิดความทุกข์ใจ แต่หากไม่สนใจสังคม ทำตามที่ตัวเองอยากทำแล้ว ก็จะถูกสังคมประณามหรือถูกมองในแง่ลบได้ ทำให้เกิดความทุกข์เช่นกัน

5.2.7 おのづから都に出でて、身の乞匄となれる事を、恥づといへども、帰りてここに居る時は、他の俗塵に馳する事をあはれむ。(p. 47)

บางครั้งนาน ๆ ทีก็จะออกไปเมืองหลวง ก็จะมีชีวิตที่ตัวเองดูเหมือนขอทาน แต่พอกลับมาที่นี่ ก็จะมีชีวิตที่สงสารผู้คนทั้งหลายที่ต้องดิ้นรนเป็นทุกข์กับเรื่องราวทางโลก

โซเมะอิกกล่าวถึงตนเองเมื่อคราวที่ต้องเดินทางออกไปเมืองหลวง ก็จะมีชีวิตที่ดูคล้ายขอทาน ต้องคอยพะวงสายตาของผู้คนที่มองมา แต่เมื่อกลับมาบ้านในป่าเขา ก็จะมีชีวิตที่สงสารผู้คนเหล่านั้นที่ยังต้องดิ้นรนเป็นทุกข์กับการใช้ชีวิตทางโลก ไม่ว่าจะตอนที่โซเมะอิกออกไปเมืองหลวงหรือตอนที่กลับมาบ้าน จิตใจก็มีเรื่องต้องคอยพะวงหรือสงสารผู้อื่นเช่นเดียวกัน

ตารางที่ 2 ตารางสรุปสิ่งตรงข้ามที่นำมาโยงด้วยชออิูกในส่วนครึ่งหลังของเรื่อง

ตัวอย่าง	สิ่งตรงข้ามที่นำมาโยงด้วยชออิูก	สิ่งที่ต้องการสื่อ
5.2.1	เวลามีเรื่องยินดี เวลามีเรื่องโศกเศร้า	ไม่ว่าจะเวลาใดก็ไม่สามารถแสดงออกตามใจชอบได้ เพราะต้องคอยเกรงใจคนสูงศักดิ์อยู่ตลอดเวลา
5.2.2	อาศัยอยู่ในที่แออัด (ในเมือง) อาศัยอยู่ในชนบทห่างไกล	ไม่ว่าจะอยู่ที่ไหนก็มีข้อเสียคือ ในเมืองเสี่ยงต่อการเกิด เพลิงไหม้ ในชนบทก็เดินทางลำบาก เสี่ยงเรื่องโจรขโมย
5.2.3	คนมีอำนาจบารมี ตัวคนเดียวไร้ญาติขาดมิตร	คนมีอำนาจก็มักจะมีโลภมาก คนตัวคนเดียวก็จะโดนดูถูก ต่างก็มีข้อเสีย
5.2.4	มีทรัพย์สินสมบัติมาก ยากจน	คนร่ำรวยต้องคอยกังวลทรัพย์สินสมบัติตนเอง คนยากจนก็ รู้สึกคับแค้นต่อชีวิตของตนเอง ต่างก็จิตใจไม่เป็นสุข
5.2.5	พึ่งพาคนอื่น ดูแลคนอื่น	ไม่ว่าจะพึ่งพาคนอื่นหรือดูแลคนอื่น ก็ต้องถูกผูกติดกับ อีกฝ่าย ไม่เป็นอิสระเช่นเดียวกัน
5.2.6	ทำตามขนบธรรมเนียมสังคม ไม่ทำตามขนบธรรมเนียมสังคม	ไม่ว่าจะฝืนใจทำตามสังคม หรือจะทำตามใจตนแล้วถูก สังคมมองในแง่ลบ ก็ล้วนแต่ทำให้ต้องทุกข์ใจ
5.2.7	ออกไปยังเมืองหลวง กลับบ้านในป่าเขา	ทั้งตอนออกไปเมืองหลวงและตอนกลับมาบ้าน จิตใจ ของโซเมะอิก็มีเรื่องต้องคอยพะวงหรือสงสารเช่นเดียวกัน

จากตัวอย่างการใช้ชออิูกโยงสิ่งตรงข้ามในช่วงครึ่งหลังของเรื่อง จะเห็นได้ว่าส่วนใหญ่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการวางตัวในสังคมหรือการมีปฏิสัมพันธ์กับผู้คนในสังคม โดยแสดงให้เห็นว่าไม่ว่าจะเลือกปฏิบัติตัวอย่างไรหรือมีสถานะทางสังคมเช่นไร ต่างก็ต้องมีข้อเสียหรือต้องทุกข์ใจอยู่ดี เป็นการขบขันให้เห็นถึงความทุกข์ยากลำบากในการใช้ชีวิตบนโลกใบนี้ ซึ่งต่อเนื่องกับประเด็นที่ผู้เขียนได้หยิบยกไว้ในช่วงครึ่งแรกของเรื่องที่แสดงให้เห็นว่าโลกนี้เต็มไปด้วยความทุกข์ยากลำบาก โดยทั้งหมดนี้นักน่าจะเพื่อเป็นการปูทางโยงไปยังสิ่งที่ผู้เขียนต้องการเสนอแนะเกี่ยวกับแนวทางการใช้ชีวิตอย่างสงบสุขบนโลกที่เต็มไปด้วยความทุกข์นี้ โดยการปลีกตัวจากสังคมและหันมาใช้ชีวิตอย่างสันโดษและสมถะ เหมือนดังเช่นตัวผู้เขียนเองที่ได้ละทิ้งเรื่องวุ่นวายทางโลกมาใช้ชีวิตอย่างสงบสุขในกระท่อมเล็ก ๆ ท่ามกลางธรรมชาติ ดังข้อความที่ยกมาต่อไปนี้

ただ、仮の庵のみのどけくして、おそれなし。ほど狭しといへども、夜臥す床あり、昼居る座あり。一身を宿すに、不足なし。... 事を知り、世を知れれば、願はず、走らず。ただ、静かなるを望みとし、愁へ無きを楽しみとす。... 心、もし安からずは、象馬・七珍もよしなく、宮殿・楼閣も望みなし。今、さびしきすまひ、一間の庵、みづからこれを愛す。おのづから都に出でて、身の乞食となれる事を、恥づといへども、帰りてここに居る時は、他の俗塵に馳する事をあはれむ。(p. 43-47)

มีเพียงกระท่อมชั่วคราวหลังนี้เท่านั้นที่เงียบสงบไม่มีอะไรต้องหวาดกลัว ถึงจะบอกว่าคับแคบ แต่กลางคืนก็มีที่ให้นอน กลางวันก็มีที่ให้นั่ง สำหรับการอาศัยอยู่คนเดียวแล้วไม่รู้สึกลัวอะไร... หากรู้สึกถึงความกะฉ้อร่อยของตัวเองและตระหนักถึงความเป็นอนิจจังของโลกแล้ว ก็คงไม่ร้องขออะไรและไม่ต้องดิ้นรน เพียงปรารถนาอยากใช้ชีวิตอยู่อย่างสุขสงบ และมีความสุขกับการไม่ต้องมี

ห่วงกังวล... หากใจไม่สงบ ถึงจะมีข้างมีม้า หรือมีทรัพย์สมบัติมากมายมหาศาลก็ไม่อาจมีความสุขได้ ที่อยู่อาศัยที่โอ้อาหารหรืออย่างพระราชวังหรือคฤหาสน์ก็ไม่คิดอยากได้ ตอนนี้นั้นรู้สึกชอบบ้านที่อยู่อย่างสันโดษหรือกระท่อมแคบ ๆ นี้ บางคราวนาน ๆ ที่ก็จะออกไปเมืองหลวง ก็จะรู้สึกอายุที่ตัวเองดูเหมือนชรา แต่พอกลับมาที่นี้ก็รู้สึกสงสารผู้คนทั้งหลายที่ต้องดิ้นรนเป็นทุกข์กับเรื่องราวทางโลก

การใช้ชีวิตอย่างสมถะและสันโดษในกระท่อมแคบ ๆ ที่ปลูกสร้างขึ้นอย่างง่าย ๆ นี้เป็นความสุขในชีวิตที่โชนะเมออีกค้นพบ เป็นความสุขทางใจจากการได้ใช้ชีวิตอย่างอิสระเพลิดเพลินไปกับสิ่งที่ตนเองชอบ ถึงจะไม่มีบ้านใหญ่โต ไม่มีสมบัติพัสถานมากมาย แต่ก็สามารถใช้ชีวิตอย่างสงบสุขได้ อย่างไรก็ตาม ในตอนท้ายเรื่อง เขาก็ได้ย้อนคิดว่าการยึดติดกับความเยียบสงบก็ย่อมเป็นสิ่งกีดขวางการบรรลุธรรมเช่นกัน

仏の教へ給ふおもむきは、事に触れて、執心なかれとなり。今、草庵を愛するも、とがとす。閑寂に着するも、障りなるべし。いかが、要なき楽しみを述べて、あたら時を過ぎさん。(p. 48)

คำสอนทางพุทธศาสนาบอกว่าอย่ายึดติดกับสิ่งใด การที่ตอนนี้นั้นชอบกระท่อมหลังนี้และยึดติดกับความเยียบสงบก็ย่อมจะเป็นสิ่งกีดขวางการปฏิบัติเพื่อบรรลุธรรม แล้วเป็นการดีหรือหรือที่จะมาพำนักถึงความเพลิดเพลินใจกับเรื่องไม่เป็นเรื่องและใช้เวลาอันสำคัญไปอย่างไร้ค่า

การที่จู่ ๆ โชนะเมออีกก็กล่าวปฏิเสธสิ่งที่ตนนำเสนอมาโดยตลอดในตอนท้ายวรรณกรรมนี้ มีผู้วิเคราะห์ไว้หลายแง่ บ้างก็วิเคราะห์ว่าอาจเป็นกลวิธีการประพันธ์อย่างหนึ่งของผู้เขียน เป็นการตั้งคำถามหักมุมก่อนจบเพื่อทิ้งท้ายให้ขบคิด หรืออาจเป็นการแสดงถึงจิตใจที่บรรลุขอบเขตขั้นสูงของผู้เขียนโดยปฏิเสธการยึดติดกับการอยู่อย่างสันโดษ (浅見和彦, 2012, p. 140) การที่ผู้เขียนใช้ทศอุกในการถ่ายทอดมุมมองว่า “ทุกสรรพสิ่งหรือทุกชีวิตล้วนแล้วแต่เต็มไปด้วยความทุกข์” นั้น จึงอาจชี้เป็นนัยถึงมุมมองของโชนะเมอที่ค่อย ๆ เปลี่ยนแปรไปจากเดิมที่เชื่อว่าการใช้ชีวิตในอาศรมเป็นทางที่จะหลีกเลี่ยงจากความทุกข์ แต่ในท้ายที่สุดแล้ว เขาก็ตระหนักได้ว่าการรักในอาศรมก็ถือเป็นความยึดติดซึ่งจะนำมาซึ่งความทุกข์เช่นเดียวกัน ซึ่งสิ่งนี้อาจนับได้ว่าเป็นเครื่องพิสูจน์ประการหนึ่งที่ชี้ถึงการบรรลุธรรมขั้นสูงของโชนะเมอ

## 6. สรุปผล

จากทั้งหมดนี้จะเห็นได้ว่า ในช่วงครึ่งแรกของเรื่อง ผู้เขียนได้สื่อให้เห็นว่าโลกนี้เต็มไปด้วยความทุกข์ยากลำบาก โดยได้ยกเหตุการณ์ภัยพิบัติที่เกิดขึ้นซ้ำซ้อนในช่วงชีวิตของผู้เขียนเองและเหตุการณ์การย้ายเมืองหลวงซึ่งล้วนแล้วแต่ก่อให้เกิดความทุกข์ยากลำบากเดือดร้อนไปทั่วมาบรรยายแสดงให้เห็นภาพ และได้ใช้กลวิธีการประพันธ์ทศอุกมากกล่าวโยงสองสิ่งหรือสองกรณีที่ตรงข้ามกันเพื่อขบเน้นให้เห็นว่า ไม่ว่าจะเป็นสิ่งใดหรือกรณีใดก็ตามต่างก็ตกอยู่ในสภาพที่เลวร้ายหรือเดือดร้อนย่ำแย่เช่นเดียวกัน ส่วนในช่วงครึ่งหลังของเรื่อง ผู้เขียนก็ได้สื่อให้เห็นถึงความทุกข์ยากลำบากในการใช้ชีวิตบนโลกใบนี้ที่ต้องมีปฏิสัมพันธ์กับผู้คนในสังคม

โดยผู้เขียนได้ใช้กลวิธีการประพันธ์ชอิกในการกล่าวถึงสองกรณีที่ตรงข้ามกันมาช่วยขับเน้นให้เห็นว่าไม่ว่าจะวางตัวแบบใดหรือมีสถานะอย่างไรในสังคมก็ตาม ต่างก็ต้องมีข้อเสียหรือมีความทุกข์ยากลำบากเช่นเดียวกัน

สรุปได้ว่าการใช้กลวิธีการประพันธ์ชอิกในวรรณกรรม โฮโจกิ นี้ นอกจากเป็นการนำเอาคำหรือวลีที่สื่อถึงสิ่งที่ต่างกันมาจัดเรียงรูปประโยคซ้อนคล้ายกันทำให้เกิดจังหวะที่ไพเราะในบทประพันธ์แล้ว การที่ผู้เขียนมักหยิบยกเอาสองสิ่งที่ตรงข้ามกันมากล่าวโยงกันด้วยชอิกนั้นก็เป็นกลวิธีอย่างหนึ่งในการช่วยขับเน้นให้เห็นสิ่งที่ผู้เขียนต้องการสื่อในเรื่อง โดยผู้เขียนมุ่งจะสื่อให้เห็นถึงภาพของความทุกข์ยากลำบากในการใช้ชีวิตบนโลกใบนี้ อันจะโยงไปสู่สิ่งที่ผู้เขียนต้องการเสนอแนะเกี่ยวกับแนวทางการใช้ชีวิตที่จะช่วยให้สามารถหลีกเลี่ยงหรือลดทอนความทุกข์ยากลำบากเหล่านั้นลงได้ ซึ่งก็คือการปลีกตัวจากเรื่องวุ่นวายทางโลกและหันมาใช้ชีวิตอย่างสันโดษและสมถะเช่นเดียวกับตัวผู้เขียนนั่นเอง

## 7. ข้อเสนอแนะ

โดยทั่วไปแล้ว กลวิธีการประพันธ์ชอิกจะเป็นการหยิบยกกล่าวถึงหัวข้อของสองสิ่งโดยการนำมาจัดเรียงรูปประโยคซ้อนคล้ายกัน ทำให้เกิดจังหวะเสียงที่ไพเราะ และเป็นการขับเน้นภาพหรือเปรียบเทียบสองสิ่งที่ถูกหยิบยกนำมากล่าวถึงนั้น แต่ในวรรณกรรม โฮโจกิ ยังได้มีการนำเอากลวิธีการประพันธ์ชอิกมาใช้กล่าวโยงสองสิ่งซึ่งเป็นสิ่งที่ตรงข้ามกันเข้าไว้ด้วยกัน เพื่อช่วยในการขับเน้นให้เห็นสิ่งที่ผู้เขียนต้องการสื่อในเรื่องด้วย ในวรรณกรรมเรื่องอื่นก็น่าจะมีการนำเอากลวิธีการประพันธ์ชอิกมาใช้ในรูปแบบที่แตกต่างออกไป หากมีการหยิบยกมาศึกษาต่อยอดหรือเปรียบเทียบ ก็จะทำให้เข้าใจบทบาทหน้าที่ของกลวิธีการประพันธ์ชอิกในวรรณกรรมญี่ปุ่นได้อย่างลึกซึ้งยิ่งขึ้น

## รายการอ้างอิง

- อรรธยา สุวรรณระดา. (2557). *ทัศนะการมองโลกในวรรณกรรมไฮโจกิ*. โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- 赤羽学. (1976). 「文芸と歴史—『源氏物語』と『方丈記』と『奥の細道』」. 『北住敏夫教授退官記念日本文芸論叢』, 590-602.
- 浅見和彦. (2012). 『方丈記』. 笠間書院.
- 伊崎久美. (2017). 「『方丈記』冒頭対句法」. 『熊本大学社会文化研究』, 15, 318-335.
- 新村出. (2008). 『広辞苑 第六版』. 岩波書店.
- 築瀬一雄. (2010). 『方丈記』. 角川学芸出版.

タイ人日本語通訳者の異文化能力と異文化間コミュニケーション能力についての考察

A Study of Intercultural Competence and Intercultural Communication Competence of Thai Japanese Interpreters

ケーオキッサダン パッチャラポーン  
Patcharaporn Kaewkitsadang

タマサート大学 教養学部  
Faculty of Liberal Arts, Thammasat University

**Corresponding Author:**

Patcharaporn Kaewkitsadang  
Faculty of Liberal Arts, Thammasat University  
2 Phrachan Road, Phra Nakhon District, Bangkok 10200, Thailand  
E-mail: patcharaporn.k@arts.tu.ac.th

Received: May 12, 2024

Revised: July 12, 2024

Accepted: August 13, 2024

## タイ人日本語通訳者の異文化能力と異文化間コミュニケーション能力についての考察<sup>1</sup>

### 要旨

本研究は異文化能力・異文化間コミュニケーション能力に着目し、タイ人日本語通訳者の異文化に対する理解及び異文化間コミュニケーション能力を明らかにすることを旨とするものである。研究方法は定性調査の分析である。一般企業、サービス業、医療現場で働くタイ人日本語通訳者を対象にデプスインタビューを行い、インタビュー調査から得られたデータの分析及び考察を行った。調査に協力した30名のタイ人日本語通訳者の平均年齢は36歳、平均通訳経験は10年であり、日本語能力はJLPT N2レベル以上である。

自己評価の調査の結果、タイ人日本語通訳者は自己の異文化能力・異文化間コミュニケーション能力に関して「良い」と評価していることが明らかになった。インタビュー調査の結果、1) 知識の面では、社会規範、文化、言語及びコミュニケーション形式、言語と社会文化の関係に関する知識を持つこと、2) 態度の面では、自己の文化に固執しない、異文化の理解と受け入れに努める姿勢が見られること、3) スキルの面では、自己の文化を他の文化と関連付ける能力、知識、態度、及びスキルを持ち、出来事を説明したり、即応性のあるコミュニケーションをしたりすることができること、また、自己及び他者の文化的価値を客観的・批判的に評価し判断できることがわかった。

本研究の結果は異文化に関する知識、文化的意識の向上を促進し、異文化間コミュニケーション教育、通訳教育の発展への一助となるだろう。

**キーワード：**異文化能力、異文化間コミュニケーション能力、タイ人日本語通訳者、知識、態度、スキル

---

<sup>1</sup> 本研究はタマサート大学研究倫理委員会によって承認された。研究倫理承認番号 COE No. SSTU-EC192/2566  
本研究は東芝国際交流財団 2023 年度研究助成を受けたものである。

## A Study of Intercultural Competence and Intercultural Communication Competence of Thai Japanese Interpreters<sup>2</sup>

### Abstract

This study investigated the intercultural competence and intercultural communication competence of Thai Japanese interpreters. Qualitative research was done with data gathered by in-depth interviews with thirty Thai nationals who worked as Japanese language interpreters in general business enterprises, service industries, and healthcare service industries. Samples, whose Japanese language proficiency level was N2 or higher according to the Japanese-Language Proficiency Test (JLPT), had an average age of 36 and average professional experience of 10 years.

Results from self-assessment surveys showed that samples rated their intercultural and intercultural communication abilities as “good”. Interview findings indicated that samples demonstrated 1) knowledge about social norms, culture, language, communication patterns, and the relationship between language and sociocultural aspects; 2) an open and accepting attitude toward understanding and accepting different cultures instead of being limited by their own culture; 3) an ability to interpret their culture to others, possessing the knowledge, attitude, and skills to explain events and engage in responsive communication as well as objectively and critically evaluate their own and others’ cultural values.

These findings may help enhance knowledge, intercultural understanding, and cultural awareness and facilitate the development of intercultural communication education and interpreter training.

**Keywords:** intercultural competence, intercultural communication competence, Thai Japanese interpreters, knowledge, attitudes, skills

---

<sup>2</sup> This research has been approved by the Research Ethics Committee, Thammasat University for research ethics COE No. SSTU-EC 192/2566.

This research has been supported by research funding from Toshiba International Foundation Fiscal Year 2023.

## 1. はじめに

日本貿易振興機構の2020年のデータによれば、タイにおける日本企業は合計5,856社であり(JETRO, 2021)、また、タイに在住する日本人の数は短期及び長期の両方を合わせて72,308人に達しており、毎年増加の傾向にある(Ministry of Foreign Affairs of Japan, 2023)。日本人のビジネス上の交流や移住において、異文化間コミュニケーションは不可欠であり、極めて重要である。このため、翻訳及び通訳は、ビジネスや社会の文化的文脈における異文化間の媒介手段として重要な役割を果たしている。

現在、人工知能技術が翻訳や通訳に広く活用されているが、人間のコミュニケーションは言語と文化的背景の双方に基づいているため、人工知能技術が通訳の代替として機能することはまだ完全にはできていない。発せられる言葉、つまり言語にも、非言語コミュニケーションにも意味と同時に文化的な背景が含まれている。通訳者は話し手が伝えたいメッセージを聞き手が理解できるように通訳する必要がある。そのため、通訳者には起点言語と目標言語の両方に精通していることだけでなく、文化的な理解や異文化間コミュニケーション能力も必要である。更に、時には通訳者には会話の流れをコントロールし、双方が円滑に交渉できるようサポートする役割も求められる。文化が異なる人同士でのコミュニケーションにおいて、非言語コミュニケーションも含め、相互が理解し合えるようサポートする通訳者の存在は不可欠である。通訳者は単なる言語翻訳機以上の存在であると言える。そのため、本研究では翻訳ではなく通訳に焦点を当てることにした。

日本語とタイ語の通訳に関する研究はこれまでも行われてきたが、その研究のほとんどは、通訳者のニーズ調査、通訳の全体的な問題調査、言語上の問題(บุษบา บรรจงมณี, 2547; มธุรส แพทย์ชีวะ และ ชีโนฮาระ โนบุอากิ, 2562) や、通訳ストラテジー(กนก รุ่งเกียรติกุล, 2566)に関するものである。異文化能力や異文化間コミュニケーションに関する研究は管見の限り、見当たらない。

本研究は、通訳者の異文化能力・異文化間コミュニケーション能力に着目し、多文化共生社会である現代において通訳の能力として求められるものは何か、通訳の果たす役割とは何かを分析し、タイ人日本語通訳者の異文化に対する理解及びコミュニケーション能力について考察することを目的とする。

## 2. 異文化能力・異文化間コミュニケーション能力

言語能力(Language competence)と比較すると、異文化能力(Intercultural competence:IC)は、包括的で抽象的な性質を持ち、明確に定義することが困難である。異文化間コミュニケーションに関する研究の先駆者であるといわれるByram(1997)は、異文化能力を自言語で国や文化が異なる人とやりとりをする能力とし、異文化間コミュニケーション能力(Intercultural communication competence:ICC)を他言語を運用し、国や文化が異なる人とやりとりをする能力としている。つまり、異文化間コミュニケーション能力とは、母語以外の言語能力と異文化能力を用いて、国や文化が異なる他者とやりとりすることができる能力のことであると言えよう。また、異文化間コミュニケーション能力は言語に関する言語能力・社会言語能力・談話能力と文化に関する異文化能力によって成立するとし、以下の5つの要素があると述べている。

- 1) 知識(Knowledge) : 自文化及び他文化に関する社会文化的知識
- 2) 態度(Attitudes) : 好奇心, 寛容さなど
- 3) スキル(Skills) :

3.1) 解釈・関連付けのスキル(Skills of interpreting and relating) : 他文化を解釈し, 説明し, 自文化と結び付ける能力

3.2) 発見・相互交流のスキル(Skills of discovery and interaction) : 新知識を取得する能力, 実際のコミュニケーションの中で知識・態度・スキルを運用する能力

3.3) 批判的スキル/政治教育(Critical cultural awareness/Political education) : 文化の価値観を客観的・批判的に評価する能力

近年では, Byram (1997)の異文化間コミュニケーション能力の定義及び構成要素が多く研究者によって引用及び応用されている(Chen, 2014; 竹井[他], 2021)。外国語教育の場では, ベトナムの高等教育機関における EFL 教室で異文化能力の認識を高めるための取り組みと異文化能力を高める上での課題を追求したHo (2009)などが挙げられる。また, 異文化能力と異文化間コミュニケーション能力の指標や評価方法の構築を行った研究も見られる。松浦・宮崎・福島(2012)や松本(2013)では異文化能力と異文化間コミュニケーション能力の指標の構築への試み, Deardorff (2006)では異文化能力の評価方法モデルが提示されている。タイの外国語教育への応用では, EFL クラスでの英語教育に異文化間コミュニケーション能力の理論を応用する活動の提案(ปนัดดา ศิริพานิช และ นุราธิมะ โมเอ็ด ยูโซฟ, 2561) や国際プログラムの学生の異文化間コミュニケーション学習能力の調査(Thanakorn et al., 2020) などが見られる。

本研究では, Byram (1997) の異文化能力及び異文化間コミュニケーション能力の定義に従い, 異文化能力に言語能力を加えた能力を異文化間コミュニケーション能力とする。

### 3. 通訳研究

通訳の業務は古代から行われており, 二十世紀初頭に, 職業の一つとして確立された。言語間のコミュニケーションにおける通訳の重要性への言及は, 1930年代のヨーロッパでの研究に遡る。1930年代から1940年代にかけて, ヨーロッパの大学で通訳の教育が始まり, 「通訳研究」という用語が国際的に普及した(Pöchhacker, 2010)。日本における通訳に関する研究は, 最初は翻訳の一分野と見なされていたが, 1950年代からは, アメリカ合衆国で研修や視察が行われるようになり, 通訳を翻訳から独立した分野とする研究が増加した。1990年代以降, 通訳研究と他の分野との統合が見られるようになり, 異文化社会のコミュニティ通訳やコミュニケーション研究との関連が強化された(鳥飼, 2021)。

通訳の理論的アプローチは, 1950年代から, 通訳者の訳出プロセスの認知的な側面に対する関心が高まり, 1960年代から1970年代にかけて研究者たちが同時通訳に関する様々な実験を行い, 通訳の認知的プロセスを解明しようとした。通訳者養成に関する研究については, 通訳プロセスの仕組みや通訳教授法に関する理論が提唱された。その中でも, 特に影響力が大きかったのは, パリ学派のセレスコヴィッチとレデラが提唱した「意味の理論(Theory of sense)」である。この意味の理論は, ナイダとテイバーの翻訳理論から発展したものである。彼らは, 翻訳を行う際, 元の言語を単語ごとに翻訳するのではなく, 読み手が理解できるように, 新しい形で目標言語に再構築するべきであると述べている。また, 良い翻訳は, 翻訳されたものだと感じさせないと述べている(Nida & Taber, 1969/2003)。

「意味の理論」によると, 通訳者は「意味を聞く」とされている。通訳のプロセスは, 主に3つの段階で構成されている。1) まず, 通訳者は聞いた発話の内容を自分が持つ知識に照らして「理解」し,

声の調子、表情、コミュニケーションの場面、状況などの文脈の意味を把握する。その際、話し手が伝えたい意味を定義する上で言語以外の要素が重要な役割を果たす。2) その意味ユニットを取り出して、「非言語化」する。3) 最終的にそれを「目標言語で表現する」というものである。つまり、起点言語の言語的形式を忘れて、意味のみに焦点を当て、その意味を表す心的イメージを目標言語で表すという考え方である (ธรรทิพย์ แก้วทิพย์, 2545; 鳥飼, 2021)。通訳が成功するか否かは、内容を正確かつ適切に伝達できるかにかかっている。そのため、言語自体を理解すると同時に、言語が使用されている社会の文化を理解することが重要である。

先行研究によると、タイでは、現時点では通訳の基準が定められておらず、認定試験もないが、通訳者は、言葉だけでなく文化的文脈も理解する必要があるため、優れた言語能力、通訳に関する専門知識、文化の理解、職業倫理が求められる (บุษบา บรรจงมณี, 2549; 関根, 2020; 鳥飼, 2021; 小松, 2022)。また、通訳者は、単なる言葉の翻訳機ではなく、円滑で効果的なコミュニケーションの橋渡し役でもある。

機械による翻訳や通訳が様々な分野で活用されている現在、ณัฐริธา ทัฬหิม (2564) のような日本語・タイ語機械翻通訳に関する研究も出ている。しかし、人間の発する言葉には機械による翻訳や通訳では対応できない文化的暗示的な含意が多い。また通訳の役目として、話し手と聞き手の双方が理解し合い、その場で速やかな交渉ができるように会話の流れをコントロールしたり、双方に妥協させたりして、交渉を成功へと導く仲介者となることも求められる。そのため、通訳者は起点言語と目標言語の双方に堪能であることはもちろん、異文化理解能力及び異文化間コミュニケーション能力も必要となる。

#### 4. タイにおけるタイ人日本語通訳者に関する研究

タイ国内での通訳に関する研究も翻訳学の一分野としてなされていたが、2000年以降は、日タイ通訳に関する研究が増加している。บุษบา บรรจงมณี (2547), วรณิดา ยืนยงค์ และ สมเกียรติ เขวงกิจจวนิช (2562), Yamamoto (2020), ณัฐริธา ทัฬหิม (2565), กนก รุ่งเกียรติกุล (2566ข) などが挙げられる。その多くは通訳者のニーズや通訳の全体的な問題調査、生産業の通訳、言語上の問題に関する研究である。医療通訳に関する研究、例えば、สิริขวัญ สงวนผล (2555), Nishikito (2017), มธุรส แพทย์ชีพ และ ชินฮาระ โนบุอากิ (2562) などもあるが、研究の焦点は通訳者のニーズや通訳者の直面している問題の調査に関するものが主である。社会文化的な側面に焦点を当てた研究は นันทชญา มหาพันธ์ (2556), รัชณี ปิยะดำรงชัย (2561) が挙げられるが、非常に少ない。タイ人日本語通訳者に関する研究の結果は次のようにまとめられる。

##### 4.1 タイ国内における日本語通訳者の需要

タイ国内で最も多くタイ人日本語通訳者が必要とされる現場は、産業の現場、特に工場である。企業など他の現場では、需要が減少している。これは、経営者や従業員が英語でコミュニケーションを取ることができるようになってきたためだと考えられる (บุษบา บรรจงมณี, 2547)。また一方で、医療通訳の需要は高く、今後ますます高まると考えられる (มธุรส แพทย์ชีพ และ ชินฮาระ โนบุอากิ, 2562)。

#### 4.2 タイ人日本語通訳者に求められるもの

บุษบา บรรจงมณี (2549) と กนก รุ่งเกียรติกุล (2566ก) は、タイ人日本語通訳者に求められるものとして以下を挙げている。

- 1) 優れた言語能力があること
- 2) 多岐にわたる知識を持っていること
- 3) 認知的能力・スキルを持っていること
- 4) 文化を理解していること
- 5) コミュニケーション能力を持っていること
- 6) 良好な人間関係を作るスキルを持っていること
- 7) 通訳の職業倫理を持っていること
- 8) 心身共に健康であること

สิริขวัญ สวางผล (2556) は、一般的な通訳とは異なる通訳である医療通訳者の望ましい特性をまとめた。その特性とは、タイと日本の文化と健康保険制度の違いを理解していること、奉仕の精神があること、感情をコントロールできること、血液に対する恐れがないこと、コミュニケーション能力を持つことである。医師は通訳者に、正確に通訳すること、基本的な医学知識があること、即座に通訳できる能力があることを期待している。一方、日本人患者は、通訳者が基本的な医学知識を持ち、正確かつ完全に通訳し、患者の要求に応え、礼儀正しい言葉遣いを使用することを期待している。

#### 4.3 タイ人日本語通訳者の直面している問題

タイ人日本語通訳者の直面している問題は、主に以下の4つの項目にまとめられる。

##### 1) 言語の問題

多くの研究で、タイ人日本語通訳者が特に専門用語などの言語の問題に直面していることが指摘されている。例えば、意味を理解できない、目標言語に通訳できないという問題がある (บุษบา บรรจงมณี, 2549; สิริขวัญ สวางผล, 2556; วรณิดา ยืนยงค์ และ สมเกียรติ เขวงกิจวงนิช, 2562; ณัฐริภา ทัพบทิม, 2565)。また、聞き取りの問題もあり、時間内に聞き取れない、理解できないという問題が挙げられている。しかし、通訳者がその分野での経験を積むにつれて、専門用語や仕事内容に慣れて、問題が減少する傾向にあることが指摘されている。วรณิดา ยืนยงค์ และ สมเกียรติ เขวงกิจวงนิช (2562) によると、新人通訳者は言語やコミュニケーションの問題にぶつかりやすいが、プロの通訳者は言語や専門用語の問題よりも、タイ人とのコミュニケーションに関する問題により多くぶつかっているという。また、นันท์ชญา มหาจันทร์ (2556) は、日本人の視点に注目し、タイ人通訳者が専門用語を誤って通訳した場合でも、日本人はそれを大きな問題とは見なしておらず、時間が経てば改善すると考えていると述べている。

##### 2) 知識の問題

多くの場合、通訳者は特定の分野に関する知識の不足から通訳できないという問題にぶつかる (บุษบา บรรจงมณี, 2547)。企業に所属している通訳者には、会社内の経営管理や多岐にわたる業務に関する知識が求められる。医療通訳の場合、医学の基本知識が不可欠である。通訳者が通訳できない

場合、それは医学の基礎的な知識の不足が原因であることが多い (ฐนิตา สุวรรณกิตติ, 2551; สิริขวัญ สงวนผล, 2556)。

### 3) コミュニケーションの問題

ある一定期間、通訳業務を行うと、通訳者は専門用語や業務内容に慣れ、言語や知識に関する問題は減少する。しかし、新人通訳者であろうと、ベテラン通訳者であろうと、コミュニケーションに関する問題にはぶつかることがある (วรรณิตา ยืนยงค์ และ สมเกียรติ เขวงกิจวงนิช, 2562)。コミュニケーションには文化的側面も含まれており、日本語とタイ語の通訳を行う際、ミスコミュニケーションが頻繁に発生する (มรุรส แพทย์ชีพ และ ชีโนฮาระ โนบุอากิ, 2562)。特に、通訳者が文化的な違いや文脈を理解できないと誤解が生じる (นันทัชญา มหาจันทร์, 2556)。医療通訳の場合、主な問題はコミュニケーションに関するものである。通訳者は優れた言語能力を有することに加えて、文化理解ができ、患者との対応方法や患者の精神状態を理解し、正確かつ適切なコミュニケーション方略を選択する能力が必要である (สิริขวัญ สงวนผล, 2556; Nishikito, 2017)。つまり、通訳者には、単なる言語翻訳機という役割ではなく、日本人とタイ人の間のコミュニケーションを助ける役割が期待されている (พัชยา โสภณสิทธิพงษ์, 2560)。

### 4) その他の問題

通訳者が直面しているその他の問題としては、1) 人間関係の問題、すなわち、通訳者を利用する側が通訳者を信頼せず、偏見を持つこと 2) 心理的な問題、ストレスやプレッシャーがかかること 3) 生活の問題、従業員と通訳者が不足しているために通訳以外の仕事が割り当てられたり、休日に仕事をしなければならなかったりすることが挙げられる (Watanabe, 2012 ; สิริขวัญ สงวนผล, 2556; Nishikito, 2017)。

このように、通訳者は、正確かつ完全な通訳ができること、専門分野の知識があること、適切な言語でコミュニケーションができることが期待されている。通訳の利用者は通常、言語能力を最優先し、文化的な側面を二の次にする傾向にある (Yamamoto, 2020)。新人通訳者は言語、専門用語、業務内容に関する問題にぶつかることがあるが、通訳経験が豊富になると、これらの問題は減少する。一方で、コミュニケーションにおいて、ベテラン通訳者でも文化的な違いや文脈の理解に関する問題にぶつかることがある。

良い通訳者になるためには、異文化間コミュニケーション能力が必要である。しかし、タイ人日本語通訳者の異文化・異文化間コミュニケーションに関する研究は少ない。そのため、本研究では通訳者の異文化・異文化間コミュニケーション能力に焦点を当て、調査及び分析を行うことにした。本研究の目的は、タイ人日本語通訳者の異文化能力及び異文化間コミュニケーション能力はいかなるものか、また、その重要性を認識しているかを明らかにすることである。

## 5. 研究方法

研究方法は定性調査の分析である。一般企業、サービス業、医療現場で働くタイ人日本語通訳者を対象にデプスインタビューを行い、インタビュー調査から得られたデータを文字化し、分析及び考察を行う。調査に協力した 30 名のタイ人日本語通訳者の平均年齢は 36 歳、

平均通訳経験は10年であり、日本語能力はJLPT N2レベル以上である。研究方法はさらに、定性分析に加えて、定量分析も行った。定量分析では、異文化能力・異文化間コミュニケーション能力の自己評価を10点満点で数値化し、平均値とt検定の値を示す。

### 5.1 対象サンプリング方法

本研究では、目的抽出法(Purposeful sampling)を使用する。このサンプリング方法は、選択された調査対象やデータが研究目的に関連する特性を持っていることを確認するために、質的研究によく使用される方法である(Palinkas et al., 2015)。サンプリング方法は以下の通りである。

1) オンラインネットワークを介して通訳者からデータを収集する。

2) 調査対象の候補になる通訳者(サンプルグループ)と連絡を取り、データ提供者として適格か否かを次の基準に基づいて判断する。

- a. 通訳経験が3年以上であること
- b. 通訳が主な業務であること
- c. タイ語から日本語、及び日本語からタイ語の通訳が可能であること
- d. 年齢が20-59歳であること
- e. 日本語能力試験(JLPT) N2以上であること
- f. 学士号以上の学歴を有すること

この基準は「4. タイにおけるタイ人日本語通訳者に関する研究」の「3) コミュニケーションの問題」で言及した、ベテラン通訳者でもコミュニケーションに関する問題にぶつかることがあり、特に、通訳者が文化的な違いや文脈を理解できないと誤解が生じるという先行研究の結果を参考に定めた。つまり、新人ではないタイ語・日本語の通訳者であること(通訳経験が3年以上の通訳者)、十分日本語能力を持っていること(日本語能力試験(JLPT) N2以上)、日本語または日本学関係の学士課程以上の修了者であること、そして、研究倫理の理由により年齢が20-59歳であることを調査対象者の条件にした。

3) 研究目的を説明し、データ提供者にインタビューのサンプル質問を送り、インタビューに協力してもらえるかどうか確認する。

4) インタビューの日時を設定し、インタビューを行う。

今回、45人のサンプルグループから協力を得たが、何人かのサンプルグループメンバーはインタビューのサンプル質問に回答したものの、実際のインタビューには参加しなかった。そのため、今回の研究のデータ提供者は合計30人となった。データ提供者はさまざまな分野で通訳業務をしており、1人の通訳者が複数の分野にまたがっている場合もある。通訳の分野は次の通りである。

- a. 一般ビジネス(産業企業, 商社)
- b. サービス業(イベント, マーケティング, ホテル, レストラン)
- c. ヘルスケアサービス(病院, 公共の医療サービス機関)

インタビュー時間は1人につき約1時間で、インタビューの合計時間は約30時間である。インタビューで行ったデータ提供者への質問は以下の通りであるが、状況に応じて、適宜質問を追加した。

第1部: データ提供者の基本的な情報(年齢, 学歴, 日本語能力(JLPT), 英語能力, 通訳経験, 通訳の分野)

第2部：通訳，自己評価，異文化能力・異文化間コミュニケーション能力に関する質問

- a. 通訳の仕事，役割，問題
- b. 異文化能力・異文化間コミュニケーション能力の自己評価
- c. 異文化能力・異文化間コミュニケーション能力に関する 1)知識 2)態度 3)スキル

なお，本研究では，a. 通訳の仕事，役割，問題については言及せず，異文化能力・異文化間コミュニケーション能力に焦点を当てる。

## 5.2 研究ツール

インタビュー調査はデプスインタビューの形式で行う。インタビューの構造は，第1部：データ提供者の基本的な情報を確認し，データ提供者としての選択基準に合致するかどうかを確認する，第2部：Byram (1997) に基づいた通訳，自己評価，異文化能力・異文化間コミュニケーション能力に関する質問をする，という二つの部分からなる。

## 5.3 データ収集

データ収集は，直接の対面式インタビューまたは ZOOM を介した約 1 時間の個別インタビューによって行う。インタビューの音声を文字化し，データを分析・考察する。

## 5.4 データ分析

インタビューから得られたデータは，意味を解釈する分析方法を用いて内容分析(Content analysis)をし，カテゴリに分類する。コーディング(Coding)とカテゴリ分類(Categorizing)によってデータを分析し，関連する情報をグループ化する (Gray & Densten, 1998 ; Popping, 2015)。

### 5.4.1 定義の設定

Byram (1997) に基づいて以下のように各用語を定義する。

1) 「知識」は，自文化及び他文化に対する社会文化的知識，社会システム，社会規範，特定の社会文化のコミュニケーション形式に関する知識，言語と行動に関する知識に下位分類する。

2) 「態度」は，好奇心，寛容さ，学習意欲，異文化間の違いを理解し，自己の文化に固執せず相手の行動や信念を尊重する態度，相手の行動や信念を受け入れる態度，相手の行動や信念を分析する態度に下位分類する。

3) 「スキル」は，異文化間のコミュニケーションを可能にするスキルであり，次のように下位分類する。

3.1) 解釈及び関連付けスキル：自己の文化と他者の文化を関連付けて解釈し，出来事や両者の関係性を説明する能力

3.2) 発見・相互交流のスキル：新知識を取得する能力，実際のコミュニケーションの中で知識・態度・スキルを運用する能力

3.3) 批判的スキル：自己と他者の文化の価値を客観的に評価し，明確な評価基準に基づいて批判的に評価する能力

#### 5.4.2 意味解釈

データは重要な意味に焦点を当て、記録する。例えば、TJI-24(TJI=Thai Japanese Interpreter)の「普段から他者の助言を受け入れ、常に学び、改善しようとしています」という発言を「常に助言を受け入れ、常に学び、常に改善している」と記録する。

#### 5.4.3 コーディング

コーディングは、5.4.2の意味を取り上げ、分類するために行う。例えば、TJI-24の、「常に助言を受け入れ、常に学び、常に改善している」を「常に受け入れ」、「常に学ぶ」「常に改善」にコード化する。

#### 5.4.4 カテゴリ分類

カテゴリ分類は、5.4.3のコードを関連付け、同じテーマの要素をまとめて同じカテゴリの下に配置する作業である。例えば、「常に受け入れ」、「常に学ぶ」「常に改善」は、「態度」のカテゴリに分類する。意味解釈、コーディング及びカテゴリはByram (1997)の異文化能力・異文化間のコミュニケーション能力の要素に基づいて分析する。

## 6. 結果の分析と考察

### 6.1 データ提供者の情報

表1 年齢

年齢	20-29 歳	30-39 歳	40-49 歳	50-59 歳	合計
人数	8	14	4	4	30
%	26.67	46.67	13.33	13.33	100.00

表2 日本語・英語能力

レベル	日本語		英語	
	JLPT N1	JLPT N2	TOEIC/TOEFL/TU-GET	NO-EG
人数	9	21	20	10
%	30.00	70.00	66.67	33.33

表3 通訳経験

通訳勤務年数	3-5 年	6-10 年	11-15 年	16-20 年	合計
人数	8	10	6	6	30
%	26.67	33.33	20.00	20.00	100.00

データ提供者は合計 30 人で、平均年齢は 36 歳である。年齢別で見ると、20-29 歳は 8 人 (26.67%)、30-39 歳は 14 人 (46.67%)、40-49 歳は 4 人 (13.33%)、50-59 歳は 4 人 (13.33%) である。

日本語能力試験（JLPT）N1 の取得者は 9 人（30.00%），N2 の取得者は 21 人（70.00%）である。また、英語能力（TOEIC/TOEFL/TU-GET など）の資格を持つ人は 20 人（66.67%），持たない人は 10 人（33.33%）である。

通訳経験をみると、通訳経験の平均年数は 10 年で、3-5 年の経験を持つ人は 8 人（26.67%），6-10 年は 10 人（33.33%），11-15 年は 6 人（20.00%），16-20 年は 6 人（20.00%）となっている。

以上をまとめると、データ提供者は、平均年齢 36 歳で、日本語能力試験（JLPT）N2 レベル以上を持ち、通訳経験の平均年数は 10 年である。

通訳の分野に関しては、データ提供者全員が一つの分野ではなく、1）一般ビジネス（産業企業、商社）2）サービス業（イベント、マーケティング、ホテル、レストラン）3）ヘルスケアサービス（病院、公共の医療サービス機関）の分野に跨って通訳業務をしていることがわかった。

## 6.2 異文化能力・異文化間コミュニケーション能力の自己評価

異文化能力・異文化間コミュニケーション能力の自己評価は次のようにまとめられる。

表 4 異文化能力・異文化間コミュニケーション能力の自己評価

通訳勤務年数	3-5 年	6-10 年	11-15 年	16-20 年	平均	IC・ICC の平均
異文化能力（IC）	7.94	7.60	7.50	8.17	7.78	8.00
異文化間コミュニケーション能力（ICC）	8.00	8.20	8.20	8.42	8.18	
平均差異	0.06	0.60	0.70	0.25	0.40*	

10 点満点

9.00-10.00 = 非常に良い，7.00-8.99 = 良い，5.00-6.99 = 普通，3.00-4.99 = 悪い，0.00-2.99 = 非常に悪い

\*有意水準  $p < .05$

30 人のデータ提供者は、異文化能力において、平均 7.78 点（10 点満点），つまり、「良い」と自己評価し、異文化間コミュニケーション能力においても、平均 8.18 点、「良い」と自己評価をした。異文化能力と異文化間コミュニケーション能力を合わせた平均点数は、8.00 点で「良い」と自己評価した。異文化能力の平均は異文化間コミュニケーション能力の平均よりわずかに低いが、その差は 0.40 点（有意差  $p=.033$ ）である。データ提供者が異文化能力に対して多少低く自己評価していることについて、「よく理解していると言える自信がない」「よくわからなくても仕事に影響がない」といった理由が挙げられている。つまり、異文化能力を異文化コミュニケーション能力ほどには重要視していないという傾向がみられる。

<回答例<sup>3</sup>>

<sup>3</sup> インタビューはタイ語で行った。回答例はタイ語から訳したものである。回答例の（ ）内の言葉は回答の内容がよりわかりやすいように筆者が加えたものである。

TJI-4: 文化あるいは伝統文化を理解するということは(仕事と) 直接関係ないし, よくわかりません。自信を持ってよく理解しているとは言えません。しかし, その日本人がどのような文化環境で育ったのかを理解できるという点で意味があることのように感じます。

TJI-12: 文化的側面はわからなくても仕事に影響がないと思います。私は日本とタイの両方の文化をあまり理解していない悪い例だと思います。私は日本の文化がよくわかりません。日本でお盆に何をするか聞かれたら, 私は答えることができません。しかし, 私はここまで来られました。私の仕事である生産業の通訳では(文化理解は)影響がないと思います。

通訳経験で見ると, 通訳勤務年数によって, 異文化能力及び異文化間コミュニケーション能力の自己評価が異なるとは言いがたい ( $p=.179$  と  $p=.381$ )。しかし, 16-20年のベテランの通訳者の異文化能力の平均は8.17点で最も高かった。異文化間コミュニケーション能力においても8.42点で1位である。

自己評価の結果から, 経験豊富な通訳者は経験の少ない通訳者より, 異文化能力及び異文化間コミュニケーション能力を高く自己評価していることがわかった。

### 6.3 異文化能力・異文化間コミュニケーション能力の分析

インタビューから得たデータの結果を1)知識 2)態度3)スキルの順に分析・考察する。

#### 1) 知識

データ提供者は, 世界には複数の言語と多様な文化が共存しており, その社会構成員の価値観や考え方はそれぞれの文化にある価値基盤を反映していること, 異なる文化を持つ人との相互作用において, 言語や社会文化的背景, 歴史に関する知識が重要であること, 主要な文化の中にサブカルチャーがあること, 文化は常に変化しており, 言語接触や文化の交流によってより複雑になること, 社会集団や個人のコミュニケーションパターンがあることといった知識を有している。これらの知識を回答件数が最も多かったものから順にまとめると, 次のようになる。

##### 1. 1) 社会文化に関する知識

1. 1. 1) 世界には複数の言語と多様な文化が共存しており, その社会構成員の価値観や考え方はそれぞれの文化にある価値基盤を反映していること (30件)

<回答例>

TJI-1: 日本人とタイ人の違いは, 日本人は仕事において責任感や時間厳守が非常に重要だと考えていますが, タイ人はそうではないことです。このような文化的要素がコミュニケーションに影響を与えると思います。例えば, 曖昧な拒否表現などです。

TJI-3: 通訳者は, 日本とタイでは言語や文化が異なることを理解しています。例えば, 日本人は非常に礼儀正しくふるまう傾向があります。他人を尊重しているからです。

1. 1. 2) 異なる文化を持つ人との相互作用において, 言語や社会的文化的背景, 歴史に関する知識が重要であること (30件)

<回答例>

TJI-1: 日本企業で働く場合、日本人の日常生活の文化について理解することが重要です。少なくとも、一般的なタイ人社員よりも理解を深めておくべきです。そうすることで、タイ人の社員に、日本の管理職にどのように接すべきかを説明することができます。逆に、日本人の社員には、タイ人と仕事をする際に、理解しておくべき情報を提供することができます。また、日本の伝統文化に関する知識があれば、日本人の話についていけるし、興味があることを共有したり意見を交換したりするのに役立ちます。

TJI-7: 日本に関する研究を読むことで、通訳者は日本人の考え方への理解が深まり、日本人が言いたいことを正確に理解し、通訳できるようになります。例えば、なぜ日本では台所が家から分かれているのか、プライバシーを尊重すること、礼儀正しい行動をすること、集団意識があることなどは、タイとは異なります。

#### 1. 1. 3) 主要な文化の中にサブカルチャーがあること (3 件)

ここでいうサブカルチャーとは管理職と工場で働く労働者のサブカルチャーである。

<回答例>

TJI-5: タイ人は話し方や話の流れがあまりよくないです。順序よく話をするのはあまり得意ではないと思います。しかし、タイ人皆がそうであるとは言っていないよ。話し方が上手ではないのは、だいたい工場で働く人です。言葉遣いも違います。ですから、通訳者は通訳する前に彼らに情報を確認する必要があるのです。

TJI-17: 外国人や通訳者との会話に慣れていない人は、よく長い文で話したり、同じことを繰り返したりします。しかし、管理職ならば比較的短く、明確に話す傾向があります。

TJI-24: 日本語といっても一つではありませんね。方言とか、それぞれの分野の専門用語、言葉遣い、話し方とかありますから、そのサブカルチャーがわからないと話し手が伝えたいことをうまく通訳できないかもしれませんね。

#### 1. 1. 4) 文化は常に変化しており、言語接触や文化の交流によってより複雑になること (3 件)

<回答例>

TJI-2: 現在は、多くのことが変わりました。現実には、大学時代に学んだこととは違っています。例えば、報連相や遠回しな言い方などです。タイに滞在している日本人は、報連相をあまりしません。そして、ストレートに話す傾向があります。

TJI-10: ミーティングや食事の時、普通、上司は上座に、地位の低い人は下座に座りますよね。でも、私の会社では、そんなことはあまり気にしないようです。色々な国籍の人と仕事をしているから、西洋文化、タイ文化の影響で新しい文化が生まれたように思います。

TJI-18: ほとんどの通訳者は、日本とタイの文化の違いを十分理解していると思いますが、現在、多くのことが変わりつつあり、以前学んだこととは違っています。現代の日本人のコミュニケーションパターンも変化しつつあります。例えば、以前と同じように曖昧な話し方をする人もいますが、自分の要求を明確に伝える人も一部います。

1.1.5) 価値観, 社会規範, 慣習, コミュニケーションパターンに関する知識 (30件)

タイ人日本語通訳者は日本文化や日本社会に関する特性として、「責任感がある, 時間厳守, 婉曲表現, 他者への配慮意識, 集団主義, 報連相, 礼儀正しさ, 他者への敬意, 帰属意識, 会社への貢献, 挨拶のマナー, プライバシーの尊重, 感情の表出を控える, 沈黙は金, 慎重」を挙げた。

<回答例>

TJI-13: 通訳者は文化の違いを理解しなければなりません。文化を理解しているかどうかは通訳の仕事に影響すると思います。責任感が強い, 時間厳守, 報連相, 他者への配慮など, 日本人の行動に文化が反映されているからです。日本人と仕事をする際に知っておくべきだと思います。

TJI-11: 時間厳守は, 他者に迷惑をかけないという集団への意識と責任感を表すものだと思います。

TJI-2: 例えば, 会議の場合, 会議の開始時間の少なくとも5分前に会議室に入ります。また, 報連相の習慣に従って, 結果を報告し, 問題などについて相談します。

TJI-3: 日本人は非常に礼儀正しく, 他人を尊重し, 相手に敬意を表します。

TJI-8: 集団行動という考え方は, 日本の集団内での摩擦を避けるためのものだと思います。日本人は何かに不満があっても, あいまいな言葉で表現したり, または何も言わないことがあります。

TJI-12: 私は通訳者ですから, 日本とタイの違いを理解しているつもりですが, 時には, 納得いかないこともあります。例えば, 日本人は仕事が一番重要だと考えているため, タイ人も同様の価値観を持っていると考えることがあります, タイ人はそうではありません。タイ人は家族や自由時間を大切にしていますから, 仕事が終わったら帰るのは当然です。

TJI-15: 職場でのマナーの中で挨拶は重要です。

TJI-7: (日本では) プライバシーを尊重すること, 礼儀正しい行動をすること, 集団意識があることなどは, タイとは異なります。

TJI-9: 日本人は報連相, 時間厳守を重要視しているから, 私はほとんど遅刻はしないんです。

TJI-24: 日本人は時間を守り, 言葉遣いに注意を払い, 礼儀正しく, 表情などに感情を表さないと思います。

TJI-18: 日本人は時には沈黙で, 拒否や受け入れなどを示すが, タイ人は, その沈黙は受け入れの意味だと解釈する。

TJI-5: 日本のコミュニケーションは「5W2H」のパターンに従って行われます。これは通訳者にとって理解しやすいもので, 慎重に考えてから話すという日本人の性格に由来するものだと思います。

1.2) 会話相手の言語と行動に関する知識, 社会集団や個人のコミュニケーションパターンに関する知識

データ提供者は, 日本語の基礎知識, 日本語の特性に関する知識, 言語と社会文化的背景の関係に関する知識, また各言語には相違点があり, 独自の言語構造とシステムを持つため文字通りの意味を完璧に通訳することができないという知識, 異文化間コミュニケーションでは誤解が生じる可能性があるという知識を持つ。

1. 2. 1) 日本語の基礎知識, 日本語の特性, 言語と社会文化の関係性, 様々な文脈において日本語を適切に使用することが重要であるという知識(29 件)

<回答例>

TJI-2: 日本語にはさまざまな特性があります。例えば, 敬語や言いさしなどです。これらを理解しないと, 適切に解釈し, 通訳することができないと思います。文脈に応じた適切な言葉の選択が重要だと思います。

TJI-3: 日本語には相づちと呼ばれるものがあり, これは外国人には馴染みがないものなので, タイ人に説明する必要があります。

1. 2. 2) 各言語には相違点があり, 独自の言語構造とシステムをもつため文字通りの意味を完璧に通訳することができないという知識, 異文化間のコミュニケーションでは誤解が生じる可能性があるという知識(25 件)

<回答例>

TJI-1: 言語だけを理解して, 文脈や状況を理解していなければ, 仕事がスムーズに進行しないことがあります。また, 誤った通訳が発生する可能性もあり, 従業員間での誤解を招く可能性があります。例えば, 管理職が日本人の視点で言葉を使った場合, それを直訳するとタイ人は理解できないと思います。ですから, 相手にとってわかりやすい, 文脈に合った適切な言葉遣いや表現を選ばなければなりません。

TJI-4: タイ人は文化的な違いを認識していますが, 実際の仕事の現場で無意識に行動していると思います。しかし, 重要なのは心を開き, 理解しようと努め, 適応することです。それから, 「いいですよ。」を解釈するのはかなり難しいです。というのは, 文脈や状況を理解して通訳しなければ, 誤解されることがあるからです。話し手の性格にもよるかもしれませんが, コミュニケーションの意図を正しく伝えるには, 文脈, 文化理解が必要です。

以上のように, 社会文化に関する知識は日本人とタイ人の異文化間コミュニケーションにおいて重要な要素であることがわかる。

## 2) 態度

データ提供者は, 好奇心や寛容さ, 学習意欲, 異なる文化の違いを理解しようとする意識を持っている。また, 自己の文化に固執せず, 他者の文化を尊重し, 他の人の信念や行動を尊重する態度を取っている。

2. 1) 異なる言語や文化には類似点と相違点があるのが当然であると認識し, 異なる文化に触れることでその意味や価値を見出そうとする態度(30 件)

<回答例>

TJI-2: その人の個人的な性格なのか, 文化間の違いなのかを理解しながら, 仕事をしています。通訳者は相手の文化を理解し, 相手の文化に合わせて行動しようとしています。例えば, 会議の

場合、会議の開始時間の少なくとも5分前に会議室に入ります。また、報連相の習慣に従って、結果を報告し、問題などについて相談します。

TJI-14: 日本人は時間を守りますが、タイ人は時間にルーズです。タイ人は相手の貴重な時間に敬意を表すべきです。時間厳守はいいことだと思いますので、私はタイ人同士でも約束時間などを守るようにしています。

2.2) 寛容であろうとし、学びに積極的になり、問題解決のために自分の立場や文化を説明して、相手の立場・文化を理解しようとする態度(20件)

<回答例>

TJI-1: 常に心を開き、知識を蓄積する努力を続けることが重要です。

TJI-2: 現在は、多くのことが変わりました。現実には、大学時代に学んだこととは違っています。例えば、報連相や遠回しな言い方などです。タイに滞在している日本人は、報連相をあまりしません。そして、ストレートに話す傾向があります。私は常に状況を理解し、学び、適応する必要があります。

以上のように、通訳者は、異文化間コミュニケーションにおいて、オープンで積極的な態度を有していることがわかる。

### 3) スキル

異文化間のコミュニケーションを可能にするスキルは、次のように分類される。

#### 3.1) 解釈及び関連付けスキル

自己の文化と他者の文化を関連付けて、解釈し、出来事や両者の関係性を説明する能力(30件)

<回答例>

TJI-2: 日本人はよく曖昧な表現を使いますが、仕事では直接的に明確に話すことがあります。一方、タイ人は時には直接的な表現を避けることがあります。これは批判されることを恐れているからだと思います。

TJI-9: 日本人とタイ人の話し方はかなり違います。日本人は大きいポイント、要点から小さいポイント、細かい情報へと話しますが、タイ人の話し方は整然としておらず、順番を飛ばしたりして、構成や前との関連性を考えずに思い付いたことを話します。これは「自由に、好きなようにする」というタイの文化の特徴の現れだと思います。

#### 3.2) 発見・相互交流のスキル

新知識を取得する能力、実際のコミュニケーションの中で知識・態度・スキルを運用する能力(26件)

<回答例>

TJI-3: 日本語には相槌と呼ばれるものがあり、これは外国人には馴染みがないものなので、タイ人に説明する必要があります。聞き手は、「はい」を同意だと理解することがありますが、反対である場合があります。ですから、状況や文脈をよく読みとる必要があります。文化理解は通訳の仕事

事に役立ちます。例えば、謝罪する際、通訳者は常にタイ人に絶対笑ってはいけないと注意し、その理由を説明しなければなりません。

TJI-5: 日本のコミュニケーションは「5W2H」のパターンに従って行われます。これは通訳者にとって理解しやすいもので、慎重に考えてから話すという日本人の性格に由来するものだと思います。タイ人は話し方や話の流れがあまりよくないです。順序よく話をすることはあまり得意ではないと思います。しかし、タイ人皆がそうであるとは言っていませんよ。話し方が上手ではないのは、だいたい工場働く人です。言葉遣いも違います。ですから、通訳者は通訳する前に彼らに情報を確認する必要があるのです。

### 3.3) 批判的スキル

自己と他者の文化の価値を客観的に評価し、明確な評価基準に基づいて批判的に評価する能力(26件)

<回答例>

TJI-25: 仕事を始めたばかりの頃、食事会などで文化の違いについてよく考えさせられることがありました。例えば、タイでは食事会の時、管理職の人がそうでない人よりも多くお金を支払うことが一般的ですから、同様に、日本人はタイ人よりも多くお金を支払うだろうと思い、そうすることを日本人に求めます。その際、通訳者が通訳し、お金を要求します。しかし、これは不公平だと思います。管理職の人もそうでない人も、タイ人も日本人も同じ人間だから、同じ金額を払うべきだと思います。また、日本人は時には厳しい口調で仕事を教えることがありますが、これは飴と鞭に例えられる日本人の仕事の指導法だと思います。しかし、タイ人は不満を持ちます。タイ人は、褒められることを好み、顔をつぶされることを嫌います。ですから、タイ人に仕事を教えるときは、褒めてから注意するような方法を用いると効果的だと思います。

TJI-8: 集団行動という考え方は、日本の集団内での摩擦を避けるためのものだと思います。日本人は何かに不満があっても、あいまいな言葉で表現したり、または何も言わないことがあります。そのような場合、通訳者は、タイ人が理解できるように、言葉を選ばなければならないので、よく悩みます。タイ人は不満があったらそれを表現する傾向があると思います。もちろん、タイ人が皆そうだと言っているわけではありません。タイ人はあまり感情をコントロールしないです。感情を顔に出したり、嫌味や皮肉を言ったりすることがあります。これは実際にあったことです。上司が1日に100件の仕事をするように命じました。タイ人の従業員はそれは無理だと思いましたが、口に出さず、大きい音を立てながら、物を片付けたりして、100件の仕事をこなしました。しかし、上司は全くほめませんでした。このような場合、中立であると同時に調整者となる必要がある通訳者は両者のストレスを軽減するように努めなければなりません。

以上のように、データ提供者は、知識の面では、世界には複数の言語と多様な文化が共存しており、その社会構成員の価値観や考え方はそれぞれの文化にある価値基盤を反映していること、異なる文化を持つ人との相互作用において、言語や社会文化的背景、歴史に関する知識が重要であることを認識している。一方、主要な文化の中にサブカルチャーがあることや、文化は常に変化しており、言語接触や文化の交流によってより複雑になるという点については、回答件数が少ないため、あまり知識が

ない、またはあまり認識していないことがわかった。異文化能力は異文化間コミュニケーション能力の核である (Byram, 1997) ことから考えると、タイ人日本語通訳者は異文化能力を持っていると言える。しかし、日本またはタイの文化を単一のものとして一般化せず、サブカルチャーの存在を認識している通訳者や、サブカルチャーについての知識がある通訳者は多くない (3件程度)。また、文化は常に変化しており、言語接触や文化の交流によってより複雑になることを認識している通訳者も多くない (3件程度)。วรรณิดา ยืนยงค์ และ สมเกียรติ เศวงกิจจวนิช (2562) や มธุรส แพทย์ชีพ และ ชีโนฮาระ โนบุอากิ (2562) นันทชญา มหาจันทร์ (2556) で述べられているように、コミュニケーションには文化的側面も含まれており、日本語とタイ語の通訳を行う際、通訳者が文化的な違いや文脈を理解できないと誤解が生じる。このようなコミュニケーション上の問題は、文化の複雑さに対する知識・認識に起因すると考えられる。したがって、通訳の授業で挑戦すべき課題の一つとしてサブカルチャーや文化の複雑さに関する知識・認識を高めることが挙げられる。

態度の面においては、通訳者は、好奇心や寛容さ、学習意欲があり、異なる文化の違いを理解しようと努め、自己の文化に固執せず、他者の文化を尊重し、他の人の信念や行動を尊重する態度をとることがわかった。このような態度は、常に変化し複雑化する文化におけるコミュニケーションの仲介者でもある通訳者にとって必要不可欠なものである。しかし、今までのタイにおけるタイ人日本語通訳者に関する研究ではあまり言及されていない。

スキル面においては、通訳者は、自らの文化と他者の文化との関係を解釈し、言語や文化の相互作用を説明する能力を持っていることがわかった。また、異なる言語や文化の類似点や相違点を観察し、解釈し、批判的に評価する能力を持ち、その知識・能力をコミュニケーションに適用する能力を持っていることがわかった。タイ人日本語通訳者は、双方のコミュニケーションが円滑に進むように努めるべきであるという意識を持ち、コミュニケーションを成功させるために様々な工夫をし、全能力を駆使している。そのため、通訳の授業において日本語・日本文化に関する知識のみならず、日・タイ比較言語・文化に関する知識も与え、解釈能力及び批判的能力を身につけさせることも重要な課題であると言える。

タイ人日本語通訳者は、異文化能力及び異文化間コミュニケーション能力の重要性を認識し、その二つの能力を持つことが通訳業務の成功につながることを認識している。しかし、ベテランの通訳者でもコミュニケーション上の問題に直面することがある。これは、先行研究で、プロの通訳者でもコミュニケーションに関する問題にぶつかることがある (วรรณิดา ยืนยงค์ และ สมเกียรติ เศวงกิจจวนิช, 2562; นันทชญา มหาจันทร์, 2556) と言及されていたことと同じ結果である。しかし、本研究では、経験を積むにつれて、そのような問題が減少する傾向にあることがわかった。したがって、通訳の授業でいかに様々な状況での通訳を経験させられるかが能力向上のために必要な課題だと考えられる。

## 7. 提案

タイ人日本語通訳者の異文化能力及び異文化間コミュニケーション能力についての本研究の結果から示唆されることは以下の通りである。

1) 異文化能力及び異文化間コミュニケーション能力は通訳者が業務遂行において成功を収める上で重要である。そのため、この重要性を通訳の授業で強調し、日本・タイの文化、サブカルチャー、

文化接触に関する知識・認識を高める活動を行うことが効果的であると考えられる。例えば、授業内外でオンラインでも対面式でも教師ではない日本人とコミュニケーションを行う活動などである。

2) タイ人日本語通訳者は、日本語や日本文化、日本社会に関する知識を持ち、オープンな態度をとり、異文化間の違いを理解し受け入れることができている。しかし、実際の異文化間コミュニケーションにおいて誤解や失敗が起こることがあり、その失敗例の詳細を今後、通訳教育に活用することができると思う。例えば、通訳の授業で、日本人とのコミュニケーションにおいていかなる誤解や失敗が起こるか具体的な例を取り上げて解決法を考えるなどである。

本研究がタイ人日本語通訳者及び日本語学習者の異文化に対する意識を高め、異文化間コミュニケーションの問題を解決するために貢献できることを期待する。また、タイにおける人材育成のための異文化間コミュニケーション、通訳教育の一助になれば幸いである。

## References

- กนก รุ่งเกียรติกุล. (2566ก). *ฝึกฝนกลยุทธ์ล่ามภาษาญี่ปุ่นเบื้องต้น*. ภาควิชาภาษาปัจจุบันตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์.
- กนก รุ่งเกียรติกุล. (2566ข). การวิเคราะห์ข้อมูลสะท้อนกลับจากผู้เรียนเพื่อพัฒนาการเรียนการสอนวิชาการแปลแบบล่ามภาษาญี่ปุ่น. *วารสารอักษรศาสตร์และไทยศึกษา*, 45(2), 1-19.
- ฐนิตา สุวรรณกิตติ. (2551). *ความต้องการล่ามในงานสาธารณสุขไทย กรณีศึกษาโรงพยาบาลเอกชน 3 แห่งในเขตกรุงเทพมหานคร* [วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต ไม่ได้ตีพิมพ์]. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ณัฐริธา ทับทิม. (2564). ความสามารถในการแปลความหมายระดับข้อความของ Google Translate ระบบ Neural Machine Translation จากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย. *วารสารศิลปศาสตร์*, 21(1), 90-113.
- ณัฐริธา ทับทิม. (2565). ปัญหาการล่ามภาษาญี่ปุ่นเฉพาะทางในสายงานอุตสาหกรรมผ่านการวิเคราะห์เชิงภาษาศาสตร์: กรณีศึกษาการล่ามในสถานการณ์จำลองสายงานอุตสาหกรรม. *วารสารเครือข่ายญี่ปุ่นศึกษา*, 12(2), 147-166.
- ธารทิพย์ แก้วทิพย์. (2545). การแปลแบบล่าม: แนวคิดเชิงทฤษฎีและวิธีปฏิบัติ. *วารสารศิลปศาสตร์*, 2(1), 21-42.
- นันทชญา มหาพันธ์. (2556). *รายงานวิจัย การทำงานภายใต้วัฒนธรรมที่แตกต่าง: ปัญหาและความคาดหวังของบริษัทญี่ปุ่น*. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา.
- บุษบา บรรจงมณี. (2547). รายงานการศึกษาความต้องการใช้งานล่ามภาษาญี่ปุ่น-ไทยและแนวทางพัฒนาการสอนวิชาการแปลแบบล่าม. *วารสารมนุษยศาสตร์*, 12, 12-26.
- บุษบา บรรจงมณี. (2549). *ทางลัด...สู่ล่าม 通訳への道*. สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม.
- ปนัดดา ศิริพานิช และ นุราฮิมะ โมเอ็ด ยูโซฟ. (2561). ทักษะและลักษณะความสามารถในการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม: การนำมาปรับใช้ในชั้นเรียนการสอนภาษาอังกฤษในประเทศไทย. *วารสารศึกษาศาสตร์มหาวิทยาลัยทักษิณ*, 18(1), 116-127.
- พัชยา โสภณสิทธิพงศ์. (2560). การเปลี่ยนแปลงของสภาวะการทำงานกับการลาออกจากงานของล่ามภาษาญี่ปุ่นในบริษัทญี่ปุ่นเขตนิคมอุตสาหกรรมภาคเหนือ จังหวัดลำพูน. *วารสารญี่ปุ่นศึกษานับพิเศษ 2560*, 172-185.
- มธุรส แพทย์ชีพ และ ชินฮาระ โนบุอากิ. (2562). ปัญหาการสื่อสารของชาวญี่ปุ่นในการเข้ารับบริการในโรงพยาบาลรัฐของไทย. *วารสารภาษา ศาสนา และวัฒนธรรม*, 8(1), 241-268.
- รัชณี ปิยะธำรงชัย. (2561). บทบาทและปัญหาความแตกต่างทางวัฒนธรรมในการทำงานของล่ามภาษาญี่ปุ่นชาวไทยภายใต้บริบท “ความเป็นญี่ปุ่น”: กรณีศึกษาบริษัทญี่ปุ่นในนิคมอุตสาหกรรมของไทย. *วารสารภาษา ศาสนา และวัฒนธรรม*, 7(2), 51-90.

- วรรณิดา ยืนยงค์ และ สมเกียรติ เขวงกิจวงษ์. (2562). บทบาทหน้าที่ของล่ามและปัญหาการล่ามภาษาญี่ปุ่นชาวไทยในโรงงานอุตสาหกรรมของประเทศไทย. ใน จันทิมา อังคพนิชกิจ, *รายงานสืบเนื่องจากการประชุมวิชาการบัณฑิตศึกษาระดับชาติ สรรพศาสตร์สรรพศิลป์ ประจำปี 2562* (441-461). คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- สิริขวัญ สงวนผล. (2555). ญี่ปุ่นกับการให้บริการล่ามทางการแพทย์เพื่อผู้ป่วยชาวต่างชาติ. *วารสารญี่ปุ่นศึกษา*, 29(2), 92-107.
- สิริขวัญ สงวนผล. (2556). *ล่ามการแพทย์ (ภาษาไทย-ญี่ปุ่น) ในโรงพยาบาลเอกชนของประเทศไทยและแนวทางการฝึกอบรมล่ามการแพทย์* [วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต ไม่ได้ตีพิมพ์]. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters.
- Chen, G. M. (2014). Intercultural Communication Competence: Summary of 30-year Research and Directions for Future Study. In X. Dai & G. M. Chen (Eds.), *Intercultural Communication Competence: Conceptualization and its Development In Cultural Contexts and Interactions* (pp. 14-40). Cambridge Scholars Publishing.
- Deardorff, D. K. (2006). The Identification and Assessment of Intercultural Competence as a Student Outcome of Internationalization at Institutions of Higher Education in the United States. *Journal of Studies in International Education*, 10(3), 241-266.
- Gray, J. H., & Densten, I. L. (1998). Integrating Quantitative and Qualitative Analysis Using Latent and Manifest Variables. *Quality & Quantity*, 32, 419-431.  
<https://doi.org/10.1023/A:1004357719066>
- Ho, S. (2009). Addressing Culture in EFL Classrooms: The Challenge of Shifting from a Traditional to an Intercultural Stance. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching*, 6(1), 63-76. <https://e-flt.nus.edu.sg/v6n12009/ho.pdf>
- JETRO. (2021). *Trend Survey of Japanese Companies in Thailand 2020*.  
[https://www.jetro.go.jp/thailand/topics/\\_466649.html](https://www.jetro.go.jp/thailand/topics/_466649.html)
- Ministry of Foreign Affairs of Japan. (2023). *Japan-Thailand Relations (Basic Data)*.  
<https://www.mofa.go.jp/region/asia-paci/thailand/data.html>
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969/2003). *The theory and practice of translation*. Brill.
- Nishikito, E. (2017). An Analysis of the Teamwork between Doctors and Medical Interpreters: Derived from Simulated Consultations Mediated by Japanese-Thai Interpreters. *jsn Journal Special Edition 2017*, 186-203.

- Palinkas, L. A., Horwitz, S. M., Green, C. A., Wisdom, J. P., Duan, N., & Hoagwood, K. (2015). Purposeful sampling for qualitative data collection and analysis in mixed method implementation research. *Adm Policy Ment Health, 42*(5), 533-544.
- Popping, R. (2015). Analyzing open-ended questions by means of text analysis procedures. *Bulletin de Methodologie Sociologique, 128*, 23-39.  
<https://doi.org/10.1177/0759106315597389>
- Pöschhacker, F. (2010). Interpreting Studies. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies, Volume 1* (pp. 158-172). John Benjamins Publishing Company.
- Thanakorn, T., Ladda, W., Rungtiwa, Y., & Wilailak, L. (2020). Intercultural Communicative Language Learning Competencies of Undergraduate Students in an International Programing Thailand. *THAITESOL JOURNAL, 33*(2), 1-19.
- Watanabe, Y. (2012). Japanese Interpreters in Bangkok's International Hospitals Implications for Intercultural Communication between Japanese Patients and Thai Medical Providers. *The Japan Journal of Multilingualism and Multiculturalism, 18*(1), 19-38.
- Yamamoto, K. (2020). Job Needs and Task Analysis of Japanese-Speaking Thai Translators and Interpreters: Implications for Japanese Language Education. *Humanities, Arts and Social Sciences Studies, 20*(10), 65-89.
- 小松達也. (2022). 『通訳の技術』 (13刷) 研究社.
- 関根マイク. (2020). 『通訳というおしごと』 アルク.
- 竹井光子[他]. (2021). 「異文化間能力 Can-Do による学生の意識調査—国際教育カリキュラム検証への示唆—」. 『広島修大論集』 61(2), 35-51.
- 鳥飼玖美子. (2021). 『やわらかアカデミズム・(わかる) シリーズ よくわかる翻訳通訳学』 ミネルヴァ書房.
- 松浦依子・宮崎玲子・福島青史. (2012). 「異文化間コミュニケーション能力のための教育とその教材化について：ハンガリーの本語教育教科書『できる』作成を例として」. 『国際交流基金日本語教育紀要』 8, 87-101.
- 松本佳穂子. (2013). 「異文化間能力の指標と指導モデル構築の試み」. 『文明』 18, 51-63.

タイの大学院生の論文執筆上の困難点と課題  
-研究支援に必要な視点を求めて-

Difficulties Faced by Thai Graduate Students in Writing Theses:  
A Search for Supportive Activities

村岡貴子<sup>1</sup>

Muraoka, Takako

ナラノーソイスター<sup>2</sup>

Soysuda Na Ranong

<sup>1</sup> 大阪大学, 国際教育交流センター

Center for International Education and Exchange, Osaka University

<sup>2</sup> 元カセサート大学, 人文学部

Faculty of Humanities, Kasetsart University

**Corresponding Author:**

Muraoka, Takako

International Education and Exchange Center, Osaka University

1-1 Yamadaoka, Suita, Osaka 565-0871, Japan

E-mail: tmuraoka@ciee.osaka-u.ac.jp

**Received:** May 22, 2024

**Revised:** September 3, 2024

**Accepted:** October 10, 2024

## タイの大学院生の論文執筆上の困難点と課題 -研究支援に必要な視点を求めて-

### 要旨

本稿の目的は、探索的で質的な調査からタイの大学院生の論文執筆上の困難点と課題を明らかにし、研究支援に必要な視点を提示することである。調査は、タイ語か英語で論文を執筆する3名の大学院生・元大学院生に半構造化インタビューを行い、SCATを援用して質的分析を行った。その結果、3名は、執筆言語は異なるが、調査方法の選択や、論理的な文章作成と推敲作業の難しさを指摘し、困難が続く経験を語るとともに、教員によるセミナーや他者との協働作業を高く評価した。以上から、研究支援では、他者との協働も生かした論文の修正を繰り返しながら経験の蓄積を促すとともに、研究の位置づけや考察の深化と言語化、特に論理の精緻化を着実に促すことの重要性が示された。

【キーワード】： 大学院生、論文執筆、文章の改訂、協働、研究支援

## Difficulties Faced by Thai Graduate Students in Writing Theses: A Search for Supportive Activities

### Abstract

The purpose of this paper is to identify the difficulties faced by Thai graduate students in writing their dissertations and, from their perspectives, activities that help to support them using an exploratory, qualitative survey. The survey consisted of semi-structured interviews with one graduate and two former graduate students who wrote their dissertations in either Thai or English, and a qualitative analysis was conducted using SCAT. It was found that, although writing in different languages, the three students agreed that the difficulties lay in choosing the research method, in doing the discussions, and in editing their writing. As for supportive activities, they highly valued the seminars under the guidance of their instructors and the collaborative research. The research points out the importance of the research support encouraged by the advisors concerning the research's position, profound discussions and repeated writing practices so that the research is well-written and logical, as well as the need to accumulate one's experiences in editing theses in collaboration with others.

**Keywords:** graduate students, thesis writing, revising, collaboration, research support

## 1. 研究の背景と目的

大学院生は、研究活動を行って修士論文あるいは博士論文を執筆する必要がある。その過程では、研究の目的やテーマを検討する初期の段階から、論文を完成するまでの多くの段階が存在する。例えば、先行研究を概観して研究の位置づけを明確化した上で研究課題を設定することや、適切な方法を選択して調査・実験などを経た上で、分析・考察を行うといった各段階が存在する。研究活動の中で、論文執筆はその過程の一部ではあるものの、執筆内容には、研究の過程で行った手続きや議論等の必要情報を過不足なく記述する必要がある。つまり、論文の執筆には、序論から結論までを執筆するという、狭義のライティング活動だけでなく、研究活動を包括的に捉えて詳細に言語化する視点を持つことが重要である。

このような大学院生の研究活動を包括的に捉えた論文指導を含む研究支援のために、教員が共通して有する問題・課題は多々存在すると推測される。そのような問題・課題について、大学院生の事例に基づいて分析した研究はあまり見られない (Soysuda・村岡, 2024)。分野によって論文の執筆方法やゼミ等の文化は異なると考えられるものの、研究自体における研究課題の設定や執筆過程での改訂作業において類似の困難点や課題があることは容易に推測できる。ごく少数の例として、長田, (2023) と山本, (2023) は、それぞれ、日本の大学における法学系と経済学系の場合の研究指導・留学生教育に関する実践を報告し、論文の引用に関わる指導の難しさについて指摘した。また、理系・文系ともに若手研究者に対しては入門書的な書籍 (例: 近藤, 2018; 石黒, 2021) が出版されている。そのような状況の下、日本語教育学分野においては、萌芽的な研究として、タイの大学院生を対象に行ったアンケート調査の報告 (Soysuda・村岡, 2024) で、論文執筆過程に焦点を当てて大学院生が抱える困難点を分類し、大学院生が特に文章の論理的な展開や推敲作業に難しさを感じていることを明らかにした。ただし、個々の大学院生が抱える問題事例の詳細や、教員側の研究支援の課題を具体的に考察した研究はほとんど見られない。

本稿は、大学院生が、修士・博士の各段階の研究活動で直面する論文執筆上の困難点と課題の分析・考察から、研究支援に必要な視点を明らかにすることを目的とし、萌芽的な研究として、タイの大学院の事例から探索的かつ質的な調査を実施した。調査は機縁法により大学院でタイ語か英語で論文を執筆する 3 名の大学院生・元大学院生から協力を得て半構造化インタビューを行った。少数の協力者のデータに対する質的分析方法として適切な SCAT を援用して分析・考察を行った。

## 2. 先行研究の概観と本研究の位置付け

まず、タイの大学院の設置状況や大学院生の論文執筆をめぐる課題の関連研究について言及する。次に、他分野ではあるものの、日本の大学院生の学位論文執筆に関わる問題を取り上げた数少ない先行研究として看護学分野の研究を紹介する。さらに、日本語教育学のアカデミック・ライティング教育に関する先行研究、および本研究に関係の深いタイの大学院生への調査研究に言及し、以降の議論に繋げる。

### 2.1 タイの日本研究関連の大学院コースと論文執筆をめぐる課題に関する研究

アサダーユット (2018) は、タイにおける日本研究関連の大学院の修士課程を開講するコースについて、2017 年時点で 6 つのコースが存在することに言及している。すなわち、(1) タマサート大学文学研究科修士課程 (日本研究)、(2) チュラーロンコーン大学文学研究科修士課程 (日本文化日本文学) (旧: 日本語日本文学修士課程)、(3) 国立開発行政研究院 (NIDA) 言語・文化研究科修士課程 (日本文化)、(4) チェ

ンマイ大学人文学部日本研究センター修士課程（日本研究）（5）ナレースワン大学人文学部修士課程（日本研究）、（6）カセサート大学修士課程東洋言語研究科修士課程（東洋言語学）である。

各大学の公式ウェブサイトによると、2024年時点においては、大学院コースの閉鎖や一部新入生の受入れ停止等の措置がなされ、大学院コースの名称から「日本」を入れず統合的に「外国語研究科」（チュラーロンコーン大学）に変更したケースも見られる。このような現状に鑑み、日本研究に特化した分野の研究が行えるタイの大学院は多いとは言えない。しかし、将来の大学の教育・研究を担う人材の育成やタイと日本、ひいてはグローバル化が進む世界において、ASEAN諸国、アジア地域、さらには他の国・地域での日本研究関係者の相互交流のためには、大学院の存在はきわめて重要である。2024年3月9日には、タイ国第1回日本語教育国際シンポジウム<sup>註1</sup>が開催され、アジア地域の多数の研究者が集い、ネットワークの構築・拡大に貢献した。日本研究がグローバル化する中で、大学院はその拠点として重要な位置にあることから、タイ国内で日本研究を専攻する大学院生への研究支援とその質向上は、重要性を増していると言える。

こうした状況の中、修士論文執筆に関わる困難点を、応用行動学的研究として、アンケートを用いた量的調査で明らかにした研究（例：Thungphanthong, 2017）が見られ、学位論文執筆に関わる研究環境を広く捉え当該大学の事例に基づき、今後の改善に資する知見が提供されている。一方、質的調査として、執筆する大学院生個々人が遭遇する問題や困難点を分析した研究は管見の限りほとんど見られない。

## 2.2 日本の看護学専攻大学院生による論文執筆の実態に関する研究

日本では、大学院生への研究指導に関する研究は看護学分野を除いてほとんど見られない。1997年以降に設置された大学院が増えた看護学分野（中山・舟島, 2023）において、社会人現職者を含む多様な背景の大学院生が在籍する中、論文執筆等の研究上の困難な経験や、教員の研究指導に関する研究が行われてきた。中山・舟島（2023）は「修士論文の作成過程において教員が指導上直面する問題は国内外ともに未解明である」（p. 39）と指摘する。その中で、望月・舟島（1999）は、4大学院研究科の修士課程に在籍する大学院生16名の学習経験を説明する概念を創出しその特徴を探ったもので、看護のフィールドと対象者への働きかけや、研究遂行上必要な対人関係技能や論文作成過程での問題克服に向けた多様な資源の活用等、広く研究活動全般を扱っている。一方、中山・舟島（2015）は、9年近くかけて、博士後期課程に在籍する大学院生12名の博士論文作成過程の経験の分析を質的帰納的に行い、【計画に沿った研究推進と推進途上での研究計画の余儀なき変更】【問題発生による研究への専念不可と問題放置による研究への専念】をはじめ合計23概念を抽出し（pp. 35-38）、困難の克服に向け、必要な学習機会の提供や、教員が研究活動を継続し、指導能力の向上を図ること等を挙げて、教育の質向上や学習支援に活用可能と結論づけている。

以上の研究は、看護系という現職者を含む社会人大大学院生による「経験」をもとに、研究活動の困難さや指導教員との相互行為、大学の環境について広く議論を行ったものが多く、看護現場の実務も研究に深く関与する。一方、本研究はタイの日本研究を行う大学院の修士論文や博士論文の執筆自体に反映される研究過程上の問題や課題に焦点を当て、個々の大学院生の語りを質的に分析する萌芽的な研究である。

## 2.3 日本語アカデミック・ライティング教育関連研究

本研究の論文執筆の観点から関連ある研究の中で、二つの側面からの先行研究について述べる。

まず、海外の日本語専攻教員へのビリーフ調査として、ライティング教育の課題（村岡・中島, 2021; 中島・村岡, 2021; 中島他, 2023）や、日本語専攻で卒業論文指導を担当する教員の文章教育観（村岡他, 2023）

が議論され、初級から教える日本語作文教育と卒業論文指導との間の連続性ある教育・指導の難しさも指摘されている。このような学部段階の場合には、ライティング能力の養成に加え、研究とは何か、論文とは何かの概念知識の総体である論文スキーマ（村岡，2014）の形成も同時に行うため時間を要し、即効性のある指導は難しいことも明らかになっている。大学院生は論文スキーマ形成の程度が学部生より高いと期待されるが、大学院入学前の論文スキーマ形成も多様であることが推測され、未解明の点も多いと言える。

一方、最近では、レポートや卒業論文の作成を行う4名の日本語学習者の学習の「過程」を、縦断的、かつ質的に意識変化を探った研究（大島，2021）や、学部在籍の学習者の引用の問題と引用に関する意識調査（楊，2017；劉他，2019；劉，2023）も見られる。つまり、学習者の問題・困難点を、書かれた文章の分析ではなく、学習過程の意識やその変容に着目して質的に調査を行い、AW教育への応用を試みた研究である。これらは学部生が有する問題・課題を取り上げたものであるが、研究活動が中心の大学院生にも、研究活動の諸側面から論文執筆上の課題とそれへの意識を明らかにすることは重要なテーマであると言える。

#### 2.4 タイの大学院生への質問紙調査

Soysuda・村岡（2024）は、教員からの支援の視点を探るために、大学院生の論文執筆上の困難点と課題を質問紙調査から明らかにした。調査協力者はタイの大学院に在籍する、あるいは在籍した大学院生9名で、調査方法は、各項目に対して難しいか否かを問う選択式質問と自由記述式質問に分かれる（表1）。

表1 Soysuda・村岡（2024）の質問紙調査における質問項目

パートの別	質問項目
パート1 (選択式)	テーマ選択、研究課題設定、調査方法の選択、データ収集、結果の分析・考察、論理的な文章作成、文章の推敲、表現の選択、コメントを受けた後の論文の改訂
パート2 (自由記述)	研究テーマ、引用の際の問題、データ、セミナーの有用性、研究活動へのリフレクションからの後輩へのアドバイス

(pp. 37-38の表の情報を筆者らが表にまとめて作成)

表1のパート1で挙げた9項目のうち「テーマ設定」と「コメントを受けた後の論文の改訂」以外の7項目では、ほぼ7割から9割の協力者が難しいと回答した。「分析・考察」と「自身の論文の推敲」はいずれも9名中8名、すなわち88.9%が難しいと回答していた（p. 38）。特に後者は、「自身で推敲しても問題の箇所を発見することが容易ではなく、かなり負荷がかかる作業であることが強く意識されていた」（同上 p. 39）。パート2では、「指導教員からの査読を受けて改訂する作業や、セミナーへの評価を総合すると、他者からコメントを受ける機会およびコメントの明確さと具体性が有用であることが明らかとなった」（同上 p. 44）。

本研究は、Soysuda・村岡（2024）に発展的に続く質的研究として位置づけられる。本研究では、上記パート1の難しさの割合が高かった分析・考察を含めて「論理的な文章作成の難しさ」を問い、「自身の論文の推敲」とパート2の「査読や協働」に着目し、論文執筆の困難点と課題について事例を分析する。

### 3. 調査の概要

#### 3.1 調査の時期、協力者および方法

調査の時期は2023年8月から9月である。調査協力者は、機縁法により、タイの大学に在籍する大学院

生か、調査時点で修了している元大学院生の合計 3 名で、専門分野はいずれも日本語教育学である。下記の表 2 には、母語、在学段階、論文執筆言語、および就職経験について示した。A と B は、調査時点では修士論文を書き終えて修了し、C は博士課程在籍中である。また、この 3 名の母語および研究活動における使用言語についても表 2 の通りであるが、一方で、3 名がそれぞれ参加するセミナー（タイの大学でゼミを意味する名称）での主要な言語は日本語である。大学院生が読む文献の使用言語は、研究テーマにより日本語、タイ語、英語など複数言語での対応が必要である。さらに、A と B のみは就職経験を持つ。このことは第 4 章の考察で関連情報として言及する。以上のように、3 名は母語や在学段階等で異なる面を有するものの、共通点は、専門分野と、修士論文執筆の経験を持つことである。

調査方法は、Web 会議ツール（Zoom）を使用し、半構造化インタビュー形式を採用した。3 名のインタビュー時間は 40-60 分程度であった。インタビューの使用言語は母語であり、2 名は日本語、1 名はタイ語であった。録音した音声データを文字化し、各々のインタビュー言語の母語話者（タイ語・日本語）である著者が分析にあたり、のちに著者が共同でデータを確認した。

表 2 調査協力者の背景情報（調査時点）

協力者	母語	在学段階	論文執筆言語	就職経験
A	日本語	修士修了	タイ語	有
B	日本語	修士修了	英語	有
C	タイ語	博士課程	タイ語	無

事前に 3 名には個人情報保護等の研究倫理について書面とオンラインで説明の手続きを行い、研究協力について了承を得た。調査での主要質問項目は第 2 章で少し言及した通り、以下の表 3 の通りである。

表 3 調査協力者への 3 点の主要質問項目

	質問項目	内容
1	論理的な文章執筆の難しさ	論理的な文章執筆の難しさは何か。特に具体的にどのような面で難しいか。
2	論文の推敲作業の難しさ	論文の推敲作業の難しさは何か。特に具体的にどのような面で難しいか。
3	セミナー等での協働作業	教員やセミナー参加の大学院生等の他者とのコメントの授受について、有用であったか。

表 3 の 1. は、研究計画書や修士論文・博士論文等、論理的な文章の執筆について問うもので、研究活動、およびそれに基づいた文章執筆において感じた困難さの局面とその背景事情について尋ねた。2. は、1. を受け、多くの局面で推敲する作業が必要なため、その難しさと理由を問うた。3. では、1. や 2. の難しさの克服にどのような関係があるか、また論文執筆に対する他者との協働の意義やその理由を尋ねた。

### 3.2 調査結果の分析方法

援用した分析方法は、SCAT（大谷，2008）である。この分析方法を用いた理由は、本研究のように対象者が少なく、データの継続的収集が難しく小規模なデータ（大谷，2008）を深く読み込むために有用であり、複数の研究者が共同で、可視化されたデータを分析しやすいためである。

SCATの分析方法は、大谷（2019, p. 271）によると、セグメント化したデータを記述し、4段階のコード（〈1〉データの中の注目すべき語句、〈2〉それを言いかえるためのテキスト外の語句、〈3〉それを説明するようなテキスト外の概念、〈4〉そこから浮かび上がるテーマ・構成概念）を順番に付し、その後、〈4〉の「テーマ・構成概念」を紡いでストーリー・ラインを記述し、そこから理論を記述する手続きをとるものである。本稿で記述するストーリー・ラインは、上記の〈1〉から〈4〉の4段階のコーディング作業のうち、〈4〉で取り出した「テーマ・構成概念」を紡ぎ合わせて、「データに記述されている出来事に存在する意味や意義」を書き表したものである（大谷, 2008, p. 32）である。巻末の資料にSCAT分析の一例を示す。本稿では、SCAT分析の手順に沿って得られた3名のストーリー・ラインを記述した上で考察を行う。

#### 4. 調査の結果と考察

協力者3名のデータは、3章の表3の主要質問項目3点に分類して分析と考察を行う。各項目につき、Aさん、Bさん、Cさんの順に結果を示す。事例分析に必要な各人の背景情報は事例の前に記述する。

##### 4.1 論理的な文章執筆の難しさ

###### 4.1.1 Aさんの事例

Aさんは、先の表2の通り、母語は日本語で、修士論文をタイ語で執筆した。その背景情報を示す。Aさんはタイには10年以上在住し、日本語を教える仕事に就いていたが、今回の調査の数年前に大学院に入学し、研究活動も行うようになった。調査時点において日常生活には支障がない程度にタイ語の音声言語・書記言語ともに運用能力を獲得していたものの、修士論文をタイ語で執筆するまではタイ語の文献を多数読む等、意識的にかなりの努力を積み重ねてきた。Aさんのストーリー・ラインは次の通りである。

論理的な文章の執筆上の困難は、途中で【自分が言いたいことが明確に把握できなくなる感覚】があり、自分で読み返して【ゴールが見えない文章】と思うことが多々あった。何度も【情報の提出順序】を検討し、【語彙力不足】を感じることもあった。【論文に必要な事実と主張】が適切に配置されず、教員から【自分が思うこと】を書くものではないとの指摘を受けた。また、【大学院の授業での使用言語】と【文献の使用言語】の違いがあり、同時に【初めて扱う統計の難しさ】もあった。つまり、【複数言語の使用と分析手法の双方の難しさ】による苦労を経験した。ただし、【高度な日本語能力・研究能力を持つ指導教員への尊敬の念】を有し、かつ、【親しいタイ人の友人との協働や友人からのサポート】によって困難を乗り越えられたとも感じている。

Aさんは、【ゴールが見えない文章】と表現しているように、書くべき内容と構成を再考し、途中で、何をどのような順序で提示すべきかの検討に時間を要していた。主張を強く書き過ぎたために、教員からは「それは、ただの、（自分が）思っていることだね」と言われ、【自分が思うこと】ではなく【論文に必要な事実と主張】を適切に配置するために苦労をしたという。大学院のセミナーでの日本語以外に、文献にはタイ語と英語のものがあり、さらには、初めて研究に用いた統計の手法も難しさがあったため、複数言語の使い分けと分析手法の両方で困難を感じていた。このように、Aさんは、修士課程での本格的な研究活動による論文執筆上の言語化とそれへのモニターに苦労を重ねつつも、尊敬する指導教員をはじめ、周囲からのサポートにより困難を克服してきた経緯を振り返っている。

#### 4.1.2 Bさんの事例

Bさんは、表2の通り、母語は日本語で、修士論文を英語で完成した。その背景情報をここに示す。

BさんもAさん同様、タイで日本語を教える仕事に就いていたが、今回の調査実施の数年前に大学院に入学し、研究活動を開始した。Bさんの場合は、Aさんとは異なり、まず母語である日本語で論文を作成し、それを英語に翻訳して修士論文を完成した。それは、Bさんが所属する大学院での学位論文の執筆言語が、タイ語か英語に定められていたためである。Bさんのストーリー・ラインは次の通りである。

論文を執筆するにあたり、まず、【データの質を揃える困難さ】があり、【指導教員のアドバイス通りに行えなかった難しさ】を感じた。また、【論理的な考察のための訓練不足】を感じていた。【卒論と修論の書き方への悩み】を抱え、かなり悩んだ。【メンターの教員からの質問やアドバイス】を受けて、自分には【慣れ親しんだ文体】があり、【論理立てて人を納得させる書き方】の難しさを感じた。調べることの楽しさはあったものの、【論文として成果公開を行う難関】を経験した。使用言語の面では、【日本語から英語への変換の過程で生じる文体や書き方の差異】を意識させられ、【両言語を通じた分かりやすさの追究】を行っていた。【語順や内容の選択を両言語で検討する大変さ】により、【自分が訓練されたとの認識】を持った。

Bさんは主に、3つの面で難しさを感じたと語っている。まず、データの質を揃える困難さがあり、指導教員からデータの質についてアドバイスを受けていた。論文を構成する内容の質として、不揃いのデータを分析するわけにはいかないため、困難を感じた経験がある。次に、学部時代の卒業論文執筆経験から、卒業論文と、修士論文・博士論文とは要求される内容の質が異なることを意識するようになった。その質の違いは理解できるものの、その要求に合うようにどう執筆するかはかなり悩んでいた。教員からの質問やアドバイスから、自身が論理的に表現し切れていない状況を経験し、その過程で論文調ではない【慣れ親しんだ文体】からの脱却を図ったと言える。それは論理的に読者を説得する【論文として成果公開を行う難関】の経験である。その経験から【論理的な考察のための訓練不足】を痛感した。さらに、Bさんは、日本語から英語へ翻訳を行って修士論文を執筆した経験から、両言語でのわかりやすさの追究を常に行っていた。それらの経験を通じて、【自分が訓練されたとの意識】を持つに至ったという。このように、Bさんは、大学院生として修士論文の高度な質を強く意識することによって自身の文章に見られる論理的ではない表現に気づいた。その結果、論文の文体を追求する姿勢を維持し、さらに、負荷のかかる翻訳作業において自らが「訓練」されてきた変化の過程を語っていたと言える。

#### 4.1.3 Cさんの事例

Cさんは、研究計画の段階で、博士論文のテーマを変更することとなった。そのテーマを追究するためには読み手を説得することができず、自身の教育経験もないため、力不足も感じたという。Cさんは当初取り組みたい研究テーマがあったが、その研究の意義や実行可能性について指導教員から問われ、また、研究方法やデータ収集の枠組みについても批判的なコメントを受け、研究計画書に記述する内容が不足していると判断してテーマ変更を行うに至った。Cさんのストーリー・ラインは次のようにまとめられる。

【研究課題の背景の記述展開の困難さ】を経験した。【関心があったテーマの変更】を余儀なくされ、【先行研究との違いの明示の難しさ】を感じた。このように【テーマ変更に関する逡巡】があり、【指導教員からの示唆】を受け、【自身の経験不足や調査対象獲得の困難さ】があることに気づいた。また、【客観的な執筆の重要性】を意識しており、【読み手が納得する書き方】の困難さを感じていた。【根拠としてのデータの提示の考慮】にも多くの時間を要した。また、【査読者から指摘された研究方法の不備】があることを認めている。研究計画書の不備の背景にあった【急いで執筆した事実】を反省し、【明瞭に執筆できなかった弱点】や【文章中にあった繰り返し】が原因であると内省する。また、査読者から【データ収集の枠組み】に問題があり、【収集データに影響する研究方法の改善点】を指摘されたため、研究計画の修正を余儀なくされた。

インタビューでは、当初のテーマについて「実は変えたくなかったのです」と語っていた。しかし、実際に変更を断行した背景として、そのテーマの研究の有用性を記述するためには【研究課題の背景の記述展開の困難さ】があり、説得可能な根拠をもって説明できないと考えたからであるという。その際に、指導教員から「今までの先行研究を踏まえて、それからテキストとか何かのモデルを開発すれば、日本語教育に応用できる」とも言われたが、Cさんは「自分には限界があり、教えた経験もないし、対象者を探しにくいと思います。無理に続けたら最後に模擬授業なんかできなかつたら大変だから、題目を変えることにしました」と語っている。つまり、当初考えていたテーマは、教育実践への応用を視野に入れた研究ではあったが、先行研究の概観から、研究としての必要性や緊急性を示すことはできず、自身の研究の位置づけが困難であったと言える。その経験を通して、Cさんは【客観的な執筆の重要性】を強く意識することとなり、また、【読み手が納得する書き方の困難さ】も痛感した。同時に、【根拠としてのデータの提示の考慮】への意識化も進んだ。Cさんは、さらに、「研究方法の不備」についても指摘を受け、当初研究計画書を急いで作成したことが原因ではないかと推測していた。実際に、指摘を受けたという、文章中の明瞭ではない点や繰り返しがあったことについて自己分析を行っていた。Cさんは、査読者の教員から「そのような方法を使用したら、収集したデータに影響を与えるかもしれません」と言われ、【データ収集の枠組み】についても指摘を受け、それも含めて研究計画書の修正を余儀なくされた。

以上のように、Cさんの場合は、先行研究の概観を通じ、自身の研究の位置づけを客観的に、かつ説得的に明示することに困難を感じた経験があり、加えて、研究計画書にあった方法やデータ収集の枠組みについても指摘を受けた。Cさんは、Aさん、Bさんと異なり博士課程に在籍しており、そこで重要な位置にある研究計画書に対して査読コメントを受けた結果、それらの背景や原因を冷静に受け止めて分析した上で、今後の研究に対してさらに厳格に捉えるようになったと言える。

## 4.2 推敲作業の難しさ

### 4.2.1 Aさんの事例

Aさんは、執筆言語が自身の母語ではないタイ語であったことから、推敲を十分に行うために、執筆の予定全体にも気を配っていた。Aさんのストーリー・ラインは次ページのようにまとめられる。

Aさんは、文章に向き合う際に【文章の情報の提出順序とまとまり】に注意していた。論文の改訂時に、【文に示される情報の順序を入れ替える必要性】を考えながら推敲を行い、文章の「まとまり」を意識していた。

【文章の情報提出順序とまとめ】に注意しており、文章を読んで執筆する際に【文に示される情報の順序を入れ替える必要性】を意識して推敲を行っていた。【読み手が一番と思つて行う執筆】を心がけていた。【読み手を意識する書き方】は【卒業論文執筆時からの意識化】の結果であり、当時経験した【指導教員への正確な伝達】を念頭においていた。また、執筆言語は母語ではないことから、【自身に課してきた外国生活での注意】があった。それは、【早めに作業を終わらせる習慣】として、【周囲のタイ人と同程度の速度では対応しないというルール】であり、自身に厳しい時間管理を課していた。

これは、Aさんが文章の論理性を、結束性 (cohesion) と一貫性 (coherence) (Halliday & Hasan, 1976; de Beaugrande & Dressler, 1981) の観点から重視していた証左である。このような意識化は、大学の卒業論文の執筆の際に、指導教員に「伝われ、伝わっていつも思いながら書いていた」と語られている。

そのような経験を経て A さんには、外国において外国語で論文を執筆する際に自身に課していた時間管理の習慣がある。周囲のタイ人の場合より早めに作業を終わらせる習慣である。A さんは「周りのタイ人と同じスピードでやってちゃだめだ」とずっと思っていたという。推敲作業は時間も労力も要する作業のため、外国語で論文を執筆する A さんは厳しく自己管理を行っていたものと言える。

#### 4.2.2 B さんの事例

B さんは、論文執筆の際に、考察の内容だけでなく、アカデミックな表現の選択や、同じ表現の連続を避ける工夫にも苦労があり、それらの作業中の誤用に気づかない経験をしていた。また、推敲がより適切に行えるよう紙媒体をも活用して行っていたという。A さんのストーリー・ラインは次の通りである。

【自身の解釈の優先で気づかない誤用】があり、【過度な集中の中で見えるものが見えなくなる体験】をした。【アカデミックな表現への変換】や【同じ動詞の連続を避ける難しさ】など、【表現の言い換えへの大きな悩み】を抱えていた。【指導教員からの具体的な表現の提案】があった際には、【表現が獲得できた喜び】を感じた。【日本語から英語へのネイティブチェックの際に生じる変化】から、英語への翻訳で【表現し切れないジレンマ】を感じた。【言葉や語順の変化】があり、また【1文が2文に分かれること】もあった。また、【数値化の説明】をはじめ【客観性を担保した説明の困難さ】も感じていた。【パソコンの画面で見ても不明なこと】を経験したため、推敲作業では、【紙に印刷して行う推敲】を実行していた。【画面で見られるページ数の制限】があるため、より多くのページを見るために【紙媒体を用いた推敲】を行っていた。さらに、論文執筆の際の【言葉選びに見られる自分の癖】に気づいた。日本語で執筆した場合に【不要な助詞「も」の使用】に気づき、指導教員に【助詞「も」の必要性の有無】について問われた経験があり、自分の癖を認識した。

「思う」のように論文では用いない動詞があることから、B さんは、より適切な表現 (例: 考えられる) を検討する作業や同じ表現の連続使用を避けるために表現の厳選に時間を要した。指導教員から別の表現の提案があった際には、【表現が獲得できた喜び】を感じたという。また、英語への変換で、元々日本語で表現した内容が英語表現で【表現し切れないジレンマ】も感じていた。一方、【数値化の説明】では、客観性を担保する必要があり、読者を説得する説明に困難を経験した。数値化の理由を説明すると、「あなたの考えですよね」「あなたの気持ちですよね」と言われることがあり、「いかに公正を期するというか、私の感情がそんなに入っていないんだっていうことを説明するのに大変でした」と語っている。

推敲作業では、画面で見られる範囲に制限があることから、むしろ印刷をして紙媒体でチェックすることが多かった。さらに、指導教員からの指摘も受け【言葉選びに見られる自分の癖】を認識することもあった。このように、Bさんは、客観的でアカデミックな文章作成のために文末表現の選択や客観的な数値化の説明に悩みを抱え、他者からの指摘も受け徐々に論文に適した表現の獲得を進めてきたと言える。

#### 4.2.3 Cさんの事例

Cさんは、4.1.3で記述したように、研究計画の段階において種々検討した結果、研究テーマを変更している。その過程も含め、Cさんのストーリー・ラインにまとめられる。

【研究計画の段階】で指導教員から【種々の査読コメントを受けた経験】を有する。その当時は【研究課題を探っている段階】であり、【本格的な研究や論文執筆】までは進めていなかった。受けた【コメント・アドバイスへの的確な理解】が必要であり、その理解を【アドバイスの結晶化】と呼ぶ。【アドバイスの結晶化】のために、【文献調査や検討に要する時間】が長時間求められ、推敲を重ねてきた。その長時間が経過した後に【自身の論文に対する改善点の反映】が実現したと考えている。指導教員からのアドバイスは【自身が見落としていた部分】に気づき、非常に有用である。また、【新しい視点の獲得】ができ、【自身の研究の欠点】が明らかになったと感じていた。

Cさんは、研究テーマを変更した段階では、自身が取り組むべき【研究課題を探っている段階】であり、受けたコメントやアドバイスに対して、的確に理解しようと努め、その理解を【アドバイスの結晶化】と名付けていた。その結晶化が実現するためには、さらなる文献調査や考察を深めていく必要があり、研究計画を何度も長時間かけて推敲しつつ練り直した経験を持つ。そのような経験の後に自身の論文に対する改善点が反映されたと振り返っている。また、そのような【アドバイスの結晶化】に至るまでに得た指導教員からのアドバイスは有益であった。Cさんは、そのようなアドバイスについて「大変役に立ちます。自分が見落としていた部分を教えていただき、新しい視点等が得られるし、自分の研究の欠点が見えてきますから」と前向きに語っていた。このように、Cさんは、度重なる検討と推敲の作業を経て研究を進めるという、論文の質向上に繋がる貴重な経験を語っている。研究計画のやり直しと研究計画書の改訂作業の意義を十分に理解し、そのような厳しい経験が自身の成長に繋がる変化をもたらしたと認識し、インタビューではそれらを言語化できていたものと考えられる。

### 4.3 セミナー等での協働作業の有用さ

#### 4.3.1 Aさんの事例

Aさんは、研究の初期の頃、テーマを絞り切れていない時期に、研究の意義を問われ衝撃を受けた。その頃から、指導教員や仲間とのコミュニケーションの重要性を認識してきた。同業の教師が集まる機会も活用し、悩みの共有も行っていった。Aさんのストーリー・ラインは次ページのようにまとめられる。

Aさんは、研究の初期の頃、「この研究をしてどうするの？」と問われて衝撃を受けた経験があった。その頃から、自身が先行研究から学ぶことに加え、指導教員や仲間と行うコミュニケーションの重要性を強く感じていた。同業者の教師が集まる機会も定期的に活用し悩みの共有も行って仲間作りも行っていった。

【研究の初期に研究の意義を問われた衝撃の経験】があり、印象に残る。【先行研究や研究仲間・指導教員とのコミュニケーション】が重要であることを指摘する。【限界を感じた時こそ必要なセミナーや学会の機会】の活用を後輩にも勧めたい。通常、日本語教育の現場では【一人で準備と授業を行い一人で授業の反省を行う自身を振り返る日常】を送っていた。【日本語教師が集まる研究会】での【日本語を用いた発表やコメントの授受】があり、月ごとの【教育実践の報告を行う会】と年に1回の【研究発表を行う会】において、【他の教師と行えた悩みの共有】の貴重さを感じている。【研究の中身】については指導教員から、その他、専門の異なる教師からは、【研究の大枠】についてコメントを得ていた。

指導教員からは【研究の中身】について指導を受け、他の専門の教師達からは、それ以外の【研究の大枠】についてのコメントを受け、自身の限界を感じた時こそ、セミナーや学会等の活用が重要であると語っている。Aさんはこのように、他者との有意義な交流を通じ、研究の困難さの克服に向け、また、教師・研究者としての自身が孤立しないよう内省に努めていたと言える。

#### 4.3.2 Bさんの事例

Bさんは教員からの指導の現場で、質問のタイミングと内容等について、より適切なコミュニケーションを再考することとなり、また教員や友人からのサポートによって、「駄目出し」を受けた場合にも困難を乗り越える心の持ち様を経験することとなった。ストーリー・ラインは以下の通りまとめられる。

【不明な点を教員にすぐに質問することの是非】について再考を促された経験がある。教員からはまず【自身による思考や検討】を行ったか尋ねられた。教員経験のある自身が【大学院進学後に最も勉強になったこと】は、【教員ではなく学生の立場への理解の深化】を経験したことである。【研究の方法やアプローチへの理解】も進んだため、教員への質問時に【必要な質問内容の説明方法】を再考させられた。教員に【どのタイミングで何をどのように尋ねるか】を考えるようになった。さらには、他の院生も自分も何度も【もうやめたいと思う経験】をする中、【困難な局面での友人や指導教員から受けるアドバイス】により助けられた。【駄目出しを受けた失望】の経験もあったが、【改訂を可能にする駄目出し】は受け入れられるもので、【前向きな思考への変化】も経験した。【アドバイスの存在が改訂可能の証明と捉えること】により、【困難を乗り越えた自身の心の持ち様】に気づくに至った。

Bさんは指導教員に質問する際に、不明な点をすぐに尋ねると、まず「自分で考えたの。調べたの？」と聞かれたことがあり、質問の前に、【自身による思考や検討】が不十分だったことに気づいた。大学院生となった経験から、自身の不備に気づき、学生の立場への理解が深まったという。研究方法についても深く知るようになり、何をどのように指導教員に尋ねればよいかの適切な方法を再考することになる。

また、他の大学院生もBさんも、論文執筆上の困難に直面した際には、【もうやめたいと思う経験】もあったが、その際にも、【アドバイスの存在が改訂可能の証明と捉えること】で、前向きになることができ、困難を乗り越えてきたと振り返っている。Bさんは、このように困難に直面した際に、他者からのアドバイスを自身の論文の質向上に活用するために、他者との関わり方を熟考し、かつ、自身の研究に対し、さらに前向きな姿勢を涵養してきたものと言える。

4.3.3 Cさんの事例

Cさんは、セミナーにおいて、参加者の大学院生達との協働作業と教員からのコメントを高く評価している。Cさんが参加するセミナーでは、各人の研究報告について議論を行う以外にも、教員から論文の講読を指示され、それについての議論を行う時間がもたれる。Cさんのストーリー・ラインは次のようにまとめられる。

セミナーは、【研究テーマの異なる大学院生達との協働学習】であり、【異なる視点による検討の有用性】が指摘できる。これにより、他者の研究を知ることで【自身の研究への視野の拡大】を意識した。文献講読の際にも【見落とししていた視点の提示】を受けてその有用性を感じ、結果として【自身の研究上の欠点】も明らかになり【研究のやり直し】が可能である。このような過程を経て、【研究における欠点をなくす必要への新たな認識】を得てきた。

Cさんは、セミナーの機会が、それぞれ研究テーマが異なる大学院生と教員が参加する場であることを認識し、文献に関する議論の際にも、また、他の大学院生の研究に関する内容の報告に対しても、【異なる視点による検討の有用性】を感じ、新たな視点を獲得したと高く評価していた。それによって、【自身の研究上の欠点】にも気づき、【自身の研究への視野の拡大】という経験を有している。そのような経験の過程で、【研究のやり直し】ができることも語っていた。Cさんはこのように、セミナーという他者と共に学び合う「協働学習」(池田・館岡, 2022)の機会を十分に活用し、自身の研究へのフィードバックを行う視点を獲得できていたと考えられる。

5. 総合的考察および研究支援に必要な視点：まとめに代えて

以上、調査協力者別に考察を行った。3名の語りから、経験の内容や表現は異なっていたものの、全員が他者からの批判的なコメントや指導を受け、研究と論文執筆に際して「早期に解決が難しく、克服に時間を要する困難な経験、あるいは苦慮した経験」を有していた。そのことを背景として、表4には、前章までの考察から、3名の論文執筆上の困難点と課題、および他者からのコメントに対する評価を示す。

表4 調査協力者3名の論文執筆上の困難点・課題および他者コメントへの評価

	Aさん	Bさん	Cさん
困難点・課題	<ul style="list-style-type: none"> <li>・情報の提出順序</li> <li>・語彙力</li> <li>・事実と主張の峻別</li> <li>・統計</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・データの質を揃えること</li> <li>・文章の論理性や論理的な考察</li> <li>・論文調の文体</li> <li>・表現の明快さ</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・研究課題の背景記述の展開</li> <li>・研究の位置づけ</li> <li>・読み手を納得させる客観性</li> <li>・研究方法やデータ収集の枠組み</li> </ul>
他者によるコメントへの評価	限界を感じた時こそ必要なセミナーや学会の機会	アドバイスの存在が改訂可能な証明と捉えること	研究テーマの異なる大学院生達との協働学習

表4から、AさんBさんの場合、困難点・課題は、研究のテーマと手法によって必要とされた「統計」「データの質を揃えること」において差異は見られるが、一方で共通点も2点存在すると考えられる。

まず、AさんBさんとも「情報の提出順序」「文章の論理性や論理的な考察」をそれぞれ挙げており、加

えて、Aは「事実と意見の峻別」を挙げている。これらは、論文の文章に必須となる「論理展開」の難しさを示したものである。厳密な論理展開を実現するためには「情報の質」を判断した上で各々の情報を適切に配置する必要がある。換言すれば、厳密な論理展開は、文章を構成する内容のまとまりとしての「構成要素」(村岡他 2005)である情報の配置の「論理性」により成否が決まるものである。

もう1点として、AさんとBさんは、「語彙力」、および「論文調の文体」「表現の明快さ」をそれぞれ挙げている。このことから、2名は共通して、上記の厳密な論理展開に必要な表現・文体を獲得することの難しさに言及したものとと言える。これらは、学部の卒業論文よりさらに質が高く本格的な研究の成果である修士論文への取り組みとして、一般に困難点として認識される点であると考えられる。

一方、Cさんは、「読み手を納得させる客観性」という上記A、Bの困難点とも通じる点を挙げているものの、他には、「研究課題の背景記述の展開」「研究の位置づけ」「研究方法やデータ収集の枠組み」といった、研究遂行と論文執筆に必須の専門的な行動や概念を挙げている。そのことが「読み手を納得させる客観性」にも繋がると理解されているものと解釈できる。つまり、博士課程のCさんは、困難点・課題を、Aさん、Bさんより広く専門的な視点から捉えており、修士課程修了後にも、高いハードルを越えるべき博士課程の研究計画書の書き直し作業の過程で研究の難しさを実感し、その言語化を行っていた。

次に、表5の通り、他者によるコメントへの評価については、3名ともに高く評価していた。このように、3人は、「他者との関わりの中で自身の論文の質を向上させる自身の視野の拡大」を経験してきたものと考えられる。このようなセミナー等の機会は、目的や志を同じくする discourse community (Swales, 1990)を形成し、学術的な discourse を共有することが期待できる。3名はそのようなコミュニティに参画する一員として協働作業が「論文執筆活動への価値を生み出す有意義な機会」であると認識していたと言える。

以上の考察から、表5に、大学院生に必要な論文スキーマと教員の研究支援に必要な視点と対策を示す。

表5 大学院生に必要な論文スキーマと研究支援に必要な視点・対策

局面	大学院生に必要な論文スキーマ	教員の支援に必要な視点・対策
個々人の執筆活動	<ul style="list-style-type: none"> <li>研究活動を俯瞰して論文執筆を位置付ける</li> <li>論文の各部分と全体での位置付けを理解する</li> <li>研究の目的に合った方法を選択できる</li> <li>論文の論理構成と表現・文体を理解する</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>研究・論文とは何かについての理解を促す</li> <li>論文の部分と全体との論理関係への理解を促す</li> <li>最適な研究方法の選択へ導く</li> <li>説得的な論理や表現・文体に注意喚起を行う</li> </ul>
執筆活動を支える協働活動	<ul style="list-style-type: none"> <li>定期的にセミナーに参加し、他者と交流する</li> <li>得たコメントから自身の論文を推敲する</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>定期的に大学院生同士の研究交流を促す</li> <li>他者とのコメント授受の意義への理解を促し、粘り強く着実な成長へと導く</li> </ul>

本稿では表5の通り、研究活動や論文執筆を俯瞰的に捉える視点を持ち、目的に合致した方法を選択し、序論から結論に至るまで論文自体の部分と構成に着目し、それらを成り立たせる論理展開や表現・文体を理解することが重要であると結論付けられる。また、長期間を要する論文執筆活動には、執筆者一人では考察が及ばない局面を何度も経験する可能性が高い。他者との定期的なコメント授受が自身の論文の質向上、自身の視野拡大に確実に繋がると言える。教員は研究支援において、そうした長い道のりとその結果としての成長があることを伝え、上記のような支援の視点を持ち、粘り強く指導しつつメンタル面にも注意を払う必要がある。特に博士課程では研究期間が長く、長期的な視野で研究支援を行う必要性が認められる。

なお、母語以外の言語での論文執筆には言語横断的な困難さの存在が指摘でき、また、修士論文と博士論文とでは質や規模が異なるため、在籍課程の観点からもさらに分析を行う必要がある。今回の少数の協力者を対象とした質的研究の知見からも、今後、分析範囲を拡大した研究遂行の可能性が期待される。

**注1** 『1回タイ国国際日本語教育シンポジウム これからの社会に生きる力』の発表要旨集は以下に掲載されている。JTAT\_JF\_Symposium\_09032024\_abstract.pdf (2024. 8. 17 最終閲覧)

## References

- de Beaugrande, R. de., & Dressler, W. (1981). *Introduction to Text Linguistics*. Longman.
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Longman.
- Thungphanthong, N. (2017). *The Individual and Thesis Advisor Characteristics Factors Affective Thesis Performance of Graduate Students Studying in International Curriculum of Mahidol University* [Dissertation, Ph.D. (Applied Behavioral Science Research), Srinakharinwirot University]. Srinakharinwirot Library.  
<http://bsris.swu.ac.th/thesis/54199120036RB8992555f.pdf>
- Swales, J. M. (1990). *Genre Analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press.
- Soysuda Na Ranong・村岡貴子. (2024). 「大学院生における論文執筆上の困難点と課題 —タイの大学院生への質問紙調査から—」 大阪大学国際教育交流センター研究論集 多文化社会と留学生交流, 28, 35-45. <https://doi.org/10.18910/94688>
- アサダーユット チューシー. (2018). 「タイの大学およびその他の教育機関における日本語教育の現状」. (【特集】海外の高等教育機関における日本語教育の現状と課題：日本からは見えない文脈を検証する) 早稲田日本語教育学, 24, 23-33.
- 池田玲子・館岡洋子. (2022) 『改訂版 ピアラーニング入門 —創造的な学びのデザインのために—』 ひつじ書房.
- 石黒圭. (2021) 文系研究者になる：研究する人生を歩むためのガイドブック, 研究社.
- 大谷尚. (2008). 「4 ステップコーディングによる質的データ分析手法 SCAT の提案 —着手しやすく小規模データにも適用可能な理論化の手続き—」. 名古屋大学大学院教育発達化学研究科紀要 (教育学), 54, 27-44.
- 大谷尚. (2019). 『質的研究の考え方 —研究方法論から SCAT による分析まで—』 名古屋大学出版会.
- 大島弥生. (2021). 「理系中国人留学生による学士課程でのライティングを通じた学びのふりかえり」. 専門日本語教育研究, 23, 3-10.
- 近藤克則. (2018). 研究の育て方：ゴールとプロセスの「見える化」, 医学書院.
- 中島祥子・村岡貴子. (2021). 「ライティング教育に関するピループ調査に向けての基礎的調査 —韓国の大学の事例をもとに—」. 大阪大学国際教育交流センター研究論集 多文化社会と留学生交流, 25, 63-73.
- 中島祥子・村岡貴子・阿部新. (2023). 「中国の大学でライティング教育を行う日本語母語話者教員のピループ —4名の教員へのインタビュー調査から—」. 大阪大学国際教育交流センター研究論集 多文化社会と留学生交流, 27, 115-125.

- 中山登志子・舟島なをみ. (2023). 「看護学の修士論文指導に携わる教員が直面する問題の解明」. 千葉看護学会会誌, 28-2, 39-47.
- 中山登志子・舟島なをみ他7名. (2015). 「大学院看護学研究科博士後期課程に在籍する学生の博士論文作成過程の経験」. 千葉看護学会会誌, 21-1, 33-42.
- 長田真里. (2023). 「法学分野における留学生教育および研究指導」. 村岡貴子編著 大学院留学生への研究支援と日本語教育 ―専門分野の違いを超えて―, ココ出版, 153-166.
- 村岡貴子. (2014). 専門日本語ライティング教育―論文スキーマ形成に着目して―, 大阪大学出版会.
- 村岡貴子・中島祥子. (2021). 「日本語非母語話者教員による日本語読解・ライティング教育に関する期待と課題 ―漢字圏と非漢字圏の各地域における大学教員への調査から―」. 大阪大学国際教育交流センター研究論集 多文化社会と留学生交流, 25, 85-94.
- 村岡貴子・中島祥子・阿部新. (2023). 「中国の大学の中国人日本語専攻教員が持つ卒業論文指導に関わる文章教育観 ―重点大学の教員9名へのインタビュー調査から―」. 大阪大学国際教育交流センター研究論集 多文化社会と留学生交流, 27, 103-113.
- 望月美知代・舟島なをみ. (1999). 「大学院看護学研究科修士課程における学生の 学習経験に関する研究 ―修士論文作成過程に焦点を当てて―」. 看護教育学研究, 8-1, 1-14.
- 山本千映. (2023). 「経済史分野における修士論文指導 テーマ、史料、分析方法、引用の仕方」. 村岡貴子編著 大学院留学生への研究支援と日本語教育 ―専門分野の違いを超えて―, ココ出版, 129-147.
- 楊秀娥. (2017). 「日本語学習者の引用使用の実態調査―中国国内における日本語専攻課程の学部生の卒業論文を対象に―」. 専門日本語教育研究, 19, 57-62.
- 劉偉・村岡貴子. (2019). 「学術的文章の引用に関する意識調査 ―中国人上級日本語学習者の事例分析―」. 大阪大学国際教育交流センター研究論集 多文化社会と留学生交流, 23, 77-89.
- 劉東. (2023). 「日本語学習者のアカデミック・ライティングにおける引用の使用上の課題 ―中国人学習者の事例分析から―」. 専門日本語教育研究, 25, 3-10.

資料 SCAT を用いた分析例

テキスト	〈1〉テキスト中の注目すべき語句	〈2〉テキスト中の語句の言い換え	〈3〉左を説明するようなテキスト外の概念	〈4〉テーマ・構成概念
<p>ですので、数値化するっていうのも慣れてなかったんで、数字で表して納得してもらいやすい形にするっていうのが大変かなと思いました。私が「こうこうこういう理由で数値化しました」っても、でも、そうすると「あなたの考えですよね」「あなたの気持ちですよね」「あなたの気持ちですよね」って言われる時に、いかに公正を期するというか、私の感情がそんなに入ってないんだっていうことを説明するのに大変でした。</p>	<p>数値化するっていうのも慣れてなかった/数字で表して納得してもらいやすい形にするっていうのが大変かな/「こうこうこういう理由で数値化しました」/「あなたの考えですよね」/「あなたの気持ちですよね」/いかに公正を期するというか/私の感情がそんなに入ってないんだっていうことを説明するのに大変でした。</p>	<p>数値化の説明/公平を期して納得させる困難さ/著者の感情/客観性を担保した説明の困難さ</p>	<p>定量的分析/主観性と客観性/分析手順の説明/読者への説得/科学的手続き/研究倫理</p>	<p>定量的研究に必要な数値化/データによる客観性担保/論文の読者への説明責任/論理的思考</p>

## Book Review

### A Failing Mission?

### Salvation in the Jesuit Mission in Japan Under Francisco Cabral

Benjamin Ivry

The Thammasat University Library

#### Corresponding Author:

Benjamin Ivry

The Thammasat University Library

2 Prachan Road, Pranakorn District, Bangkok, 10200, Thailand

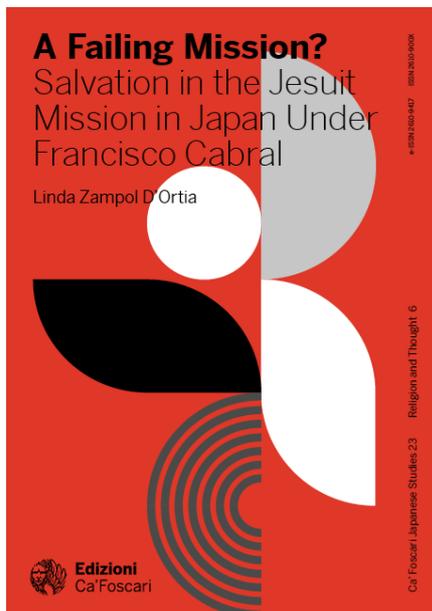
E-mail: [ibenjamin@tu.ac.th](mailto:ibenjamin@tu.ac.th)

**Received:** July 10, 2024

**Revised:** October 10, 2024

**Accepted:** October 10, 2024

## Book Review



### A Failing Mission?: Salvation in the Jesuit Mission in Japan Under Francisco Cabral

By Linda Zampol D'Ortia

Edizioni Ca' Foscari Venice University Press, Ca' Foscari

Japanese Studies | Volume 23 Religion and Thought, 2024

184 pages

Open Access book for free download:

<https://edizionicafoscari.unive.it/en/edizioni4/libri/978-88-6969-764-7/>

## Abstract

This book examines how sixteenth century Japan rejected the political, societal, and cultural pressures of evangelization by Jesuit missionaries.

A case study of the militant and militarized leadership of Francisco Cabral, SJ (1529 - 1609) a Portuguese Jesuit priest and missionary who arrived in Japan in 1570, indicates that some fellow Jesuits argued that a more conciliatory, flexible approach was needed to win over the Japanese public. Yet the Catholic church preferred the leadership of Cabral to these progressive views, even though his efforts would eventually fail.

Details such as whether Jesuits in Japan should wear silk garments in imitation of Buddhist monks, to declare their identity to the public, were subjects of ardent debate.

Likewise, the extent to which evangelizing Christians should learn the Japanese language, eat Japanese food, and follow other local customs, was a matter of disagreement amongst Jesuit superiors.

Ultimately, the most estranged and despising view of Japan, Cabral's, was allowed to dominate, with tragic results for Christianity in Japan over the next decades, when martyrdoms and other violence occurred.

**Keywords:** Japan, Jesuits, ecclesiastical garments

The history of Christianity in Japan has been investigated in detail,<sup>1</sup> but this latest volume in a useful Open Access Ca' Foscari Japanese Studies series<sup>2</sup> reminds us that religious history cannot be extricated from the subjects of politics, economics, sociology, and colonization.

Dr. Linda Zampol D'Ortia, who teaches at the Department of Asian and North African Studies of Ca' Foscari University of Venice (Italy), focuses on the Japanese rejection of Christian missionaries in the sixteenth century, as a specific cultural and societal rebuke to the leadership of Francisco Cabral, SJ (1529-1609) a Portuguese Jesuit priest and missionary.

**A Failing Mission?** comprises five chapters, an introduction, and brief concluding remarks.

The first chapter offers historical background on efforts of Christian missionaries in Japan and the life of Francisco Cabral before he arrived there.

Chapter two investigates the controversial issue of whether foreign missionaries should wear Japanese-style silken garments to better assimilate with the local population.

Chapter three examines how the Jesuit mission in Japan communicated with the Jesuit headquarters in Goa and Rome.

Chapter four discusses conversion as a supposed method of saving the souls of the Japanese people.

Chapter five addresses the Japanese spurning of Jesuit missionaries, giving evidence that Cabral's persistent cultural insensitivity was a major cause for this failure.

This appears to be a reasonable interpretation, given that Cabral's conception of his church was not just militant, but also overtly military.

Notoriously, he concocted an abortive plot in 1584 for Spain, Portugal, and Japan to band together to invade and Christianize China. Although this plan was never carried out, history remembers Cabral as a colonizing warrior, even in his comparatively minor administrative decisions.

---

<sup>1</sup> See Mullins, M. (2003). *Handbook of Christianity in Japan*. Series: Handbook of Oriental Studies. Section 5 Japan, Volume: 10. Brill. Also Higashibaba, I. (2001). *Christianity in Early Modern Japan: Kirishitan Belief and Practice*. Series: Brill's Japanese Studies Library, Volume: 16. Brill.

<sup>2</sup> See the homepage of the Ca' Foscari Japanese Studies series at <https://edizionicafoscari.unive.it/en/edizioni4/collane/ca-foscari-japanese-studies/>.

After Cabral arrived in Japan in the spring of 1570 to serve as Superior of the Jesuit Japan Mission, he banned local Jesuit missionaries from wearing orange silk robes in imitation of Buddhist priests.

This practice had started under the direction of his predecessor, the Basque Spaniard missionary Francis Xavier, who had been so successful in his ministry that he was eventually declared a saint, an honor which notably eluded Cabral.<sup>3</sup>

Instead of seeing orange silk as a visual sign to the Japanese that the Catholic missionaries were religious workers, Cabral was alarmed by the material as a diabolic, un-Christian symbol. Similarly, he prevented missionaries from eating Japanese food, learning the Japanese language, and otherwise cooperating, or collaborating, with the local culture.

Cabral even shunned Japanese Catholic priests, believing that there was no point in training them, since they would doubtless grow to hate Europeans.

Unsurprisingly, this hardline approach was widely unpopular, although there was a temporary boost in church membership in Japan when some daimyo, the great lords who were vassals of the shogun, converted to Christianity, often to obtain better trade conditions with Macau.

The Jesuits had established Macau as a significant Asian base, from which the efforts to evangelize in Japan emanated.

Dr. D'Ortia notes that Chinese merchants were not permitted to deal with Japan, which allowed the Portuguese to 'insinuate themselves as a third party in the silk commerce.'<sup>4</sup>

Although Japan had been more receptive to the work of Francis Xavier than it was with Cabral, in all cases of evangelizing, the attempts at mutual understanding were less like a dialogue and more like two simultaneous 'monologues,' the author explains.<sup>5</sup>

Cabral was an extreme case of a monologist, which was known to at least some of his contemporaries. Dr. D'Ortia cites Gneccchi-Soldo Organtino, a fellow Jesuit missionary,

---

<sup>3</sup> See Brodrick, J. (1952). *Saint Francis Xavier (1506–1552)*. Burns, Oates & Washbourne Ltd.

<sup>4</sup> D'Ortia, LZ. *A Failing Mission? Salvation in the Jesuit Mission in Japan Under Francisco Cabral*. Edizioni Ca' Foscari Venice University Press. 2024. 23.

<sup>5</sup> *Ibid.* 25.

who upon hearing of Cabral's appointment in Japan, described his colleague as 'an exploiter and a bully who [...] had harassed the people of Macau and the foreign seafarers.'<sup>6</sup>

Yet because Organtino was of humble origins and Cabral had links to the minor nobility of his nation, the former's critique had little relative impact at first.

Gaspar Vilela, another Jesuit missionary in Japan, wrote to his superiors after Cabral's arrival that the latter lacked the maturity and, above all, the 'affability; humility and patience' needed to 'make a good impression on the Japanese.'<sup>7</sup>

As an advocate of Catholic missionaries wearing orange Buddhist-style robes in Japan, Vilela also felt that Cabral's uncompromising ban of this garb, like his shunning of Japanese cuisine, created issues with seemingly small details that 'cause[d] scandal when changed.'<sup>8</sup>

Ostensibly a voice of tolerance, Vilela praised the Japanese for their interest in literature and felt that if they were converted to Christianity, 'wisdom would flourish' in Japan.<sup>9</sup>

Vilela duly studied the Japanese language and spoke directly to Japanese people, without needing interpreters. But Vilela's energetic conversion of the Japanese also included demolishing three Buddhist temples, throwing Buddhist ritual objects into the sea, and destroying pagodas, to be replaced by Christian symbols and edifices.

Yet Vilela's apparent esteem for the Japanese was considered excessive by his superiors, who replaced him with the harsher conquistador-like evangelization of Cabral.

To some extent this new policy was motivated by criticism from Portuguese merchants, who were reportedly shocked by seeing Jesuits in Japan 'dressed in purple silk and waving golden fans.'<sup>10</sup>

What other Jesuits saw as a way to communicate with the local population through choice of garb, others, including Cabral, saw as unacceptably luxurious and ornate, unbecoming of missionaries.

---

<sup>6</sup> *Ibid.* 35.

<sup>7</sup> *Ibid.* 36

<sup>8</sup> *Ibid.* 37.

<sup>9</sup> Boxer, C. R. (1951). *The Christian Century in Japan*. University of California Press. 108

<sup>10</sup> D'Ortia, LZ. *Op. cit.* 44.

In 1571 he wrote to a colleague that under Japanese influence, Jesuits had started wearing ‘colorful silks and clothes’ and using bed pillows and cushions ‘made of silk.’<sup>11</sup>

For anyone who identified spirituality with self-mortification, this Japanese-influenced adoption of local textiles was anathema.

Even the concept of color in garments, as seen in the Buddhist tradition, was vehemently opposed. Jesuits were supposed to live in poverty and humility. More than just commenting on these purported violations, Cabral visited Jesuit residences and had silk pillows and a green sleeping gown made of Chinese damask destroyed, to show his disapproval.

Cabral’s reaction was promptly opposed by his colleagues with more experience of Japan. They pointed to the semiotic value of signaling a religious identity in bright shades that were obvious to any onlooker. Without such colors, or dressed in the drab traditional black of European Jesuits, Japanese Catholics would likely be overlooked.

Worse, if they were not recognized as religious workers, Jesuit missionaries in Japan might be generally disrespected by Japanese people and even find themselves in physical danger.

Japanese Christians showed a decided preference for liturgy enlivened by the use of silk, gold, silver, and colors as decorations, including silk banners displayed during funerals. This pageantry was a key element for appealing to the local population with impressive visual spectacles.

Cabral, who saw silk garments worn by Catholics in Japan as the work of the devil, was not persuaded that missionaries needed to wear silk kimonos to blend in with communities by resembling itinerant Buddhist monks. Yet two Jesuits had been kidnapped in Hakata (Fukuoka) and to flee the city undetected, they were disguised by local Christians as bhikkhunī or Buddhist nuns.

By contrast, Cabral felt that even at the risk of martyrdom, Jesuits should avoid any such masquerade and openly declare their identity to the Japanese.

Still another Portuguese missionary of the era, Luís Fróis, argued that a certain amount of ornate display was needed to win the respect of the Japanese. Fróis opined that the Japanese ‘great lords were proud, and would be affronted and insulted if the [Jesuit] fathers had appeared in front of them with common and ordinary clothes.’<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> *Ibid.* 50.

<sup>12</sup> *Ibid.* 63

But Cabral rejected these arguments, and under his leadership, missionaries remained highly visible. This became a problem when the samurai and daimyo Toyotomi Hideyoshi became convinced that the real purpose of the European missionaries was to convert the Japanese population to Christianity, colonizing the nation more easily through religion than by military invasion.<sup>13</sup>

Lack of funding eventually made Cabral believe that the mission had been abandoned by God. Not long after he declared his mission a failure and left Japan, Catholic Christianity would be repressed in Japan, under Hideyoshi and the succeeding Tokugawa shogunate.

Foreign missionaries were killed, some by Japanese-style crucifixion. Well before such occurrences, Cabral was noting in official writings his view that the Japanese were “very barbarous” because “[t]hey pride themselves of the fact that nobody can understand their hearts, and of deceiving others. Among themselves they use many praises, and always smile, and are very sly.”<sup>14</sup>

Even when he had successfully baptized some Japanese courtiers who converted to Christianity for economic or social reasons, Cabral expressed doubts about the usefulness of their adopting the Western religion, since, he wrote, the ‘people of Japan are the most libertine and sensual that I have ever seen.’<sup>15</sup>

A more conciliatory stance to Japanese culture and lifestyle, or a better opinion of Japan and its people, might have prevented some of the more extreme subsequent violence.

This new cross-cultural study implies that paying attention to a host nation’s culture and assimilating with it through respectful observance of local customs is an essential first step for any productive interaction.

As a rare flaw in this otherwise admirably researched account, Dr. D’Ortia might have included more direct quotes from Japanese sources. Yet even from a perspective largely devoted to Cabral’s own viewpoints, his rigidity in opposing Japanese-ness was not unique to his era; it may still serve as a negative example to be avoided today by foreign residents of, and visitors to, the land of the rising sun.

---

<sup>13</sup> See Nelson, T. (Winter 2004). Slavery in Medieval Japan. *Monumenta Nipponica*, 59(4), 463–492.

<sup>14</sup> D’Ortia, LZ. *Op. cit.* 68.

<sup>15</sup> *Ibid.* 119.

## References

- Boxer, C. R. (1951). *The Christian Century in Japan*. University of California Press.
- Brodrick, J. (1952). *Saint Francis Xavier (1506–1552)*. Burns, Oates & Washbourne Ltd.
- D’Ortia, LZ. (2024). *A Failing Mission? Salvation in the Jesuit Mission in Japan Under Francisco Cabral*. Edizioni Ca’ Foscari Venice University Press.
- Higashibaba, I. (2001). *Christianity in Early Modern Japan: Kirishitan Belief and Practice*. Series: Brill’s Japanese Studies Library, Volume: 16. Brill.
- Mullins, M. (2003). *Handbook of Christianity in Japan*. Series: Handbook of Oriental Studies. Section 5 Japan, Volume: 10. Brill.
- Nelson, T. (Winter 2004). Slavery in Medieval Japan. *Monumenta Nipponica*, 59(4), 463–492.

## คำแนะนำสำหรับผู้แต่ง

### วารสารญี่ปุ่นศึกษารัฐศาสตร์ สถาบันเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

#### รูปแบบต้นฉบับบทความ

1. จัดหน้ากระดาษขนาด A4 โดยตั้งค่าขอบกระดาษทุกด้าน ด้านละ 1 นิ้ว (2.54 เซนติเมตร)
2. ใช้แบบอักษร ดังนี้

บทความภาษาไทย ใช้แบบอักษร TH SarabunPSK ระยะห่างระหว่างบรรทัดเท่ากับ 1 (single space)

- ชื่อบทความ ใช้แบบอักษร TH SarabunPSK ขนาด 18 ตัวหนา จัดกึ่งกลางหน้ากระดาษ
- ชื่อผู้เขียนและสังกัด ใช้แบบอักษร TH SarabunPSK ขนาด 16 ตัวเอียง จัดชิดขวาของหน้ากระดาษ
- เนื้อหาบทความ ใช้แบบอักษร TH SarabunPSK ขนาด 16 ตัวบาง จัดคอลัมน์เดียว (แบบ Distributed)
- เฉียงบรรทัด ใช้แบบอักษร TH SarabunPSK ขนาด 12 ตัวบาง จัดชิดซ้ายของหน้ากระดาษ

บทความภาษาอังกฤษ ใช้แบบอักษร TH SarabunPSK ระยะห่างระหว่างบรรทัดเท่ากับ 1 (single space)

- ชื่อบทความ ใช้แบบอักษร TH SarabunPSK ขนาด 18 ตัวหนา จัดกึ่งกลางหน้ากระดาษ
- ชื่อผู้เขียนและสังกัด ใช้แบบอักษร TH SarabunPSK ขนาด 16 ตัวเอียง จัดชิดขวาของหน้ากระดาษ
- เนื้อหาบทความ ใช้แบบอักษร TH SarabunPSK ขนาด 16 ตัวบาง จัดคอลัมน์เดียว (แบบ Distributed)
- เฉียงบรรทัด ใช้แบบอักษร TH SarabunPSK ขนาด 12 ตัวบาง จัดชิดซ้ายของหน้ากระดาษ

บทความภาษาญี่ปุ่น ใช้แบบอักษร MS Mincho ขนาด 10 ระยะห่างระหว่างบรรทัดเท่ากับ 1 (single space)

- ทั้งนี้ ข้อความทุกภาษาที่แสดงในตารางหรือแผนภาพให้ลดขนาดตัวอักษรลงตามความเหมาะสม
3. ชื่อบทความ/บทคัดย่อ ภาษาไทยและภาษาอังกฤษต้องมีข้อความตรงกัน
  4. จัดส่งไฟล์ต้นฉบับในรูปแบบ Microsoft Word นามสกุล .doc หรือ .docx
  5. ต้นฉบับมีความยาว 25 หน้าโดยประมาณ (รวมตาราง รูป และรายการอ้างอิง)
  6. ทุกบทความ รวมทั้งบทความที่เขียนด้วยภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น จะต้องมีย่อภาษาอังกฤษ (Abstract) (ความยาวประมาณ 300 คำ) และคำสำคัญ (Keywords) 3-5 คำ
  7. โครงสร้างของบทความควรประกอบด้วย ที่มา ความสำคัญหรือหลักการและเหตุผล วัตถุประสงค์ วิธีการศึกษา ผลการศึกษา การอภิปรายผล ข้อเสนอแนะ และรายการอ้างอิง ควรมีตาราง แผนภูมิ และภาพประกอบในจำนวนที่เหมาะสม ชื่อและคำ บรรยายในตารางแผนภูมิ และภาพ ภาพควรมีความคมชัดและละเอียดไม่ต่ำกว่า 600 x 800 พิกเซล
  8. การอ้างอิงตาราง แผนภูมิ และภาพประกอบใช้รูปแบบเดียวกับการอ้างอิงในเนื้อหาและบรรณานุกรมตามหลักของ APA 7th edition เช่น ที่มา: Abe (2022)
  9. **การอ้างอิงใช้รูปแบบ APA (7th Edition)** ทั้งการอ้างอิงในเนื้อหาและการอ้างอิงท้ายบท รายการอ้างอิงในเนื้อหาและรายการอ้างอิงท้ายบทต้องตรงกัน โดยสามารถอ้างอิงตามภาษาต้นฉบับ เช่น ไทย ญี่ปุ่น อังกฤษ เป็นต้น

## Author Guideline

### Thammasat Journal of Japanese Studies

#### Article format

1. Manuscript should set A4 size layout with the margins on all sides to be 1 inch (2.54 centimeters)
2. English manuscript:
  - TH SarabunPSK and 1-line space.
  - Heading or title name: TH SarabunPSK 18, bold, and center text.
  - Author and workplace: TH SarabunPSK 16, italic, and align right.
  - Context: TH SarabunPSK 16, normal, and justify.
  - Reference: TH SarabunPSK 12, normal, and align left.
  - Wording in tables and charts should be reduced appropriately.
3. Original manuscript should submit in Microsoft Word format with .doc or .docx
4. The original manuscript is approximately 25 pages long, including tables, images, and references.
5. An English abstract (approximately 300 words) followed by 3 to 5 keywords is required for all articles, including those written in Thai and Japanese text.
6. The manuscript should comprise of statement of research problem, objective, methods, result, discussion, conclusion, and references. It should contain a reasonable number of tables, figures, and images. Photographic prints must be sharp, high contrast, and the size should not be smaller than 600x800 pixels.
7. The citation of tables, figures, and images, both in-texts and references, must use in the format of APA 7th edition, such as source: Abe (2022)
8. Both in-text citations and references must use the format of **APA 7th edition**. Author could refer them in original language such as Thai, Japanese, and English.



# Thammasat Journal of Japanese Studies

Vol. 41 No. 2

July - December 2024

## Research Articles

The Perception of the Japanese /r/ Sound by Thai Learners of Japanese.....1

*Akarapong Kehanan and Yupaka Fukushima*

Names of the Mascots which appears in Public Enlightenment Advertisements for Raising.....18

Awareness of Global Warming Prevention: Linguistic Analysis and Classification

*Goto, Hiroki and Khwanchira Sena*

Trends and Contrasts of Attitudes toward Kanji Learning between Thai Learners.....36

of Japanese Language and Thai Teachers of Japanese Language

*Hashimoto, Isao*

The Use of Tsuiku Literary Technique with Opposite Items in Hōjōki.....54

*Attaya Suwanrada*

A Study of Intercultural Competence and Intercultural Communication Competence.....69

of Thai Japanese Interpreters

*Patcharaporn Kaewkitsadang*

Difficulties Faced by Thai Graduate Students in Writing Theses: A Search for Supportive Activities.....92

*Muraoka, Takako and Soysuda Na Ranong*

## Book Review

A Failing Mission? Salvation in the Jesuit Mission in Japan Under Francisco Cabral.....111

*Benjamin Ivry*